



OLIN

+

R

135

.5

M97

S53

1940





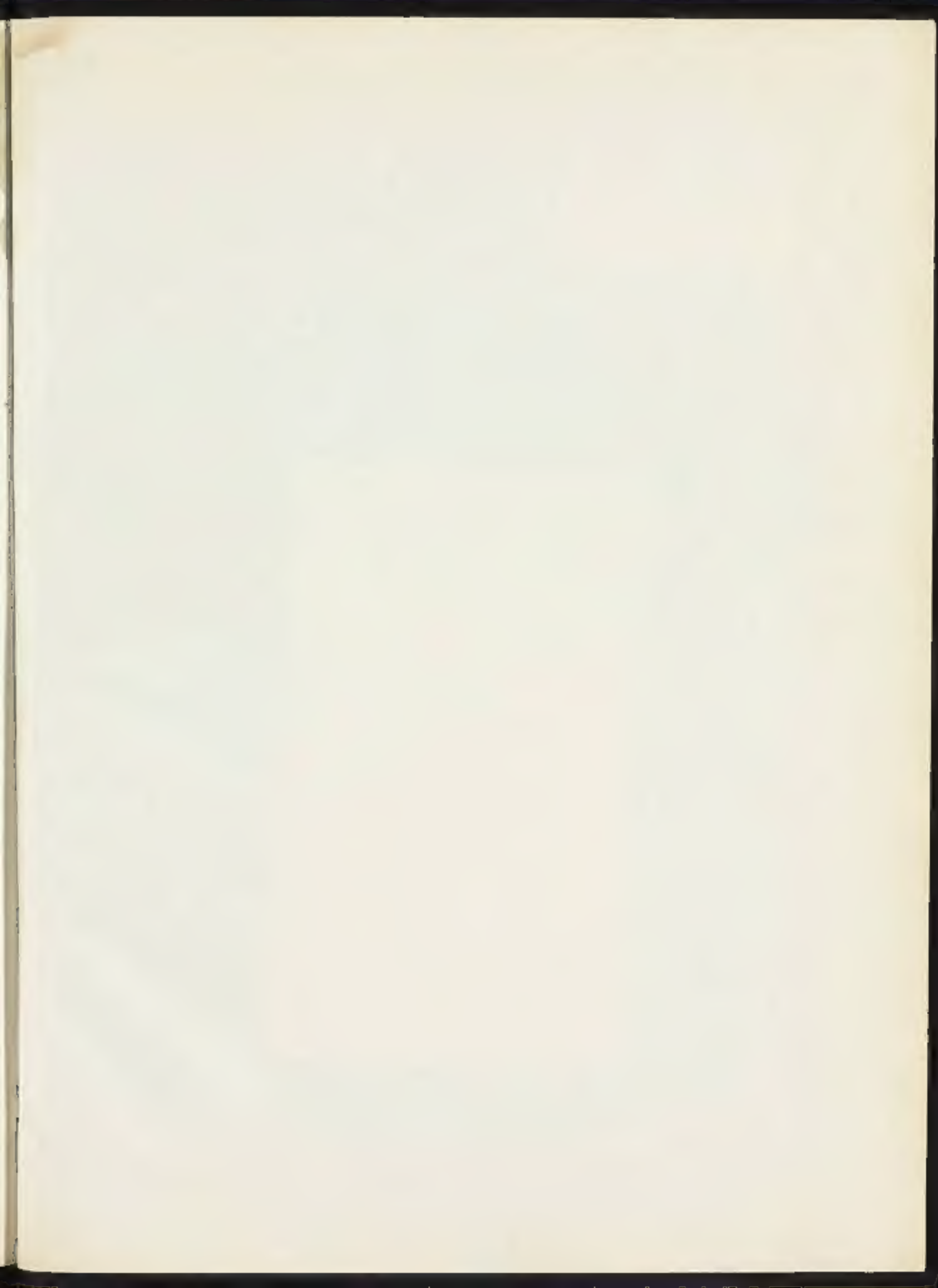
3 1924 068 871 403

LIBRARY ANNEX
DATE DUE

~~MAR 11 2003~~

QAYLORD

PRINTED IN U.S.A.



شَيْخُ اسْمَاءِ الْعُقَّارِ

تأليف الشيخ الرئيس

أبي عمران موسى بن عبيد الله الأسراييلي القرطبي

نشره وصححه وراجعته على النسخة الوحيدة المحفوظة باستانبول

الدكتور

ماكس مايرهوف



[ص ٧٤ ظ] بسم الله الرحمن الرحيم حسبي الله وكفى

كتاب شرح العقار تأليف الشيخ الرئيس أبي^(١) عمران موسى بن عبد الله الاسرائيلي المغربي

قال قصدي في هذه المقالة شرح أسماء العقاقير الموجودة في أزماننا المعروفة عندنا المستعملة في صناعة الطب في هذه الكتب الموجودة لدينا ، ولا أذكر من الأدوية المفردة المعروفة إلا ما ترادفت عليه أسماء أكثر من واحد إما بحسب اختلاف اللغات أو بحسب أهل اللغة الواحدة لأن الدواء الواحد قد يكون له أسماء كثيرة عند أهل اللغة الواحدة [ص ٧٥ و] إما بحسب ترادف وقع في أصل الوضع أو بحسب اختلاف اصطلاح أهل المواضع ، وإي دواء مشهور معلوم لم يشهر له عند الأطباء غير اسم واحد أما عربي وأما بحسب فاني لست أذكره إذ ليس غرض هذه المقالة تعريف أنواع الأدوية بصفات أو ذكر منافعها بل شرح بعض اسمائها ببعض ، وكذلك الدواء الذي قد علم وتحقق مثل التين والعبث ونحوهما فاني لست أذكره من أجل اسمه اليوناني المذكور في الكتب المنقولة إلينا إذ المخرجون لها قد ذكروا ذلك وبينوه إلا أن تخلت ذلك اليوناني في جملة أسماء كثيرة لذلك الدواء ، وإي دواء له أسماء شاذة غير مشهورة وليس له منفعة كبيرة^(٢) في صناعة الطب فلت أذكره

وأرتب ذكر الأدوية على رتبة حروف المعجم لكي أحتذف التكرار مثال ذلك أن الدواء الذي له اسمان أحدهما أوله الف والثاني أوله باء وتقدم ذكر اسميه في باب الالف فاني لا أعيد ذكره في باب الباء ، كل ذلك طلب الإيجاز وتيسيل للحفظ وإن كان في ذلك تعب عند طلب الاسم المقصود^(٣) وهو عظيم العناء في [ص ٧٥ ظ] حفظ جملة أسماء ذلك الدواء . قصدي بهذه المقالة أن يصغر حجمها كي يسهل حفظها فيمظم بها المنفعة ، والاسم الأول الذي افتتح به من أسماء الدواء هو أشهر اسمائه الأقل شهرة لذلك الدواء عند أهل الصناعة إذ أدوية كثيرة اسمها العجى عند الأطباء أشهر وأعرف من اسمها العربي

واحمد في شرح هذه الأسماء على كتاب ابن جليل في شرح العقار وكتاب أبي الوليد بن جنات

(١) أبو — (٢) كبيرة منفعة — (٣) للقصور

والكتاب الجامع الذي ألفه بعض للتأخرين في الأندلس وهو المسمى بالفائق وعلى ما ذكره ابن واثق وابن سميون، وأضفت إلى ذلك ما هو مشهور معلوم عند الجمهور في بلاد المغرب من غير أن يخالف في ذلك أحد من مشاهير الطب، وما وقع فيه الاختلاف بين بعض الشارحين وصح عندنا في المغرب وشهر أحد الشرحين أذكره بحسب الأشهر عندنا، وما الأمر فيه مترجح أذكره باختلافه والله الموفق للصواب

باب الألف

- ١ - أُنْتَرَج هو الضاح المائي
- ٢ - أَرَز هو ذكر الصبور الذي لا يطعم ومنه يستخرج الزيت، والبرونوع من الارز
- ٣ - إْقِسْمَتَيْن [ص ٧٦ و] كثيرا ما يسمى في كتب الطب الكتوث الرومي وهو الذي يعرف بعجوبة الأندلس يريه بطرء ويقولون له أيضا اشينيه^(١)
- ٤ - أَلَزْرُوت ويقال غزروت وهو كحل فارسي واسمه اليوناني سرقل^(٢)
- ٥ - إِسْقَنْج البصر هو رغو البحر ويقال له أيضا زبد البحر، وهو الغيم ويقال له أيضا الفهم وهو الذي يعرفه عامة المغرب بالتشافة^(٣) ويقولون له أيضا صوفة البحر
- ٦ - أَسْطُوحُودُوس الذي يسمونه الأطباء بالمغرب وفي ديار مصر هو هذا النبات الذي يسميه عامة أهل المغرب الحلحال وهو وشايح الشيخ ويقال له أيضا أرشيسه وهو سبل الاحايه وسمعت من المحققين الباحثين عن النبات يعلم واجتهاد أن هذا ليس هو الأسطوخودوس الذي ذكره جالينوس بل هو شيء قوته قوة ذلك وأن الأسطوخودوس الحقيقي اعرض ورقاً من هذا وأغلظ وشايح وهو يطلع على مقربة من طليطلة
- ٧ - إِكْلِيد المليك هو شجرة الحب واسمه بالبربرية تيرازن وهو الدارشاوه وهو الذي يسمى بعجوبة الأندلس قرنييه وهو نوعان منه [ص ٧٦ ظ] شيء له قلوب^(٤) يشبه اذنان

(١) لعله اشينيه — (٢) مرفطيق — (٣) القشافة — (٤) لعله غلف

العقارب ويعرف بالكيل الملك المقرب ، وسمعت أن هذه الاصول التي يؤتى بها
من الشام وهي زريق للسلع الهوام ويعرف بقرق الحية هي اصول هذا النوع من
الكيل الملك

- ٨ - إِذْخِر هو المشهور عندنا بالمغرب بين مكة وفقاعه هو جوزجينا^(١)
- ٩ - ائلل هذه شجرة مشهورة معلومة بهذا الاسم في ديار مصر ، وهي التنار وهي السمار
وقيل أن السمار هو خشب البقس ، والائلل هو نوع من الطراف ، وحسب الائلل
هو الذي يسيده أهل مصر العذبة
- ١٠ - آس اسمه المشهور عند عامة المغرب الرمان وهو عند عامة أهل مصر الرمين
- ١١ - أَشْمَه هي شيب العجوز ويقال له أيضاً الشيه
- ١٢ - أَقَاقِيَا هي رب القرص والقرص هو ثمر السط مشهور معلوم بمصر وساذكره في حرف
السين
- ١٣ - إِجْصَاص اسمه المشهور عندنا بالمغرب البرقوق ويقولون له أيضاً أهل الأندلس
عيون البقر وهو الشاهلوك ويقال شاهلوج
- ١٤ - أَذْجَجْرَه هي حب النساء ويقال لها القريص ويقال له بالمغرب الحريق ويصحبته
الأندلس [ص ٧٧ و] أنيس^(٢) وهو نبات النار وهو نوعان أبيض وأسود
- ١٥ - أَظْفَارُ الطَّيْمِب هي البارح^(٣)
- ١٦ - أَفْغَالِس هي عتبة الملق وتسمى أيضاً آذان الفار وهي نوعان أحدهما هي التي
تسمى بالأندلس قرذالة وهي التي زهرها لاروردي والثانية التي زهرها أحمر وهي
التي تسمى النشائلة^(٤)
- ١٧ - أَمِير قَارِيس ويقال له أيضاً برباريس وهو أثوان وهو السوسل اسمه بالفارسية
الزركش^(٥) ويقال زركش^(٥)

(١) لعله كوركياء بالفارسية — (٢) لعله ارنيتش — (٣) كذا في الأصل - لعله الفانج ؟ — (٤) لعله شتال —
(٥) — والمشهور أنه زركش وزرك

- ١٨ — أَنْجُذَان هذا الاسم واقع على ورق الشجرة التي تسمى صفحتها الخليلية
- ١٩ — أَلَيْسُون هو بزر الرزياخ الرومي وهو الذي يعرفه عامة المغرب بالحبة الحلوة وهو الكيون الحلو
- ٢٠ — أَقْحَوَان هو السى بالعربية القراض ويقال له بعجمية الأندلس يلبيرة^(١) ويقال له أيضاً مصيله ويقال له عشوتس^(٢) وهذه عشية تشبه الياونج وهي أنواع أبيض وأصفر اسم الأبيض منه باليوناني أماريقون واسم الأصفر منه أمارنطون^(٣)
- ٢١ — أَسَارُون هو بعجمية الأندلس أشره ويقال له أيضاً برباله
- ٢٢ — أَبْهَلُّ هو العرعر وهو براتوا ومنه [ص ٧٧ ظ] نوع اسمه شجرة الله والديدار أيضاً نوع منه
- ٢٣ — أَقْمِثُون اسمه المشهور في الأندلس الصغيرة
- ٢٤ — أَشْنَان القصارين هو القاسول ويقال له بالعربية الحمض^(٤) والمرض وبعجمية الأندلس شوكة يرباطه وبالبربرية تاغيفيت^(٥) وبهذا الاسم خاصة هو مشهور بالمغرب الأقصى واسمه باليوناني ادريس وحريق هذا النبات هو القلى وسأذكره في باب القاف ، والأشنان الذي ينسل به الأيدي معلوم مشهور
- ٢٥ — أَفْرَبِيُون ويقال قوبيون واسمه البربري الذي شهر به في المغرب^(٦) هو تاكوت ويسيه عامة مصر ليانه مغربية
- ٢٦ — أَصَابِعُ الْعَدَارِي هو عنب أسود طويل الحبة شبه إصبع مصبوغة يطلع في السرى
- ٢٧ — إِتْمِيد له معادن في المغرب وفي المشرق قالذي يوجد منه بالمغرب هو الذي يسميه أهل المغرب الكحل الزرقا^(٧) وهو الكحل المغربي والذي يوجد منه بالمشرق هو الكحل الاصهاني

(١) بلبره — (٢) سموس — (٣) اماريطون — (٤) الحمض — (٥) لعله تاغيفيت — (٦) العرب — (٧) كذا في الأصل

٢٨ - أُسْرُوح هو السيفور ويقال أيضاً ساليقور واسمه المشهور في المغرب^(١) الرقوق وهو الرصاص الخور

٢٩ - أسفیداج ويقال أيضاً اسيداج الرصاص وهو الباروق واسمه عند عامة [ص ٧٨ و] المغرب الناص

٣٠ - ادمجة هي العفة واسمه المشهور عند عامة المغرب البق

٣١ - أُسْمُوعَار^(٢) قيل انه اصل الكاتم وقيل انه اصل نخرة الخلتيت

٣٢ - أُتْأَر^(٣) هو الرصاص وهو الأترب وهو الأتک وهو القلي

٣٣ - أَدْرَاسِيُون ويسمى أيضاً حاهيك وهو الذي يعرف عندنا باليريه طوره

٣٤ - ايزنس^(٤) ويقال له أيضاً ايس وهذا توفه الأطباء على اصل السوسن الأسماعوي
خاصه

٣٥ - أُحْشُون^(٥) دواء مشهور العين معلوم بهذا الاسم وقد تسبه بعض عامة البلاد المرقند وهو لبن الخشخاش الاسود بعد جفافه ويشبه^(٦) بالروب

٣٦ - أُوْمَالِي^(٧) هو شيء يبل من ساق شجرة بدمو^(٨) اغثن من العسل وهو الذي يسمى
دهن العسل

٣٧ - أَدْمَاتُ الخميل ويسمى هذا النبات أيضاً لحية التيس وليس هو الطرائث بل كأنه نوع من القصاب ارق منه بكثير

باب الباء

٣٨ - بَسْمِيَانَسَه هي الدركيسى وى مص انسج داركيسى وهي الحاركون وقيل الطالمعر

٣٩ - بَبُونَج ويقال بابونك وبابونق وهو قحاح^(٩) الارض وهو حق القز واسمه تصحية

^(١) ماص في الأصل — ^(٢) سمرطار — ^(٣) المشهور هو أذر صبح الهمزة — ^(٤) الصحيح هو ايزسا بكم
الراء وهو يرس في النواص — ^(٥) المشهور هو أفون صبح الهمزة — ^(٦) وسبه — ^(٧) كذا في الأصل
والصحيح ان اسمه البوتان الأومالي — ^(٨) كذا في الأصل وله بدمى — ^(٩) له قحاح

الاندلس مساله واسمه اليوناني حاماميلون^(١) [ص ٧٨ ظ] وهو ايضا كاميلون^(٢)

ومنه ما نواره اصفر ومنه ما نواره ابيض

٤٠ — بادرفحويه ويقال له مادرسيه وهو نوع من الرياحين يقال له عذبا الحبق الزرعي

تكون رائحته كرائحة الأترج ويقال له بمصر الزبحان واسمه بالعربية مرماخور

٤١ — باقلا هو الجرجر واسمه المشهور في المدن القبول

٤٢ — بلوط هو الذي يعرفه عامة مصر بثمره القزاد وشجرته هي السديان وهي القديوار

٤٣ — بُمْدَق هو الجلود

٤٤ — باداؤرد لبث النكاعى كما رعم كثير من الناس وهي الشوكة البيضاء وهي النقد

وهي الصفر البرى وهي المرجون ويقال لها بالعربية عس

٤٥ — بَصَد هو المرحار بات واحد واسمه اليوناني قريون ، والناس يحتلمون في سدة البسد

من المرحار هي قائل أن ذات الشجرة هي المرحار والبسد هو فروعه الدقيقة ،

ومن قائل أن البسد عروقها الممتدة^(٣) في الارض وهذا السات هو في قعر البحر

٤٦ — بَرْدَى هو الحق^(٤)

٤٧ — بَرْدَحَسْكَ ويقال فلهشك ويقال ربحشك وهو القلطان وهو اصابع القنبات

وهو الحبق القرنفل المشهور

٤٨ — بادُرُوج ويقال له بالعربية [الريحان]^(٥) [ص ٧٩ و] وهو الخوك وهو المماحم

وهو الحق النطى واسمه اليوناني سلبق^(٦) وهذا النبات هو الحق العريس الورق

المعلوم عند كافة الناس وهو^(٧) المعروف عندنا بطرطور الحاجب

٤٩ — بهر هو العار بالعربية وهو المعروف عند عامة المغرب بورد الحمر وبصحبة الاندلس

ريسته^(٨) وهو عين أهلاء^(٩)

٥٠ — بَهْمَن المستعمل من هذا السات اصوله فقط فلدلت صار هذا الاسم واقعا على تلك

(١) حاميلون — (٢) كاليبس — (٣) للممتد — (٤) له الخلاء — (٥) بياس في الأصل — (٦) سلبق — (٧) وهذا — (٨) له وشقه الاندلسي — (٩) له عين الحمل أو عيناً دمجلاً بالعربية

الأصول خاصة وهو نوعان أحمر وأبيض واسم الأبيض تعجبية الاندلس بره شانه .
وأما الأحمر فليس يطلق في المغرب بل في بلاد العراق

٥١ — بَوَرْق هو نوع من الطرود وهو من الأملاح التي تتكون في ديار مصر والورق
الإرمي هو زبد البورق وهو ما علا عليه

٥٢ — بَرَقَطُونَا هو أسفيوس واسمه تعجبية الاندلس سبل^(١)

٥٣ — بَغْلَة بَحَائِيَّة اسمها بالعربية الصديح وتعجبية الاندلس^(٢) بليطه وهو البرور ويقال
له أيضا جرموز وكسح ونوع منه هو الذي يقال له رجل الحراد

٥٤ — بَطَّيْح بات مشهور بهذا الاسم في جميع البلاد العربية ومنه مسور [ص ٧٩ ظ]
ومنه مستطيل والمستطيل منه هو الذي اسمه باليوناني ملوبا . واهل مصر يسمون
الطيطح الطيطح الأصغر لاسم يسمون الدلاع الطيطح الأصغر

٥٥ — بَحُور مَرِّقَم الذي جوهره المتأخرون من السائين أن هذا الاسم واقع على اصول
العنسة التي يقال لها أدريون هي المعروفة في الاندلس بالذهبية لأن نورها لون
الذهب ويقال لها أدريونه ويقال لها في الاندلس جرجرينيه^(٣) وأذا سقط هذا
النور يطلق شه كف وهو الذي يقال له كف الأسد ، واسم هذا النبات باليوناني
فوفلاميتوس^(٤) وليس هو شجرة مريم ، بل شجرة مريم بات آخر غير بحور مريم
واسمه باليوناني ففلاميتوس^(٥)

٥٦ — بَوَرْيَدَان أكثر الشارحين قالوا انه النبات الذي يقال له غصن التعل ولم يصح
بل هو عود يأتي من الهند

٥٧ — البَل والشَّكَل هذان نوعان من العشب متقاربان القوي جدا ولهما جميعا اسم واحد
عربي وهو العشب واسم أحد النوعين أقطى واسمه تعجبية الاندلس ياذقه وهي الرضة وهو
البرق واسم النوع الثاني باليوناني [ص ٨٠ و] حاما أقطى وتعجبية الاندلس شبوذه^(٦)

(١) بول — (٢) ناقص في الأصل — (٣) لغة جرجرينيه — (٤) ففلاميتوس — (٥) ففلاميتوس —
(٦) لغة شبوذه

٥٨ — قَمْحٌ هو نوعان ، رر احدهم بيض و رر الآخر اسود والبر لا يصح تدقيق هو
 سح والاسود منه هو شوك . ويقال سيكرن ونحمله الاملس ، وشكه ويقال له
 بدمه^١ واسم الشوكر ييرى قوينون وهو مكة الانثر وهو الشوكه اليهودية
 والشوكه السوداء

٥٩ — دهلله حصفه هي الرحلة وهي مرغ والعرب وهي القفه المدكة واهل الشام يسمونها
 الفرخين واسم البرى من هذا النبات باليوناني بيلون^(٢)

٦٠ — بصل العار هو الاشقل وهو البصل وهو مشهور في المغرب بصل الخبز واسمه
 اليوناني قاطاجانس^(٣) وبالبرية أحكال

٦١ — بصل الربر هو قسط الارس وهو السوس والقصيل نوع منه وهذا القصيل
 هو نوع من البصل صغير ما يكون باقى من الشام الى مصر
 ٦٢ — نلاذر هو نعديا

٦٣ — برتجاسف هو الشوامرا وهو مسن اخى اسمه اليوناني اوطاسيا وهو نوع من
 القيصوم

٦٤ — نهر امح هو العربية طار ونحمله الاملس يرمه دهاقه^٤ ويقال له ايضا هال
 وشكه وانيونى اسديون^٥ وهو البسمين [ص ٨٠ ط] البرى وهو حاد الرائحة

٦٥ — بسملاج هو اسكبر على^٦ مصاه كثر الارحل ويقال له ايضا اصراس الكلب ويقال
 له ايضا باليوناني عاخذون^٧ وهو لوفديون ويقال له ايضا شترعلى وشخبرعلى واسمه
 نحمله الاملس بروديه وبالبرية تشنيون وهذا الاسم هو مشهور عند عامة
 المغرب

٦٦ — نطم شجرة مشهورة ، انظم البرى هو الصرو وهو شجرة المصطكى بها قبل

٦٧ — قدح ويقال له ايضا رخ هو دواء هندي شكله شكل سدق به لب

(١) بدمه ملانفرد (٢) بيلون (٣) قاطاجانس (٤) دهاقه (٥) اسديون
 (٦) اسكبر على (٧) عاخذون — الكسبي (٨) كدا و داس

باب الحميم

- ٦٨ — خُشَار يقال له خُس^(١) الخُل وهو قلب الخُل . اما هذا النبات الذي يعرف عند اهل المغرب بالجوار هو نوع من الخُل صغير جداً
- ٦٩ — حَوْزٌ خَنْدَمٌ ويقال له حور كندم وهو نخمة الارض وهو حر الارض وهي تربة السل ويقال له خندما الداني
- ٧٠ — جَاوَزْس هو نوع من الدخن والحاورس الهندي هو الذرة
- ٧١ — جَوَزَقَوَا هو جوز الطيب ويقال له أيضا جربوا
- ٧٢ — حَقْعَدَه هي الحبة واسمها بمعجمية الاندلس بره بلبره ويقال لها ايضاً هالك بلبره واسمها اليوناني قوليون^(٢)
- ٧٣ — جَرَر يقال له [ص ٨١ و] بالعربية الصباحيه وبالرومية بشافه وبالفارسية أسطلميه ومعجميه دُندلس إسفاربه واسمها أيضا مهتل^(٣) واسم البري منه تخاربه^(٤)
- ٧٤ — حَزْحِمِر يقال له بالعربية الكُثَاء^(٥) واسمها اليوناني أوريمن^(٦) ومعجميه الاندلس أروقه والبري منه يقال له بالعربية الأحيقان
- ٧٥ — خُذْمَار هو فلسطين^(٧) واسمها العربي الرعث وهو المظ وهو رهرة الرمان البري وقاعه وليس يعمل ثمرًا^(٨) ، فاما حسد الرمان فهو يسقط من زهر الرمان النساى وهو يشبه الجلتار
- ٧٦ — جَاوَشِير هو البرونا
- ٧٧ — حَمْطِيَه هو الكوشاد واسمها بمعجمية الاندلس نلتكه ويقال له دواء الحية
- ٧٨ — حَبْسَبِي هو حجر الحبس قل حريقه وهو حس الفرابس وهو حجر يرق ابيض ويقال له أيضا الحبس ويقال له أيضاً اسفيداج الحبس

١ خُس — ٢ قوليون — ٣ مهتل — ٤ بخاربه — ٥ الكُثَاء — ٦ الصحيح انه باليوناني اورويس — ٧ فلسطين — ٨ (٨) ر

٧٩ - حَمْدُ بَادِ شَمَرٍ هو خفي السور وهو حصه البحر وهو العجينة وهو قسطوره وهو قسطوريون ، واسمور هو حيوان بحري وهو كلب الماء ويخرج ويسرح في البر وليس هو القليله كما رجم من لا يعرف القليله^١ وعامة العرب يسمي هذا الدواء المنته

٨٠ - حَلْبَان [ص ٨١ ط] هو خلر^٢ وأصلان اللبن هو القريب^٣
 ٨١ - جَدَّوَارٍ ويقال ردوار وهو نوع من الزنناد فونه قوة الدروع والأقطة نوع منه
 ٨٢ - حَوْز الحوز المأكول معلوم ، وحور السرو أيضا معلوم وهو حور مشقق كأنه قطع مثلثات محروطة محتصة على مراكبه ، وحوز منا ويقال حوز مائل وبالفارسية حورق^٤ وهو حوز صغير بحمر ، وحور الرقع هو نوع آخر وهو حور الق^٥ والرقع شجرة عظيمة ، وحور السودان هو الذي يسميه أهل المغرب حور الشوك وهو أكثر من السدقة متناول رحو في داحه شبه الدر ، وحور الهند هو البارجيل كما سندكر في باب النون

٨٣ - حَقِيقُ الْمَلُوط هو القتر الرقيق المستطيل للقتر
 ٨٤ - كَهْزَرِي هو ماء العنب الذي طبع حتى ذهب نضجه في الطبخ ، وإن طبع في إن يسي منه الثلث ويذهب الثلثان سمي مثك^٦ ، وإن طبع حتى سوي رده سمي ميسجج
 ٨٥ - مُجَلَّحِيْن هو الورد المروي بالصل

باب الدال

٨٦ - دَادِي اسم ثرة هندية يسدون بها شرب العسل ، ودادي القطران هو الصاق منه ، وقيل إن الداذي شجرة
 ٨٧ - دَوْسَر هو الحوطان وهو نوع من القطان يشبه [ص ٨٢ و] الصبح وسعد من أنواعه

^١ القليله (٢) البحر (٣) القوم (٤) حكايا الأسماء وفي جامع ابن السكيت حوررب —
 (٥) مثلث

٨٨ ١٠١ سمسعدن ويقال ينبع حنف فيه وم يحق ، الذي ترجح فيه من الأسر
سعد لما حرس به الحوى والبردى معبرور ، قيل انه اصل السبل الهندي

٨٩ - ديس هو الذي يسميه عامة اهل عرب الهند

٩٠ ديس السمار نوع منه وهو الفسل

٩١ دزدان نخر مشهور لا تترك له وهو نخر الى ومحبية الامدلس وراشيه وديوباي فيلون

وهو الورق

٩٢ ديس سافوس هو شو المراحين الذي يشترون به ثياب الصوف

٩٣ دلب هو حنث بحجرة اسمه العربي عيشن وبالفارسية الصار والذي يشهر في لعرب

انه الحنث الذي تصنع به لاصغر وتسميه العامة هالا الصغيرى واهل مصر القيصر

٩٤ دوقو اكثر الشارحين قالوا انه نزر احمر المرى ولما وحدث في مسح حابوس في الدواء

امرك الواحد نصيه ، ورد حرر رى ودوقوا ، قالوا انه ورد برع احمر من الحرر ،

والذي رحمه المتحرون عدد به ورد الاخنة ، هذ النبات الذي تحمل به الاسان

المشهور عند اهل العرب [ص ٨٢ ط] باسم المنسة ويحرق في الافران

٩٥ دارصبي " هو دارصبي الصبي وليس هو القرفة وبها قلت ذلك لان اهل مصر

يسور القرفة دارصبي ، وقيل ان دارسوس هو اصل الدارصبي وقيل انه القرفة

٩٦ دم الاخوتس هو القطر واسمه المشهور في العرب التين واسمه العربي الأبدع

وبالفارسية خوثاوشان

٩٧ - دذد منه صبي شبه حب الخروع ومنه انطلى وهو الذي يقال به بحبيه الامدلس

طارطقه والماء هوذانه نوع منه

٩٨ دلاخ الطبخ الطسطنى ويقال له ايضا الطبخ الشامى والطبخ الهندي وعامة مصر

يسمونه البصيح الاحمر

(١) كد في لاسر و يصحح ان منه الأس
[عود] القيسه — (٢) في الاصل دارصبي ينتج في
٢ الصصح ان منه في الامدلس الصغراء ول مصر
٤ خوثاوشان

- ٩٩ - دَقْلَى هي الرودود^(١) وبالفارسية خرهرج^(٢) معناه قالوا سم الحمار
- ١٠٠ - دُهْن الحَلْد هو دهن السم المير مقشور، أما دهن المقشور من السم فهو المعروف بالسيرج
- ١٠١ - دُهْن الكَلَام ويقال أيضاً كل كلام وهو دهن الحور الهندى
- ١٠٢ - دُهْن التَرْفَت هو زفت وزيت مداس
- ١٠٣ - دُوشَاب هو عسل النمر خاصة
- ١٠٤ - قَوْغ عَجْز لبن البقر إذا حمض
- ١٠٥ - قَبَاسَرُون هو رب الموز
- ١٠٦ - دُهْن الحَلْد هو دهن الورد
- ١٠٧ - دُهْن الحِنَاء هو القزغوس
- ١٠٨ - قَبَاسَرُون هو رب الثوث [ص ٨٣ و]
- ١٠٩ - [دَبَاقُودُون^(٣)] هو شراب الخشخاش
- ١١٠ - [دَارَاجِي] نبات أحمر يؤكل وهو من أنواع الهندباء ويسمى أيضاً الطرحون

[باب الهاء]

- ١١١ هَلَبِيُون هو بالعربية البرامع واليونانية ماسوخ^(٤) وبصحيحة الاندلس الاسفراح ويقال له أيضاً سفارج
- ١١٢ - هَلِيمِج يقال له لغة الهند هارسر^(٥) وهو الفرع^(٦)
- ١١٣ - (هَرَفَسُو) هي التي يقال لها بالاندلس الفليطة
- ١١٤ - هِنْدِيَا هي باليونانية اطوبيا^(٧) وهي انواع النوع المعلوم عندما بالغرب المشهور

^(١) الرودود - ^(٢) خرهرج يوجد باسم في أول كل فصل ابتداء من رقم ١٠٩ لاية رقم ١١٦
وعند ردها اسم الادوية بحسب الطائفة - ^(٣) والمبيحج - ^(٤) وبالفارسية ماسوخ ^(٥) المبرج - ^(٦) انطوبيا

هذا الذي يقال له بالبرية نيعاف^١ وصحبة الاندلس شرابه واسمه بالعربية
يعصيد وهو الشرقي، ومنه نوع آخر يرى هو الذي يسمى في كتب الطب طلحشقوق
وهو الطلحشقوق وهو الطرحشون واسمه اليوناني أمبرور واسمه بالعربية العلت وهو
القلة المرة

١١٥ - هيمودريغون هو الذي يقال له اندى الرومي واسمه المشهور عند عامة العرب
النسيه وصحبة الاندلس بنوله وهو عتبة القلب ويسمى أيضا بوشه^٢

١١٦ - هال هي القافلة المصرية ويقال له ايف هال بوا وقال له ايضا حروبا وهو
الشمير [ص ٨٣ ط]

١١٧ - هيوجافستيبيداس ويقال له أيضا هوضطيداس وهذا الاسم واقع على عصاة
الطرائث

١١٨ - هرتطمان هو القرطمان وهو من انواع القطان وهو الخرطال اصلا^٣

١١٩ - هي امشرج^٤ هو رب الفرجل

١٢٠ - هذبه^٥ هي الدود التي تكون تحت احرار وتجمع معها ونستدير، واسمه بالعربية
حمار قبان^٦

باب الواو

١٢١ - وزد هو الحل عند الأطباء وإن كانت العرب لا توقع هذا الاسم إلا على الأبيض منه
خاصة

١٢٢ - وسخ القور هو العير^٧

١٢٣ - ورس هذا الاسم يقع على حنيفة تطلع في البحر لها صم اصفر، ويقع على شئ آخر
يوجد في مزار القري يتكون كككون الخصى في الكلى والمثانة وعامة مصر يسمونه
حررة^٨ القري

(١) نيعاف — (٢) بوش — (٣) اصل — (٤) المصحح له بالفارسية حتى اقتراح — (٥) هوز —
(٦) تيان — (٧) لغة الكوبر — (٨) جزيرة

١٢٤ - وشح ويقال أشق ويقال شح وشح وهو لواق الذهب وهو صمغ الكلج ويقال له بصحية الأندلس الغنة وثم نوع من الكلج به صمغ قريب القوة من الأشق وذلك النوع هو الذي يقال له قاتل نفسه

١٢٥ - وَّح وهو الذي يقال له بصحية الأندلس أنطوان وهو الذي تسمى الزهرة واسمه اليوناني أقارون^(١)

١٢٦ - وشند هي الخطر وهي ورق البيلج وهو العصم وهو [من ٨٤ و] الذي تسميه العامة^(٢) النيل الذي يصيغ به الأسود

١٢٧ - وَّح هو خرف دود يكون في البحر ويقال له ببلاد الهند الكوره^(٣)

١٢٨ - ورشان صرب من الحمام

١٢٩ - ورل قيل انه مرج التماسح وهو نوع من السقور وما يؤكد ذلك كون الذين تأكلون لحم التماسح يدكروا اسم يحمون اعظا^(٤) شديدا

باب الزاى

١٣٠ - ويحمون منه يرى يطلع في الخناس واسم شجرة الغنم وبصحية الأندلس الشثيرة والروح وعامة لمعرب يقول له الربوح ونمرة هذه الشجرة اعلى اربيه تسميه العرب الدغ

١٣١ - زَيْت زيت الاعناق هو الذي يقتصر من الزيتون العص والزيت الزكافي هو الزيت المعلوم وبما سمته العرب كذلك لكونها لا تعلمه الا محلوا اليها من الثم على الركاب

١٣٢ - زَعْرُور هو الإيجاص الشتوى وهو المشهى وقيل انه نمرة شجرة الدب واسم شجرة الزعرور التلك^(٥)

١٣٣ - زَرَّأُونَد منه مدحرج ومنه مستطيل والبوعان موحودان^(٦) بالمعرب لكن هذا المدحرج الذي ياتي من العراق هو اقوى فعلا وهو المستعمل ، واسم الرراوند باليوناني

(١) الصحيح ان اسمه اليوناني أفورون - (٢) يني في مصر (٣) الكوره - (٤) العاصا - (٥) الزاى - (٦) التلك - (٧) موجودة

- [ص ٨٤ ط] أرسطولوجيا^١ وصحيفة الاندلس قليحوله وبالبرية مسقوره وهو
شجرة اس رسم وهو الزائر^٢ واسم الطويل منه ايضا شجرة الخطاطيف
- ١٣٤ - رَنْخَرَقْرَقِيل انه مصحف وان الاسم لحقيق مسحر وهو المصريقون
- ١٣٥ - رَنْخَرَقْرَان هو الحادي ويقال ايضا له كرم
- ١٣٦ - رَوْحَا رَطْب هو دسم الصوف، أما الرومي فدور^٣ اضافة الى شيء أو تقييد صفة،
وهي العتبة المعلومة
- ١٣٧ - رَرْقَب هو الفلنجيه وهو رجل القراب وهو رجل الجراد
- ١٣٨ - رَقَب الزيت الرطب يس القبر وهو الاشيب، والمرت البانس يسمى القار ايضا
- ١٣٩ - زَيْمَقْ ويقال زاووق وعامة العرب تسميه الزوق
- ١٤٠ - راج هو انواع كثيرة منها القلقد ويقال له أيضا القلقت، ومنها القلقد يس ومنها القلقطار
ويقال له خلقطار، والراح القرصى هو الاحمر وراح الأساكمة هو الزاح الاصفر
- ١٤١ - زَنْجُ الْبَيْخَر هذا الاسم قد يقع على الاسميج وقد ذكرنا ذلك وقع على هذا اللحم
البحري الخفيف الذي يوجد في ركان صعلية الذي تسميه عامة العرب الحكاكة
وعامة مصر طونة الرجل وهو بوعال [ص ٨٥ و] منه أسود حشن جدا ومنه
أبيض أقل خشونة وهو الذي يخلق الشعر وهو المشهور بمصر وهو الذي تسميه الأطباء
القيشور ويقال له ايضا قشور، وأما النوع الاسود فهو الذي تسميه اليونانيون^٤
أباريق^٥، وقد اختلف الناس في هذه الأسماء التي ذكرناها احتلاما كثيرا لكن
هذا^٦ الذي ذكرنا هو الذي صححه المتأخرون
- ١٤٢ - رَهْرَة التماس هو الشيء الذي يرسب في الماء الذي يطلى به التماس المذاب
- ١٤٣ - رَوَّان هو الشيلم وهو الدنقة^٧ وصحيفة الاندلس بشته وعامة المغرب يقول له الزوال
وهو احمر

^١ أرسطولوجيا — (٢) الزائر — (٣) دور — (٤) اليونانيين — (٥) كذا في الاصل والصحيح ان يسميه
اليوناني «هالوس لقي» — (٦) هو — (٧) قرص

١٤٤ - رَيْمَتُ السُّودَانِ هو رَيْتُ المَرْحَا^(١) وهو الزيت المشهور عندنا بالمغرب المعلوم

رَيْتُ أَرْحَانٍ وهذا أَرْجَانٌ نوع من الشجر معلوم يعلى غصنه ثمرة ويستخرج من له

هذا الدهن ويسمى أيضاً المِن السائل

١٤٥ - رُزْبَادٌ وهو الذي تسميه عامة مصر عرق الكافور

١٤٦ - رُجَاجُ الأَبْيَضِ من العنبر هو الذي يقال له الرَجَاجُ الفرعوى وهو أيضاً القوارير

النامية والقوارير الفرعونية

باب الحاء

١٤٧ - حَمْدٌ قُوقَى هو العسل والدقيق والحاجور [ص ٨٥ ط] والعرفشان ويقال له أيضاً

حَبَابًا وهو الكركان واسمه بصحبة الاندلس طرميله^(٢)

١٤٨ - حُصَصٌ هذا الاسم واقع على عبارة بات واسم النبات نفسه الذي عصارته اخضر

فيلمرح ، واسم هذه العصاره باليوناني لوفيون^(٣) وهو كحل حولان

١٤٩ - حِجَاءٌ هي البرناء^(٤) وثمره الحاء تسمى القامية^(٥) وهي الرغور والرقان

١٥٠ - حُتْمَاضٌ هي البقلة الحراسانية وهو السلق البرى وهو المشهور في الاندلس بالللباصه

ويسمى أيضاً بصحبة الاندلس رنيل^(٦) وبالدرية تاسمات وباليوناني لاثون^(٧) وهو

القطعة والمغرب تسمى هذه الحشيشة القطف والزيت هو نوع من الحمض ويسمى

خوشان

١٥١ - حَسَكٌ هو بصحبة الاندلس عنه حيقه^(٨) معاء الديك الأعور وهو شوك الخمال

وبالفارسية سكوخ وهو الذي يسمى في المغرب حمص الأمير والقفصة هي نوع من الحسك

١٥٢ - حَرَّازُ الصَّخَرِ هو نوع من الصخر يطلع على الحجارة واسمه باللطيف أرحاله

وباليوناني لينيس^(٩) وهو الذي يصنع فيه الصوف اللون القمري

(١) لغة المرحان — (٢) طرميله — (٣) لوفيون — (٤) البرناء — (٥) القامية — (٦) رنيل
(٧) الاثون — (٨) على حيقه — (٩) لينيس

- ١٥٣ - [ص ٨٦ و] حُلَيْمَة هِيَ الْفَرِيقَة
- ١٥٤ - حُرْشُفٌ هُوَ الْكُكْرُ وَهُوَ الْعُكُوبَةُ ^(١) وَهُوَ الَّذِي يُسَمَّى بِالْأَنْدَلُسِ الْقَنَارِيَةِ وَاهْلُ الْمَغْرِبِ يُسَمُّونَهُ ^(٢) أَقْزَانٌ ^(٣) لِلْقُلُوبِ
- ١٥٥ - حَتَّ الرِّاسِ هُوَ حَبَّ الصَّيْبِ وَهُوَ رَيْبُ الْحِلِّ وَالْفَارِسِيَّةُ مَبْرُوزٌ ^(٤)
- ١٥٦ - حَتْدٌ حَصْرًا هِيَ ثَمَرَةُ شَجَرَةِ الْعَطْمِ وَالْبَرَى مِنْهُ هُوَ الصَّرَدُ وَيُقَالُ لَهَا صَحْبِيَّةُ الْأَنْدَلُسِ بَيْنَهُ رَشْتَقَةٌ ^(٥)
- ١٥٧ - حَاشَى هُوَ بَوَّعٌ مِنَ الصَّغَرِ وَاسْمُهَا بِالْيُونَانِيِّ ثُورُورٌ ^(٦) وَصَحْبِيَّةُ الْأَنْدَلُسِ طَبِيلُهُ
- ١٥٨ - حَمِظْلٌ هُوَ مَرَارُ الصَّحْرَاءِ وَنَسَبُهُ الْحَمِجُ وَالْكُكْ وَبِسْمِ حَمَةِ الْحَمِيدِ وَهُوَ الثَّرَى وَزَعَمَ قَوْمٌ أَنَّ الْحَمِظْلَ هُوَ الْعَقْمُ وَلَيْسَ بِصَحِيحٍ
- ١٥٩ - حَمَّ الدَّيْلِ هُوَ الْقَرْطَمُ الْمَهْدَى وَهُوَ الَّذِي يُسَمَّى بِالْمَغْرِبِ حَبَّ الْعَجَبِ
- ١٦٠ - حَمْرَمَلٌ هُوَ بَوَّعٌ أَحَدُ بَوَّعِيهِ يُسَمَّى بِالْفَارِسِيَّةِ إِبْفَدٌ وَبِالْيُونَانِيَّةِ نَشُوشٌ، وَاسْمُ الْحَوْمَلِ أَيْضًا زُرْبَةُ النُّشُوشِ
- ١٦١ - حَمَّ الثَّرَمِ هُوَ هَذِهِ الْأَصُولُ الدَّقِيقَةُ الشَّجِيَّةُ بِالْعَدَدِ الْكَوْفِيُّ الَّتِي يَأْكُلُهَا النَّاسُ وَاسْمُهَا قَلْبُ السُّودَانِ
- ١٦٢ - حَيَّ الْعَالَمِ هِيَ بِالْيُونَانِيِّ أِيْرُونٌ [ص ٨٦ ط] وَصَحْبِيَّةُ الْأَنْدَلُسِ أَبِيلُهُ رَشْتَقَةٌ ^(٧) وَبِالْفَارِسِيَّةِ هِمِسْقُوسٌ ^(٨) وَهُوَ نَوْعَانٌ أَحَدُ بَوَّعِيهِ لَهُ حُبُوبٌ مَتَطَاوِلَةٌ مَمْلُوءَةٌ ^(٩) عَلَى شَكْلِ لَبِّ الصُّوَرِ وَهَذَا النَّوْعُ هُوَ الَّذِي يُسَمَّى بِالْمَغْرِبِ عَسَّ السُّطُوحِ لِكُونِهِ تَطْلُعُ فِي سَطُوحِ الدُّورِ، وَالثَّانِي ^(١٠) وَرَقٌ مَدْرُودَةٌ قَدَرُ وَرَقِ الْقَسْطَلِ مَمْلُوءَةٌ ^(١١) أَيْضًا وَهَذَا النَّوْعُ هُوَ الَّذِي يُسَمَّى أَسْوَبُ الرَّاعِي وَعَامَّةُ الْمَغْرِبِ تَسْمِيهِ دَلَايِبُ الْمُلُوكِ

^(١) الْعُلُوبَةُ — ^(٢) نَاصِصٌ فِي الْأَصْلِ — ^(٣) أَقْزَانٌ — ^(٤) مَبْرُوزٌ — ^(٥) رَشْتَقَةٌ — ^(٦) كَدَا فِي الْأَصْلِ وَلَسَمَهُ الصَّحِيحُ بِالْيُونَانِيَّةِ هُوْتُومُوسُ أَوْ ثُورُورُونٌ — ^(٧) أَسْمُهُ رَشْتَقَةٌ صَحَّحَ الرَّاءُ — ^(٨) أَسْمُهُ الْفَارُوسِيُّ الْمَعْرُوفُ هُوَ هِمِسْقُوسٌ — ^(٩) وَالثَّانِي

- ١٦٣ - حُرْف هو الصا وحب الرشاد وسميه القليانا وإذا قالوا الحرف الابيض أو الحرف
الابلى والحرف المذى هم يريدون حرفا هذا الموجود فى الأندلس
- ١٦٤ - حُريهودى هو الذى يقال له الحمر الشطب وهو الذى يسمى أيضا مذرب الحصاة
- ١٦٥ - حُرْبَاء هذا الاسم يقع على نوع من الحيوان صغير شبه الخردوز وهو الذى تسميه
اليونانيون لوخيپس^(١)
- ١٦٦ - الحاج شجرة صغيرة اسمها أيضا العاقول وعليها يقع التريجين
- ١٦٧ - حَمْد سوداء هي التى يقال لها حُل السودا وليت الثوبز وتسمى أيضا التشيزح
والششق^(٢) والششق
- ١٦٨ - حُخْمَر هو روث الخمر وهو كمر اليهودى [ص ٨٧ و] ويقال أيضا قمر اليهود
- ١٦٩ - حَصَجِل هو القبج

باب الطاء

- ١٧٠ - طُخْلُب هو عذس الماء وهو شعر الفزال
- ١٧١ - طهاشبير هو رماذ الحية
- ١٧٢ - طين الطين المختوم وهو الذى يسمى أيضا حواتيم لنيه^(٣) ونحوانيم الجيرة ويقال له
أيضا مفره لكانيه ويقال له الخاتم البياى . واما النوع من الطين الذى يقال له طين
قبرليا فهو^(٤) الطعل الطليلى بإجماع من الأطباء . والنوع الذى يقال له الطين
الارسى هو طين أحمر علك يأتى من ارمينية ويقال له الطين الروسى والطين القرسى
لأنه نوع واحد وإن اختلفت ملاده وهو الطين الذى تسميه نحن بالمعرب الانجبار ،
والطين النيسابورى وهو الذى يقال له طين الأكل وهو طين أبيض يتنقل به ، وإذا
قالوا فى^(٥) الطين حواء وطين حوزى فيريدون به الطين العلك النقى من الرمل مثل
هذا الذى يسميه أهل مصر البلى^(٦) ، والنوع الذى يسمونه طين ساموس هو الكوكب

(١) المصحح انه يونانى حاميلاون — (٢) والششق — (٣) لنامه — (٤) وهو — (٥) ناص من الأصم — (٦) مبر

- ١٧٣ طرحون قبل انه وري العاقر فرح وم تصحح [ص ٨٧ ط] ذلك المسحرون بل
فالوا هو نوع من انواع الكرامس
- ١٧٤ - طراذمت هو السات الذي يسمى حبة تقيس وهو رب رباح وهو ناردين^١ واسمه
بالعجبة مثاله وقد بينا ان عصارة هذه البت هي التي تسمى هيوافقيداس^٢
- ١٧٥ - طرحسغون هو حسن الخمار
- ١٧٦ - طلع هو أول ما ينمو المحل في كل سنة عندما يشق علاقه عنه
- ١٧٧ - طلق هو كوكب الارض ويسمى أيضا حاسما

باب الماء

- ١٨ - نموع هذا البت هو أنواع كثيرة يسمى البوعات التي^٣ يعصب كلها منها ذات
سنة راحة حده جداً تغري احسن مانس وإد تنور من القدر اليسير أمهل
وفاً، ومن أنواع البوعات اشهر، الكوه^٤ والابيه^٥ والدريون والمهودانه
والهبره والشر^٦ وأما الش^٧ الذي يقال له سكر الشر فهو يدرى يدر على شجر
شتر
- ١٩ - يترروج هو اللعاج وهو ناهج الحن ويقال له بالعارسه شامبريه ويقال له أيضاً شامبرج
ويقال له أيضاً محبيه لأندلس سيطه ويقال له أيضاً المقص والأرج واسمه الدواى
حما ميس^٨
- ٢٠ - مقشوب هو خروب سفي ونعحيه لأندلس [ص ٨٨ و] حيه^٩ فزوفه وهو
الشوكة شباء
- ٢١ - يابيجى وهو تعريف

^١ ناردين ^٢ هيوافقيداس ^٣ انتهى ^٤ و كيوه ^٥ والاعه - ^٦ كد
في الاصطلاح واسمه الدواى معروف هو عصاره اعوراس ^٧ حيه سبيه

باب الصف

١٨٢ كَرْفَرَة العبري شجر "عور" ، شجر حذر وشجر احسن ومقبر^١ وهي التي يقال لها
اسانفة^٢ ، سمى بحمية لأن دلس أرخبيل وهي الفرشقة واسمها اليوناني^٣

رشاوس

١٨٣ - كَرْفَرَة هي القعدة ويقال القعدة والمشهور عند العامة من اسمها كسرة بالسین وإدا
قالت الأطباء كربة يانه فليس المقصود به رر الكربة الذي يدخل في تأمل
الطعام كما يظن جمهور الأطباء بل المقصود به ورق هذه الكربة المذكورة إدا

جمعت

١٨٤ - كَرْفَتَب وهي قفة الأثافي^٤ والكرب الشامي هو القنفذ وهو الذي يسميه عامة مصر
الكرب مطلقاً وليس عديم كرب سوى القبيط

١٨٥ كَرْفَسْتَه هي الكسا

١٨٦ - كَسْمُون ويقال له كَشَوْت^٥ وكشون وهي حمص الأناث وهي شاردة ويقال لها
بصاً رحول^٦ ويسمى أيضاً شمون ، والكشوت الرومي هو الإفستين كما ذكرنا

١٨٧ - كَشَمُون هو الذي تسميه عامة المغرب لإحاص

١٨٨ - [ص ٨٨ ط] كَشْمَر هو اللسان

١٨٩ - كَادُ رُبُون هو ملوط الأرض وسفطيلي يرتفع

١٩٠ - كَانِيَطُون ويقال حانيطوس ويقال له بحمية الأندلس عامه قرشته ويقولون له
بصاً حانط قطه ويقولون له قرداله رماله ومعه الشوك المنمن ويقولون له دوانه^٧
وقد كُيرو^٨ من هذا النبات هو القرسعة ، وبوشكرانه نوع من القرسعة ،
والذي صححه أهل السات في الأندلس أن الشوكة اليهودية هي التي تسمى لها الشوكة

^١ من مدح حسن — (٢) الساقه — (٣) صحيح أنه اسمها الفارسي — (٤) الإلفار — (٥) يعني
عص كلاب — (٦) رحود — (٧) بلره — (٨) كسورون

- السوداء وهي جاث قطه هي الفرسة وليس هي الكافيطوس ، وليس يستعمل هذا النبات عندنا أعنى الفرسة إلا لحاء أصله فقط
- ١٩١ - كيميرا هي صمغ شجرة القناد واسم القناد أيضاً السباح وتسمى هذه الصمغ أيضاً خلوصيا
- ١٩٢ - كصاء وعامة المغرب يقول الكا وهو الفطر
- ١٩٣ - كتون الكون البرى هو الكون الأسود وهو الذى يقال له الكون الملوك وهو الكون الكرمانى وهو الباسلقون
- ١٩٤ - كقابه هي حب العروس وهي خركوس
- ١٩٥ - كروية يقال لها [ص ٨٩ و] أيضاً الكون الأرمي ويقال لها قرناد وقرعاد ، والقرعدانا هي الكراويا البرى
- ١٩٦ - كرفس الكرفس أنواعه ستة من حملها المقدوس وهو الذى يقال له الكرفس الرحى وهو الكرفس الرومى وقيل إنه البطرساليون^١ والمشهور عند أطباء العرب بهذا الاسم هو زر الكرفس الحبل وهو حب أسود كبير شبيه حب الرأس ، واسم زر الكرفس الحبل باليونانى ساسلى^٢ واسم الكرفس البرى بلغم سمريون ، أما النوع من الكرفس الذى يقال له كرفس الماء فهو^٣ الذى يسمونه البربر كريوش
- ١٩٧ - كمر هو القبار وهو اللصف ويقال أصف
- ١٩٨ - كرات هو بلس ، ويقال ملاس ، والكرات الشامى هو الكرات الستلى الذى يأكله الناس على جهة الأدم ويسمى القفلوط ، وأما الذى يقال له الكرات البطلى فهو الكرات الجبل ، وأما الكرات البرى فهو يسى طيطان
- ١٩٩ - كهرما ويقال كاربيا وهو صمغ الحور الرومى
- ٢٠٠ - كرمارك هو نم الطرفاء ويقال له أيضاً حرمارك [ص ٨٩ ط] وجرمازق وقد يقال له أيضاً المذبه

^١ البطرساليون — ^٢ الصحيح أن اسمه اليونانى هو اورلساسون ^٣ وهو — ^(٤) خمس

- ٢٠١ كاكيج هو حور المرح واسمه اليوناني هلمفاتون^١ وهو نوع من غيب الثعلب
المتى وهو الذى يقال له شجرة اللهو
- ٢٠٢ ككتف تركتفب هو الذى يرموه^٢ بحصر بالمعطفه ويقولون عطفه يمين عطفه
يسار
- ٢٠٣ - كاشم هو الزوفر^٣ ومعجمه الأندلس تظفيرة^٤ وأما السات الذى يقال له الكاشم
الرومى فهو الذى يسميه^٥ اليسويون لصفطون^٦ ويسمون برره السماسوس
وسدكره و حرف السى
- ٢٠٤ - كعزى ويقال حمزى وهو من طبع أهل
- ٢٠٥ كركم هو لحد وهو العروق الصفر ، والماسون نوع منه
- ٢٠٦ كاقور ويقال قور

باب السلام

- ٢٠٧ ليلاب هو حلل كبى وهو قسوس ويقال له أيضاً الشجرة الباردة والعصاة ويقال
له روح واسمه معجمه الأندلس بوطحيلة^٧ ويقولون له أيضاً قريوة
- ٢٠٨ لادن هو الذى لما حود على شجر الذى يسمى بنبوسة قستوس^٨
- ٢٠٩ - لوف وهو آرن باليونانية وهو نوعان عريض الورق ودقيق الورق ويقال له شجر
الحشش وباليونانية درقظون^٩ ومعناه عين [ص ٩٠ ر] التى واسمه معجمه
الأندلس بيرة^{١٠} ويقولون أيضاً بيرة^{١١} وأصل أحد نوعيه هى العرطيكى وأحد
الأقوال
- ٢١٠ - لوبيا هى الدجر

- ٢١١ لسان القور هى الكجلاء وهى الحمام ويقال حمم وهى عليس ويقال علس

١) هلمفاتون ٢) لمرمه ٣) لمرمه طعاره ٤) طعاره ٥) لسمو - ٦) لصفطون ٧) بوطحيلة ٨) بوطحيلة ٩) بوطحيلة ١٠) بوطحيلة ١١) بوطحيلة

- ٢١٢ - لسان الغصاصر هو ثمر اندر ويقال به طائر وهو تحكران واسمه فصحة
الأندلس ورشه
- ٢١٣ - لسان الحنظل هو لسان نكك وهو دب العر ويقال به أيضاً برد وسلام واسمه
فصحة الأندلس ملتبر وهي التي تسمى عامة المغرب المصاصة وهي الكركوس^(١)
- ٢١٤ - لسان البحر هي النسيبة^(٢)
- ٢١٥ - لاعدته هي الخلاب ونصحية الأندلس لخزبوله وقد ذكرناها من أصناف الينوع
- ٢١٦ - لعبد هي العروسة وهي أصل البيروح
- ٢١٧ - الخلاح هو الفعل البرى واسمه العرب المصمان ونصحية الأندلس لشي
- ٢١٨ - لئسان هو نوع من الخردل البستاني

باب المسيم

- ٢١٩ - معات وقال معات وهو أصل الزمان البرى وقيل إنه أصل شجرة الفلفل^(٣)
- ٢٢٠ - مخلب ويسمى أيضاً حب الأراك واسم شجرته البسر وب يؤخذ عود البسر
- ٢٢١ - ملح [ص ٩] الملح المظى هو اللاروردي^(٤) الزراق ، وملح الدناعم هو جبر
الفرانين وهو الذي يسمى السورج
- ٢٢٢ - متمان هو الأزاز^(٥)
- ٢٢٣ - مختروث هو الملبعور^(٦) وهو أصل شجرة الخلتيت وقد ذكرنا من أوراق هذه
الشجرة تسمى الأعدان
- ٢٢٤ - مته هو حجر الشمس
- ٢٢٥ - مريمته^(٧) هي حية البحر

^(١) سم الفارسي معروف هو خركونس — ^(٢) واسمه صينيا في الكتاب الجامع لابن البيطار —
^(٣) لعمه القنقش — ^(٤) الأورودي — ^(٥) الأواز — ^(٦) لعمه صليبيون ، وهو لعمه اليوناني ^(٧) مرسه

٢٢٦ . مشحوناً هو الخلف الممّون من السداف^١ والملح لتخليص الفضة من الذهب
واسمه المشهور في المغرب الشحيرة

٢٢٧ . مَرَحَان هو الحجر الشحري وهو القروال^٢ والسد ، والمرحان سات واحد وقد
تكلنا على ذلك

٢٢٨ - ميعه بها سائلة وحامدة ، والمعية السائلة هي التي يقال لها النى ويقال لها عمل الذي
ويقال لها لى الرهان ، والمعية الحامدة هي التي يقال لها اصطرك ويقال لها أيضاً
صطراحي وهي حراء اللون دكية الرائحة

٢٢٩ - مَلُوحَمَا ويقال ملوكا ويقال ملوح وهي الحماوى السنانى وهي البقلة^٣ والبوع
الذى منه هو الخطى

٢٣٠ - مُقَل هذا الاسم واقع على صمغ شجرة وعلى نوع من أنواع الشجر . ويقال لذلك
النوع من الشجر الكور ونمرة تلك الشجرة هو الذى [ص ٩١ و] يسمى الدوم وهو
حب أحمر مدور شديد القصب ويسمى الوقل ، وصمغ الشجرة هو الذى كثر استعماله
في كتب الطب وذلك الصمغ هو الذى يقال له المقل الأروى وهو مقل اليهود

٢٣١ - مُو هو الران وصحبة الأندلس مرانه وهو القراينة وهو يدره^٤ ، وقيل انه حشب
الران

٢٣٢ - مصطكى هو الكه ويسمى أيضاً علك الروم والعلك الرومى ومما نوع أسود يسمى
المصطكى التبطى

٢٣٣ - مستحش هو التفاح الإرميى

٢٣٤ - مُومياثى هو الموميه القبورية

٢٣٥ - مَرَوَيْد هو حق الشيح وهو المرر وهو الشار وهو الشرث وهو الزعر^٥ واسمه
صحبة الاندلس منراشته

^١ السداف — (٢) سداف موزال ، وهو اسمه بصحبة الاندلس — (٣) لعل البقلة البحرية أو اليهودية
^٤ يدره — (٥) الزعفران ولعله الزعفران (٦)

- ٢٣٦ - مرزركوش ويقال له المردوش ومردوش وهو العفر وهو الشمس^١ وهو حق
 أصل وهو حرك ويسمى أيضاً آدر نادر
- ٢٣٧ - ماورقون هو أسد الأرض ويقال له تادك ويعبرج^٢ وتسمى أيضاً المعين والخمرا
 ونحبيه لأندلس الموردة^٣ وباليونانية حماما لور^٤ وهو من التوتعات كما ذكرنا
- ٢٣٨ - مُعبره هي^٥ المشق وهي الطين الأحمر وتسمى أيضاً [ص ٩١ ط] ارتكر
- ٢٣٩ - مُركب هو المرداسج
- ٢٤٠ - مُورقيا هو الحسن الذي
- ٢٤١ - ماميران هو بقلة الخطاطيف وهو نوع من العروق الصفر واسمه اليوناني
 خالدوبيور ونحبيه الأندلس حيدوبيه ، أما هذا الدواء الذي يسمى البربر
 أربعين^٦ وهل معرعود الريح فهو قشر شجرة الرمان البري وفعله قريباً من فعل
 لمبرر
- ٢٤٢ - مسكطرامسمر ويقال مسكطر مشيع وهو أيضاً مسك البر وهو نوع من العودينات
 واسمه نحبيه لأندلس بلابيه حربيويه وباليونانية ديقطيون^٧
- ٢٤٣ - مُظ هو رمان برى يكون في الشرى لا ثمر له
- ٢٤٤ - مُوم هو الشمع الأصفر
- ٢٤٥ - مُورد اشترج^٨ هو رب الآس بالفارسية
- ٢٤٦ - ماسمت لين حامض بعد إزالة زيده
- ٢٤٧ - ممشوسش شراب مركب مذكور في كتاب اهرور
- ٢٤٨ - ممداد المذكور في كتب الطب هو المركب من دخان حطب القصور والضع العربي
 ويسمى ريت

^١ هذه الشمس - ^٢ كده في الأصل - ^٣ منه لورده - ^٤ الصحيح ان اسمه اليوناني حماما لور
^٥ هو - ^٦ أربعين - ^٧ ديقطيون - ^٨ اسمه الفارسي المعروف هو مورد اشترج

باب المون

٢٤٩ — بيلج^١ هو الذي تسميه العامة البيل وقد اندرج ذكره في تقسم ويسمى أيضاً الطين
الآنختر والعين الخضراء

٢٥٠ — درمسك وهو الدمشك ويسمى أيضاً المط ويسمى أيضاً مشك [ص ٩٢ و] الرمان
وهو حبشة هندية

٢٥١ — نختم هو الثيل وهو العكرش وهو الخيل

٢٥٢ — فملو^٢ هو قر^٣ الحبل والعروس ويسمى أيضاً شبنم^٤ ويسمى باليوناني
لوطوس

٢٥٣ — انيسون^٥ هو الورد الذي وهو الورد الصيني

٢٥٤ — [فرجس^٦] هو المرار وهو المر

٢٥٥ — فقام هو السينير وبصحبة الأندلس قلانته

٢٥٦ — نعيم هو الذي يقال له الحق الستاق واسمه أنه ماته وهرمه وهو اندولوس^٧

٢٥٧ — درجيل هو حوز الهند وقد اندرج ذكره في حرف اعم وهو الدرج وهو
الرج

٢٥٨ — نهشك^٨ هو الجزر البري

٢٥٩ — رستوا^٩ هي التي يعرفها عامة المغرب بالمليلة وهي الكمون الحشى وكمون لند
واسمه اليوناني أمي^{١٠}

٢٦٠ — نورة^{١١} هو الذي تسميه العامة الخبز وهو الكلس وقيل انه اسمه الماء سخارة
المشوية

^١ بيلج في الأصل وساق في أول فصل ٢٥٣ - وهو ^٢ هو ^٣ هو ^٤ بيلوهر وساق
سرين في أول فصل ٢٥٤ ^٥ انيسون ^٦ اندراسون — ^٧ اسمه الفارسي المرقوف هو نهشل
^٨ أي ^٩ كورة

٢٦١ - شاسيج^(١) هو الذي يسميه الجمهور النشا واليونانية أملون وأمتولون^(٢)

٢٦٢ - فاعمة هي الشالبيه

٢٦٣ - دمطافلون^(٣) ويقال نطاسون ومعناه ذو الخمس ورقات

باب السمين

٢٦٤ - [ص ٩٢ ظ] سمنسمان هو الخبط وعامة القرب يرموه بالزوق وهو أطاء الكلبه

٢٦٥ - سمنبل السبل الرومي وهو الناردين وهو سنبل العصابه وهو عطارده ، وسنبل أفلطى هو المتحوشه^(٤)

٢٦٦ - سمنخص اسمه بالفارسي كيلدارو وبالعبسية طبعه

٢٦٧ - سمنامه مكي رسمه أندلسي ، والأندلسي هو الذي يقال له سمنامس وهو الآس الرومي وهو القثوانته معناه الورقة المحصره ، والمكي هو الذي يقال له السو الحرمي

٢٦٨ - سمنسيم هو الجبلجلان

٢٦٩ - سمنذر نخرة شائكة وثمرتها هي النبق الذي يأكله الناس وتسمى الضال

٢٧٠ - سمنل هو نوع رديء من أنواع الحنطة قريب الشبه من الشعير

٢٧١ - سمنوس أصول هذا النبات مطومة وهي التي^(٥) تسمى عرق سوس وهي عروق دارعمر وتطبخ هذه العروق فيحرق رجا وهو رب سوس وهو أيضاً عصير الملك^(٦)

٢٧٢ - سمنوسن اسمه بالعربية للوبه وهو نوع أبيض [ص ٩٣ د] ونوع أسمانخوني واسم السوسن الأبيض باليوناني إرسا ، والسوسن الزوردي^(٧) هو الأسمانخوني وبعبسية الأندلسي إليه

٢٧٣ - سمنلجم ويقال شلجم وهو اللفت واسمه أيضاً كوشاذ^(٨)

^(١) شاسيج — (٢) الصحيح أن اسمه اليوناني هو امبلون — (٣) واسمه اليوناني الصحيح هو دمطافلون — (٤) اسمه الفارسي الصحيح هو الميخوشه — (٥) الذي — (٦) اسمه بالفارسي — (٧) الرومي — (٨) الصحيح أن اسمه هو يوشاذ بالفارسية

- ٢٧٤ - سَعْدُ هو الذي يقال له صحبة الأندلس يوحه وهو قرطوبون
- ٢٧٥ - سَعُولُونْدُورِيُون هو القربان وهو الخنثة اللودية وصحبة الأندلس الخنثاه^(١) وبالغربية أيضاً العوث
- ٢٧٦ - سُورُوحْدَن هو ثلث الأرض وهو حافر المهر وهو أصانع هرمس واسمه بحبة الأندلس قشتنبوله معناه فسطلة صغيرة واسمه أيضاً لرخبارة^(٢)
- ٢٧٧ - سَحَاق هو القمم
- ٢٧٨ - سَمَطُ شجرة عطية مشهورة في ديار مصر وهي أحطاهم القى يحرقونها وهي الشوكة المصرية وهي الشوكة العربية وهو أم عيلان ويقال لها أيضاً أعيان ، وثمره هذه الشجرة القرص ومن القرص يخذ الأفايا كما ذكرنا في باب الألف . وصنفها هو الصنف العربي
- ٢٧٩ - سَمَدَاب هو أنواع كثيرة منه رى وحبل وسناني [ص ٩٢ ط] والسنان منه هو الذي يسميه أهل الأندلس روطه والذي منه هو القبح وهو تاسياً وقيل إن الحزا والزوفرا من أنواعه
- ٢٨٠ - سَكَمِيح هو معلوم اسمه بحبة الأندلس ساكه يته
- ٢٨١ - سَعْمُولِيَا هي المردة
- ٢٨٢ - سَقَرْدِيُون ويقال أيضاً أسقودوريون وهو الأطربون^(٣) وهو الثوم الذي ويسى أيضاً ثوم الحية
- ٢٨٣ - سَمَسَالِيُوس الذي عليه العمل عند أطباء المغرب أنه رر يوع من الكلح وهو الحرا الرومي ويقال أيضاً طقاره وهو السمالْيوس والطرادليوس والكاشم الرومي ، وقال المتأخرون إنه رر الكرمن الحبل وإن ساساليوس وسلساني شيء واحد
- ٢٨٤ - سَوِيُون هو ما قل من الحنطة والشعير ونحوهما من الحبوب وهو مريض ثم طحن بعد ذلك
- ^(١) الخنثاه ومنه حدث - ^(٢) الخنثاه الذي تمكن بحبه هو مر دزه بحبه الأندلس - ^(٣) الصحيح أن اسمه بالأندلسية هو الطرقال

٢٨٥ - سَرَبَس اسمه الفحى شريش شيبى معحتى عرب قبيل سريش وهو نوعان رى
ونسانى الذى منه شديد الحرارة وهو الذى يجد منه أطباء العرب الشراب المشهور،
والنسانى منه هو الشبه بالحس [من ٩٤ و] الذى يأكله الحس بالغرب كما يأكلون
الحس وهذا النسانى منه هو الذى يلتقط أهل مصر أوراقه قبل أن يكمل وتسميه
أطباؤهم الهدا وعامتهم تسميه القل ، ويسمى السريش أيضاً أرحل ويسمى سكوتا
ولشون

٢٨٦ - سَرَطَان هِنْدِي هو حجر يجلب من الهند فيه خطوط^(١) سود شبه السرطان
٢٨٧ - سَمْتَحَار هو سيف العرب وأهل الأندلس يسمونه درحوى واسمه العربى الشيطان
وهو الدليوث^(٢)

٢٨٨ - سُلْطَانُ الْحَمَل دواء مشهور بالعرب ويسمى صريجة الهندى ويسمى أم الثعراء^(٣)
وهو شجرة الطحال واسمه بحينة الأندلس ماطرشالة^(٤) قالوا هو الدواء الذى
سماه دياسقوريدوس هلبس^(٥)

٢٨٩ - سُكَّر إذا قالت الأطباء سكر طررد معناه السكر الصلب الشديد وقيل إنه هذا الذى
تسميه أهل مصر السكر النبات وهو الآشبه

٢٩٠ - سُلْك دواء مركب من ماء الملح وغصن وعقاقير هندية فيما قص وعطرية فان أضيف
إليه المسك سمى سكا ممكا

باب العين

٢٩١ - عُنَاب هو الزفيرف

٢٩٢ - عُلْقَم هو قنأ الحمار ويقال له القنأ الذى وهو بالون^(٦) والعرب تسميه [من ٩٤ ظ]
الصاب وتسمى عصارته أومازى

(١) غبرود (٢) الدليوث (٣) الثعراء (٤) ماطرش له (٥) هلبس ، ولعله اليونانى
المصباح هو برطيمون — (٦) له يونانيون وهو اسمه اليونانى

- ٢٩٣ - عُلَيْش هو البطوس والبرر نسي نمرته باقا والأندلس يقولون له نصحيتم أرجه
ونمرتها يقال لها الوحشي
- ٢٩٤ - عَوْبِج هو أيضاً نوع من الأشجار الشائكة وهو الذي يقال له الخلم والعرقد^(١) ورامش
وهو أشباردين^(٢) ويسى بصحية الأندلس أشبته اليه
- ٢٩٥ - عَصص هو القنف وهو اليش
- ٢٩٦ - عُود الذي تحقق أن العود المهدى هو^(٣) الذي تسبه الأظاء عود الطيب وهو عود
البحر المشهور وهو الذي يسمونه أيضاً عود^(٤) اند^(٥) وهو العود الخام وهو العود
أخاف وهو العود الصعي^(٦) واسمه العربي الأعوج^(٧) وباللبناني أعالوح
- ٢٩٧ - عَمْبُ الثعلب هو عب الدب وبالبريه يرشبه وهو عسا^(٨) أهلا^(٩) وهو
الص وهو الماء واسمه أيضاً ثلثا وبالفارسية رورمارح^(١٠) وجوع منه هو الذي
يسى الكالكج ويسى دنوق^(١١)
- ٢٩٨ - عصا الراعي هو الطباط ويقال له أيضاً التسطباط وهو القصب المشهور بمصر الذي
يوقد في الأفران واسمه الفارسي برسيان داروا
- ٢٩٩ - عافر فَرَحًا هو الكركرها ويقال القرفها هو الذي يقول له البرر ناعديت
[ص ٩٥ و] وباللبناني نلسرون وطرل^(١٢)
- ٣٠٠ - عَصْفَر هو المريق وهو الأخضر ويسى هرم ويسى هرم وهو السكري واسم
بزره القرطم
- ٣٠١ - عَمْلُك الأديماط هو صمغ شجرة المستق وقيل إنه صمغ العظم واسمه باليوناني ارا وهو
هذا الملك المشهور بمصر الذي يبيعونه العطارون
- ٣٠٢ - غَرْطَمِيثًا قد بينا أنه أصل أحد نوعي اللوف وهي حمر القروود

(١) والعرقد ، بكر القاف - (٢) ولعله انك ردين ، وهو اسم فارسي (٣) وهو (٤) البود الي
- (٥) الصف - (٦) الخوج - (٧) لعله عسي لعله وهو لعله البردي - (٨) الصحيح أن لعله
الفارسي روياء ترك - (٩) لعله دوق - (١٠) الصحيح أنه بطرون باليوناني





باب الفاء

- ٣٠٣ - مضمد عشبة مشهورة عند جمهور في المغرب وهي التي سماها أهل الأندلس طمنيل
- ٣٠٤ - | فاولد | هو من يشبهه ذو الخمس حبات وقيل أنه أصل ورد الخبر
- ٣٠٥ - هو هو الفاردي من وجعية الأسس شاذرة وقد صح به بيت الذي يدعيه
المطرون في المغرب لأهل البادية يتطيدون به ويسونه بالرربة أياهم وهذا
الاسم يعرفه جميع المغرب الأقصى
- ٣٠٦ - قراسيمون هو سدر وهو حشيشة الكلاب سمي بذلك لأن الكلاب [ص ٩٥ ط]
نوا عليه واسمه السر وهو من أنواع المروية^(١) المتقدم ذكره في باب الميم
- ٣٠٧ - فاعور^(٢) قيل أنه أصل النيلوفر الهندي
- ٣٠٨ - فاحككس^(٣) ويقال محككت ويقال فحكتكت هي الكف الجذماء وهي شجرة إبراهيم
وهو من الصفة ويسمى أيضاً الفليله ويسمى شتاً^(٤) وثمرها هو حب القند واسمها
محمية الأندلس فبره واليوناني أعاس وقيل أنه بظامون ومعاه ذو الخمس ورقات
- ٣٠٩ - فودنج هو أنواع كثيرة والبري منها هو الذي يسمى حق الماء ويسمى الحق السرى وهو
الصومران ويقال له محصر حق القماح ومحمية الأندلس منقراشته^(٥) ومحفه أهل
المغرب فقالوا منبروا، والجبل منها هو الذي يسمى النابله، والبري منها هو الذي
يسمى محمية الأندلس بلایه وهو الذي بصرف و الطعام و جميع المغرب ويقولون
له بلای ويدعونه أيضاً الغسرى، ويقال فودنج وحنج وهو العرمض بالعري، وبيع
منه [ص ٩٦ و] هو الذي يسميه العرب التريق واليوناني فليس والفارسي عالجين،
والفيل والمغيرة من أنواع الفودنج وكذلك الكرناش والمسكطراش من أنواعه
أيضاً وقد تقدم ذكره

(١) ناقص في الأصل — (٢) المروي لصر الفراء وسكون الاء — (٣) حقه فاعور — (٤) لغة شتيا بالريانية
— (٥) منقراشته

- ٣١٠ - قَلَقْمُونِيَّة ويقال قَلَقْمُونِيَّة هو أصل شجرة الفلفل
- ٣١١ - قَوْعَل هو البندق الهندى وهو أطوط
- ٣١٢ - فاشِرا ويقال باشرا هى العُشَّة التى يقال لها الكرمة البيضاء ويقال لها الكرم الأبيض وعشب الحنة وحالى الشعر وبعصية الأندلس ايراله^(١) وبعصية حرار حشان
- ٣١٣ - فاشرشش هو العُشَّة التى يقال لها الكرمة السوداء والكرم الأسود واسمه بعصية الأندلس بوطانه ، وأصول هذا النبات هو دواء يحرق وهى التى يحرق بها السماء حدودهم فى المغرب وسمم المشهور عند العامة الميون
- ٣١٤ - قَرْسَح^(٢) نوع من الخوخ أحمر وهو الذى يعرف بالزهرى
- ٣١٥ - قَيْل^(٣) هى رهرة المعض الفارسى
- ٣١٦ - قَاهَرْج^(٤) هذا الاسم عند العرب واقع على مرارة [ص ٩٦ ط | الفصل

باب الصاد

- ٣١٧ - صَمْوَقِر هو القصة الأولى صغار ذكر وانثى فالذكر منه كل ما لا يثمر والانثى منه أيضاً صرمان صرب منه يثمر حنا كراأ وصرب يثمر حنا صغاراً والحل الصغار منه هى التى تسمى قضم قریش ويسى الكركر ويسى يبطس^(٥)
- ٣١٨ - صَبِر هو عصارة النبات الذى يعرفه العامة عدده بالصبرة واسم ذلك النبات مانعربة المقر وباليونانى أَلوى^(٦)
- ٣١٩ - صَغْمَر أنواعه كثيرة والبرى منه يسمى بالعريسة المدع ، والصغتر الفارسى هو الذى يقال له فلفل الصقالبة وهو الشطرية ، أما صغتر الجبر فهو النوع من القصبوم الذى يقاس له بالعصمة صماله ، وإذا قالت الأطاء صغتر جوهرى^(٧) أو صغتر الشوا فاعلموا يريدون به الصغتر المعلوم الذى تجريه الناس بحرى التابل

(١) ايراله — (٢) قَرْسَح — (٣) قَيْل — (٤) قَاهَرْج — (٥) الصغتر الفارسى هو فيلزمج
(٦) بيطس — (٧) جوهرى

- ٣٢٠ - صَمْعُ البَطْم هو الذي يقال له تَابَتْ
 ٣٢١ - صَمْعُ الهَلَاط دواء مركب من رخام أبيض وغراء البقر
 ٣٢٢ - صِمَاب هو الخردل المستخرجة قوته بالخل
 ٣٢٣ - [ص ٩٧ د] صَابُون الصابون الذي يذكره الأطباء هو الصابون الحامد المعروف
 بالصابون الرق

باب العقوف

- ٣٢٤ - قُلْقُل يقال قُلْقُل ويقال قُلْقُلان ويقال قُلْقُلان ، وحب هذه الشجرة هو الشام
 وهو الذي نسيه العطارون حب البلسان وهو المستعمل في عصرنا بيانة عن حب
 البلسان
 ٣٢٥ - قَافَلِي هذه العشة نسي بالعربية القلام وهي التي يقال لها الملاح^(١) ويقال لها
 الشراشر وهي الرواش والكاشر واسمها تعجبية الأندلس ملحته وهي مرديله وهي
 الشارنلة ويسمونها أيضاً في المغرب كبروش وأصلها المعجم اقربوش ويقال لها
 أيضاً بذيلاً^(٢)
 ٣٢٦ - قُلْب هو بزر أبيض صلب كالبحارة ولذلك يسمى زر الحجر وهو الأسطوماحوس^(٣)
 ٣٢٧ - قَمَمِيل هي زنة موجودة في الهند توجد تحت الرمال ومن هناك تجلب وقيل أنها
 التربة التي ينبذ بها العسل المسببة بالداء
 ٣٢٨ - قَابِل أبيض هو القصل^(٤) ويقال له باليونانية قاماريون^(٥) وهو الذي يسمى أيضاً
 أماريقون وهي ماماغولي^(٦) [ص ٩٧ ط] وقد نشر عند جميع الأطباء بالمغرب أن
 هذا الدواء هي الثرة المأكولة التي تسمى العامة عصير الذهب وتسمى الدرر اسمرأ^(٧)

(١) الملاح (٢) دمال - (٣) الصحيح أن اسمه اليوناني هو ليثوسفرس (٤) اسمه العرق المعروف
 هو القطلب - (٥) الصحيح هو قوماروس (٦) ماماغولي (٧) كذا في الأصل ، والصحيح أن اسمها
 الجوري لاسم

وهي ثمرة تنبت في القدر والتخدير وهي أشد حمرة من العنب ورغوة حرمها
كرحابة الإرجاص ولا يجم فيها

٣٢٩ - قَصْبُ الدريزة هو القلماس وهو القسحة وهو القصب الفارسي والذي صح عند
المؤرخين أن هذا قصب الدريزة ، يأتي من بلاد العجم من فارس لا من الهند
ولما كثرت طلب الناس له من غير موضعه أعي من بلاد الهند وأهل طله من منته
علم وجوده في هذه الأقاليم وظن أنه قد علم من موضعه

٣٣٠ - قَراسِيما هو نوع يشبه الإرجاص وهو أرق منه حامض الطعم موحود و ديار مصر
والشام كثيراً وليس هو حب الملوك ولا صرما منه كما طر كثير من الناس
٣٣١ - قَطَف هو الرمن ويقال الرمح وهو الذي يسمى بقل الروم والبقلة الذهبية
وبالطبيب بونش ، أما النبات [من ٩٨ و] الذي تسميه العرب السعدان فهو
نوع منه

٣٣٢ - قَرع هو الدماء وتعرفه عامة مصر بالقطين ، والقطين هو الفشع^(١) وهو كل شيء لا
يرتفع على ساق وهو مستدير التم أو قريب من الاستدارة نحو الحنظل والطبيخ والقرع
وما أشبه ذلك وكل ذلك يقال له القطين

٣٣٣ - قَمْطُورِيُون هو نوعان دقيق وكبير : فالدقيق منه هو الذي يسميه أهل المغرب
قول الحيات ويسوبه أيضاً قصة الحنة وصحيفة الأندلس محتورية والعرب تسميه
العشور والروم تسميه أيضاً أجلبه واسمه اليوناني قَمْطُورِيُون^(٢) وأما النوع الكبير
فهو^(٣) الذي تسميه أهل المغرب مكنمة قرش

٣٣٤ - قَرْدَماء ويقال قرطمانا وهي الكرويا الرومية وهو نوع من ريح وقد ذكرنا ذلك في
الكافي

٣٣٥ - قَسْطَل هو قسطنطينيه وهو الشاء ملوط

٣٣٦ - قَمْحَان هو الزبريد

(١) كثيراً - (٢) وهو - (٣) المسح - (٤) قَمْطُورِيُون - (٥) هو

٣٣٧ - قَيْضُوم هو نوع من الشج طيب الرائحة وهو الذي يسمى مسواك الراعى وباليوناني
أروطنون^(١) وبهجية الأندلس شرين والعرب [ص ٩٨ ظ] تسميه البيثران

٣٣٨ - قُسْطُ هو البُتج

٣٣٩ - قِمَّة هو صمغ الشجرة التي تسمى بالأندلس البشناقه ويسمى هذا الصمغ أيضاً عمل
القنه ويسمى البارزد^(٢)

٣٤٠ - قِرَّة العَيْنين وجرحير الماء وهو كرفس الماء وبهجية الأندلس قتاله

٣٤١ - قِطْرَان هو دهن يخرج من شجرة الشربين الذي يسمى في المغرب شبين

٣٤٢ - قَلْجِيَا ويقال اقليبا ويقال قديميا وهو خبث كل جسد ذائب

٣٤٣ - قِتَاء هي السواقي في كلام العرب والمشتد منه يسمى^(٣) . والفقوس^(٤)
المتطيل منه

٣٤٤ - قِمَانَرِي هو النبات الذي يقال له بالفارسية برعشت والعربية علول وقيل الاسترعاز

٣٤٥ - قَلِي هو شب المعفر وهو شب الأسماكفة ويقال له أيضاً الشربرار وقد ذكرنا أنه
حريق القاصول

٣٤٦ - قَمَتْ هو الذي يقال له الصف والصفصه وهو الذي يسمى علف الدواب وهو
القصب ، وما دام أخضر يسمى رطبة واسمه بهجية الأندلس يربه دموله معناه
عشبة البقلة

٣٤٧ - قُرْط هذا النبات المشهور [ص ٩٩ و] بصر الذي تعلفه الدواب ويسمى الشندر
ويسمى اسمه الرسم

٣٤٨ - قَشَب هو الشرايح^(٥) ويقال له أيضاً شدايح الد وهو حب السم

٣٤٩ - قُطْن هو العطب وهو الكرصف

(١) أروطيون (٢) البارزد — (٣) في الأصل : يسمى الفقوس — (٤) الصحيح أنه الشدايح قلند

باب الرأ

- ٣٥ ريماس هو الذى يقال له بحجية الأندلس اشتطاله
- ٣٥١ رازياع هو الذى يسميه أهل مصر الشكار ويسميه أهل المغرب "الساس" واسمه اليوناني مارثون^(١)
- ٣٥٢ راديج ويقال راديا هو الصمغ الذى يسميه أهل المغرب الرحية وأهل مصر القلوبية وهو الذى يسمى روث العدوى وهو صمغ الصوبر الذكر وهو الصرو^(٢) الياس ، مما
- الصمغ الذى يسمى باليوناني قولوبيا هو^(٣) صمغ شجرة الثنوب^(٤) وليس هو القلوبيا
- ٣٥٣ راسين هو الزنجبيل الشامي
- ٣٥٤ رقاد هو السمكة المخدرة المشهورة بمصر وهو غريب الماء
- ٣٥٥ رقد هو البندق الهندى وهو الذى يسمى أطط^(٥)
- ٣٥٦ رازي هو دهن الياسمين وهو الذى يسمى بالمغرب الزنبق
- ٣٥٧ روثكج هو الخماس المحرق الذى تسميه عامة المغرب حديد الحرقوس

[ص ٩٩ ط] باب الشبي

- ٣٥٨ ساهتيرج هو كررة التعلب ويقال له أيضاً الكررة العري ويقال له بحجية الأندلس حشله وهو قلنثرواله^(٦) واسمه اليوناني جنجيدون وهو قاسوس^(٧)
- ٣٥٩ شفتس هي شقائق النعمان وهو الشتر وهو الذى تسميه البربر طكرد^(٨) واسمه اليوناني أناموف^(٩) ومنه بستان ومنه ما زهره أبيض
- ٣٦٠ شاة شمرم ويقال شاه شمر ، هو نوع من الحلق الدقيق الورق وهو المعروف بالحليق الكرماي

(١) ناس في الأصل — (٢) ماريون — (٣) الصرو — (٤) وهو — (٥) الثنوب — (٦) له أطط
أو أطط — (٧) قلنثرواله — (٨) قايوس — (٩) له طيكوك — (١٠) اراموف

٣٦١ - شفايل هو الذي يقال له معجبه الأندلس فيله وقال له أيضاً تخميه وى بعض
النداء يسونه اعمر اليرى

٣٦٢ - شمكى هى برة الرعى وهى مست الخند وهى إرة الراهب وهى الشوكة الراهبة
وهى الكريمة وهى الكحر وقال ككر وهى بالبرية تافوت

٣٦٣ - سمب^١ هو الصوت وهو لبال وهو الذى سمونه بالبرية اسللى

٣٦٤ - سحرة مريم هى التى يقال لها فعلايس^٢ ، وهى فالسبت وليست هى محور مريم
كا (ص ١٠) طر كثير من الأطباء

٣٦٥ - سوسيمو هو الشيت^٣ واشت طر^٤ شمر^٥ وهو النكون الأسود ويقال له نصاً له^٦
أسود^٧

٣٦٦ - سترم قد بنا له من أنواع البتوعات واسمه معجبة الأندلس نحر
اللية واسمه بالبرية تانغت واسمه اليونانى فالبتون^٨

٣٦٧ - شيطرج هو العصاب ومعجبة الأندلس بلبنه وهو الذى يس^٩ -
أمريس^{١٠} ويسى ليدون^{١١}

٣٦٨ - شمت ويسى أيضاً الرخ الأتمس واشت الرطب البجلى ، واشت الدور^{١٢} ذو شت مصر
٣٦٩ - شاذند ويقال ساذج وهى حجر الطور وهى حجر الدم

٣٧٠ - شجرة الكلب هو الفسه التى يقال لها معجبة الأندلس حمنج^{١٣}

٣٧١ - شراسبما ويقال جراسيا هو الثر لعروف و العرب تحت الملوك ويقال له نصاً
شاه دوران

٣٧٢ - شمرق هو الذى يقال له معجبة الأندلس برده بربه^{١٤} وهو الأس

٣٧٣ - شمه هو الخاس الأصفر ويسى بذلك لتثيه بالذهب

^١ له شيت بكر الشين والباء وشديد التاء
^٢ فعلايس - ^٣ له التمه - ^٤ له التشم
^٥ له شمرق - ^٦ له فالبتون
^٧ له شمرق - ^٨ له مريمس - ^٩ كيدون
^{١٠} له شمرق - ^{١١} له بربه بشديد الراء
^{١٢} له شمرق - ^{١٣} له التشم - ^{١٤} له التشم

- ٣٧٤ — شِيرَامِلْج هو الأملج [ص ١٠٠ ظ] الذي
 ٣٧٥ — شَهْمَايْج ^(١) هو الذي يقال له بحمر البرنوق
 ٣٧٦ — شَعْبَار هو خض الحمار وهو رجل الحمام نبات مشهور
 ٣٧٧ — شَك هذا الاسم واقع على شارة حث يؤى بها من الهند تقتل الغداس واسمها المشهور
 سم الفلر
 ٣٧٨ — شَوْع ^(٢) هو شجر الدار

باب الماء

- ٣٧٩ — قُرْمَس هو السيله وهو الجرجر
 ٣٨٠ — قَاعَسِيَا هو البثور وهو المشان وهو السداب الذي يسمونه وقيل أنه صمغ ^(٣) اسداب
 الذي والذي رأيت عند ^(٤) أطباء العرب هي أصول مصر بحرة وهي التي يسمونها البثور
 ٣٨١ — مَرَهْمَدِي اسم شجرة اخضر وأهل مصر يسمون القرمصه حمر والعرب يسمون ^(٥)
 أيضاً هذا القرمص ^(٦)
 ٣٨٢ — قُوتِيَا هي التي تسمى اقلبييا الصبر وتسمى أيضاً قنطاطيه وتسمى أيضاً قندما
 ٣٨٣ — بَمَكَار ويقال أيضاً دَمَكَار هو لحام الذهب ويسمى أيضاً لواق الذهب وهو مائع الصلابة
 واسمه باليوناني كروستقل
 ٣٨٤ — قَوْدَرِي ويقال قودرنج اسمه باليوناني أرسين ^(٧) وهو يزر يشبه الحرف [ص ١٠١ و]
 وهو نوعان أحمر وأبيض ، والأحمر منه هو الذي يسمى صحبية الأندلس الخجلة
 والأبيض منه هو الصوب
 ٣٨٥ — قَوَال الحساس هي قشوره التي تتطير عند التطريق
 ٣٨٦ — قَرَفَتَحْمِيْن هو الذي يسمى اللبن ويسمى دزق

(١) وسمه للعروق هو شاميلج — (٢) سجع — (٣) سجع — (٤) فاقس في الأصل — (٥) يسمونه
 — (٦) الصان — (٧) ارسين

باب الخاء

- ٣٨٧ - خيار شنفر هو القاء الهندى والحروب الهندى
 ٣٨٨ - خيار هو القند^(١) وهو جملانا^(٢)
 ٣٨٩ - خندروس ويقال كندروس ، هو الشعر الرومى وهو الذى يقال له معجينة
 الأندلس إنشليه وبالغري الملس
 ٣٩٠ - خطبى قد بينا أنه حازى برى وهو الذى يسمونه بالمغرب ورد الزواى ومعجينة
 الأندلس ماله بشكه^(٣) ويقال له أيضاً بترقيه
 ٣٩١ - حصى الثعلب هو البات الذى يقال له قاتل أحبه واسمه معجينة الأندلس
 اشكته وهو حرموح وهو طريهلق وشاطريون واسمه أيضاً أورجيس^(٤) كس^(٥)
 ٣٩٢ - حرشوب هو الذى يسمونه بالجمهور الحروب وبالبرية تاملعوه
 ٣٩٣ - خلاف هو الصفاف والساد^(٦) والعرب والسوحر^(٧) والساح
 ٣٩٤ - حميرى ويقال له حيرى [أصغر]^(٨) وهو [ص ١٠١ ط] الذى يسمونه أهل مصر
 المنشور ومنه صنف برى وهو الذى يسمى الخزامى ويسى أيضاً بابونه
 ٣٩٥ - حمى ويقال حنى وهو الرواق وهو الذى نسميه البرر نيكلاش واسمه باليونانى
 أسعدولوس^(٩) وأصل هذا البات شه الحر الصغير الدورماهو وهذه الأصول
 هى المستعملة^(١٠) منه وإذا جمعت هذه الأصول وطخت جاء منها دقيق فيه عراية
 وهو الإشراس
 ٣٩٦ - حرزوع هو طارطقه ويسى أيضاً قبي ومعجينة الأندلس رجه^(١١) والخروع الصبى
 هو الدند^(١٢)

(١) القند — (٢) جملانا — (٣) مال نيكته — (٤) ورتيوس لفس — (٥) لغة حيدلار بالفارسية —
 (٦) والسوحر — (٧) حص من الأس — (٨) اسقولودوس — (٩) ناقس فى الأصل — (١٠) رجه —
 (١١) فرد

- ٣٩٧ - خَوْخ هو التاج الفارسي والثمرة الفارسية وأهل الشام يسمونه المراقى وبوع منه هو الذي يعرف بالزهرى وقد ذكرناه في باب الفاء
- ٣٩٨ - خُولُجَان هو كرودارو بالفارسية وهو الخومر^(١)
- ٣٩٩ - خَرْبَقِي اسمه بالرومية أوتيقس^(٢) وهو نوعان أبيض وأسود والأبيض هو الذي يسمى بصحية الأندلس مليله ونوع منه هو الذي يسمى جلبيك^(٣)
- ٤٠٠ - خَرْذَل الأبيض منه يقال له اسمدار^(٤) والذي منه [ص ١٢ و] يسمى الحرشاء^(٥) ، وقيل أن اسم النبات يحلته الحرشاء^(٦) واسم بزه الخردل
- ٤٠١ - خَشْحَاش الأبيض منه هو الذي يسمى النمان الأبيض والذي تارحيرا^(٧) والخشخاش الزبدى هو الذي يسمى باليوناني بابلس^(٨)
- ٤٠٢ - خَرَّاطِي هو الديدان التي توجد في الأرض الندية عند حفرها واسمها بالعجمي الطرطانية ويقال لها أيضاً عروق الارص ونخمة الأرض وأهل المغرب يوقعون شجرة الأرض على حيوان صغير ذي أربع مشط الكف من صروب سام أرض

باب الغسرين

- ٤٠٣ - عَافِف هو الذي تسميه العرب الطباقي وهو العرار وهو الخشخاش وبصحية الأندلس مشكابه^(٩) وهو اللاردة^(١٠) واسمها بالبربرية ترهل ، وأنواع اللفت أربعة وتسمى أيضاً بربه بلقيره معناه شجرة الراعيث
- ٤٠٤ - عَار هو الرمد وهو العرمض أيضاً وهو الذهمت بالفارسية وحمه يسمى العار وحم الذهب واسمه بصحية الأندلس لرباقه^(١١)
- ٤٠٥ - عُمَيْرَا هو اسم لثمرة الشجرة التي يقال لها المشنى واسم الخشيشة التي تسمى ملايه

تم الكتاب والمحمد لله حق حمده

(١) لغة الخسودادو بالفارسية (٢) لغة اتيقوريس (٣) حبسك (٤) لغة اسفندان (٥) الحرشا (٦) الصحيح أن اسمه تارخوك بالفارسية (٧) تاليس (٨) لغة مشكاته (٩) لغة الباردة (١٠) ارباقه

INDEX ARABÉ.

(Les chiffres renvoient aux articles et non pas aux pages.)

Les noms mis entre crochets sont ceux qui manquent dans le manuscrit original, ou qui y sont corrompus ou erronés. Je les ai supplés ou corrigés.

Les signes 卐 indiquent les noms de dieux qui se rencontrent dans l'ouvrage religieux de Matsuoïa, *As-Sirâg*, et le Journalier - commentaire de la *Michnah*. Les signes ○ indiquent les noms de dieux qu'on trouve dans les ouvrages médicaux de Matsuoïa. Voir l'appendice à la fin de la traduction.

Il n'était pas possible, pour des raisons techniques, de rendre dans cet index la vocalisation et la lecture !

فهرست اَسْمَاءُ الْعَقَائِرِ

ألف	حرف الألف
١٧	آداب الآداب
٣٣٠	آدم
١٣٧	آدم
٣٣٣	آدم
٣٠٠	آدم
٦٠	آدم
٩٤	آدم
٧٤	آدم
٨	آدم
٥٥	آدم
٣٧	آدم
٣٠١	آدم
٢٢٠	آدم
٤٠٤	آدم
٣٩٩	آدم
٢٣٨	آدم
١٥٧	آدم
١٤٤	آدم
١٨٢	آدم
٢٩٣	آدم

٣٧٢ . ٩٠	أحل	٢٨٥	أرجل
٣٦٣	أحلي	٢	أور
١٢٥	أعطاه	١٣٣	أوسطولوجيا
١٣٨	أثبت	٣٨٤	أرجس
٢٩٤	أشبهه الله	٦	أرشيه
١٨٠	[أشبهه عروقه]	٦٣	أوطامسا
٣٦٢	اشتك	٢٠٩	أون
١٢٤	أشبع	٧٤	أروقه
٣٩٥	أشراس	٢٢٢	أواز
٢١	أفرو	١٧٩	أرج
٣٥٠	أشطاله	٢١	أشارون
١٢٤	أشور	٣٢٨	[ألسو]
٣٨٩	أشقه	٢٩	أشيداج الرصاص
٦٠	أشقي	٣٤٤	أشراخ
٢٤	أشال	٣١	أشراخ
٢٤	أشمان القصارين	٢٤٧	أشد الأرض
١١	أشه	٣٢	أشرب
٢٩٤	أشردس	٢٨	أشريح
٣	أشبعه	٣٦٧	أشريس
٢٦	أصابع النذاري	٣٢٨	أشرا
٤٧	أصابع التنتان	٧٣	أشطيسه
٢٧٦	أصابع حرس	٦	أشطو حردوس
٢٢٨	أصطرد	٣٢٦	أشطوماحوس
١٩٧	أصف	١١١	أشطارح
٦٥	أصراس الكلب	٧٣	أشعاره
٢٦٤	أطاء الكلب	١٤١ . ٥	أطبح البحر
٣٥٥	أطمط	١٦٠	أشد
٣١١	أطوط	٤٠٠	أشمدار
١٥	أطافار الطيب	٣٩٥	أشودولوس
٣٦٧	أعرس	٢٩	أشيداج
٢٩٦	أطالوس	٧٨	أشيداج الخس
٣٠٨	أعلس	٢٩	أشيداج الرصاص
٢٧٨	أعلان	٥٢	أشيسوس
٢٣	أشيبون	٢٨٢	أشودورون

٨١	○ أنته	٧٥	أوريون
١٧٢	نحار	١٥٤	○ أفران انقوب
٢٢٣ + ١٨	○ أحمدان	١٨٦ + ٣	○ أفسس
١٤	○ أحره	٢٥	○ أفيون
٢٩٦	أخوج	١٢٥	أغارون
٣٣	أندلسيون	٢٧٨ + ١٢	○ أقاما
٤	○ آرون	٢٠	ألقوان
١١٤	أنطويا	٣٢٥	أمرجوش
٣٠	○ انصا	٥٧	أفلى
٦٢	أقردا	٣٤٢	أفلبيا
٣٢	ألك	٣٨٢	أفلبيا الصغر
١٩	○ أخور	١٢٥	[أمودون]
١٤	ايفس	٧	○ اكليل الملك
٣٩١	[اورجيس كفس]	٧	○ اكليل نلك مقرب
٧٥	اوريجون	٢٨٢	الاطريون
٢٩٢	اودرى	٣٦	الاوعالى
٣٦	اوعالى	٤٠٣	البارده
٩٦	أيدع	١٣٠	الشتيرة
٢٥٦	[ايدواوسس]	٢٣٧	الوره
٣٤	أيس	٣١٨	الوى
٢٧٢ + ٣٤	○ ايسا	٣٠	البس
١٦٢	ايرون	٢٨٨	أم الشعر
٣٠٥	ايباس	٢٧٨	أم عبالا
٨٤	أيقان	٢٠	أمرقون
		٢٠	أمرطون
		٢٦١	أمتولون
		٣٧٤	○ أمتح
		٢٦١	أملون
		٢٥٩	أمي
		١٧	○ أمير باريس
		١١٤	أميرون
		١٦	أماطيس
		٣٥٩	أماموى
		١٦٢	○ أثيوب الرامى
٤٠١	بدلس		
٢٩٢	بانون		
٣٩ + ٢٠	○ باونج		
٣٩	باموس		
٣٩	باموك		
٣٩٤	بايون		
٤٤	○ باداوره		
٤٠	بادريويه		

حرف الباء

۳۹۵	روثی	۴۰	بادر محبوبه
۷۶	روثا	۴۸	بادروح
۲۸۸	[برقیسور]	۳۳۹	[باررد]
۳۲۶	رر المحر	۲۹	بارون
۵۲	رو بھونا	۱۴۱	باریق
۳۵۱	رلس	۱۹۳	باسمعون
۳۸	روسله	۳۱۲	باترا
۶۵	روساخ	۱۹۳	باطوس
۳۳۸	رستج	۴۱	بلا
۲۷۷ + ۴۵	رید	۳۷۸	بان
۴۸	رلسن	۲۰	بجلمیر
۲۹	رلسون	۵۹	بجلیون
۵۲	رسل	۳۶۶	بجوزواله
۳۷۹	رسله	۳۶۴ + ۵۵	بجوز صرم
۳۲۴	رشم	۶۲	[بدخ]
۳۳۸	رشفاه	۳۲۵	بدیبا
۱۴۳	رشته	۲۲	برانوا
۷۷	رشتک	۱۷	برارنس
۷۳	رشتاقه	۲۱	براله
۲۵۲	رشن	۶۵	بودیه
۱۶۰	رشنون	۲۱۳	بود و سلام
۶۰	رصل المحر	۴۶	بودی
۶۱	رصل الریر	۲۹۸	برسان دارو
۶۰	رصل الفار	۳۴۷	برسم
۶۱	رصل ماکول	۱۸۲	برشاوشان
۲۹۸	رطباد	۲۹۹	[برطون]
۱۹۶	رطرسالینون	۲۹۹	برطس
۳۰۱ + ۱۵۶ + ۶۶	رطسم (ری)	۳۴۴	برعش
۵۴	رطیح	۱۳	برعوق
۹۸ + ۵۴	رطیح أخضر	۱۸۹	برنقه
۵۴	رطیح صفر	۶۷	برنج
۹۸	رطیح سایی	۶۳	برنجاسف
۹۸	رطیح قسطی	۴۷	برنجستک
۹۸	رطیح هندی	۳۷۵	بروف

■	○ مع	٢٣٧	مخرج (٢)
٣٠٨	○ عك	٩	مخرج
٦٧٠ ٤٣	○ سدي	٢٨٥	من
٣٥٥ ٣١١	سدي هدي	١٣١	من الروم
٢٦٣	سطاناوي	١٨٤	منه الأصار
٣٠٨	سطاناوي	٢٢٩	منه [مخرجه]
١٩٠	[مواله]	٥٩	○ منه حله حماء
١١٥	مبوله	١٥٠	منه سر اساس
٤٩	مبار	٢٤١	منه الخطا طيف
٦٤	○ مبراع	٢٣١	منه ذهبيه
٣٠٠	مبار	٥٩	منه مباركه
٣٠١	مبار	١١٤	معلقه مرقه
٢٩٥	مبار	٥٣	○ منه ماسه
٥٠	○ مبرس	٢٢٩	منه [مبروده]
٢٠٧	مورطحيه	٢٣٣	مقول الخياط
٥١	○ ورق	٥٧	من وصل
٥١	ورق ارمي	١٩٨	ملاس
٥٦	○ وريدان	٦٢	○ ملامر
٢٧٣	[موشاد]	٣٠٩	ملاي
١٩٠	موشكرانه	٤٠٥ ٣٠٩	ملايه
٣٣١	موش	٢٤٢	ملايه مرموده
٢٩	ماس	١٩٨	ملمس
٣١٧	مسطس	٦١	ملموس
١٥٦	ميه رشقه	٢٨٥	ملموس
		٢٩٠	ملح
	حرف التاء	٢٣٥	ملحنه
٢٣٧	تاءك	٢٢٤	○ ملسان
٤٠١	تاريخوا	٢١٣	ملناس
٣٩٢	تاسيبره	٤٢	○ ملبوط
١٥٠	تاسيت	١٨٩	ملوط الارض
٢٩٩	تاعلسه	٢٠٩	مليه
٢٤	تاعيميشه	٣٦٧	مليشيه
٣٦٢	تامرو	٥٣	مسطه
٢٨٠ ٢٧٩	○ تاسيا	٣٩٠	متر فريه

٣٥٧	حده الخرقوس	٣٤٨	حب السه
٢٨٣	حرا وزي	١٥٥	حب الصبيد
١٦٥	حرا	١٥٩	حب المعج
١٦٥	حردور	١٩٤	حب المروس
٤٠٠	حربا	٣٠٨	حب القعد
١٥٤	حرف	٣٧١ . ٣٣٠	حب حور
٢٤	حرف	١٤	حب السه
٣٨٤ . ١٦٢	حرف	١٥٩	حب السل
١٦٣	حرف أبص	١٤٧	حفا
١٦٣	حرف بائي	٢٥٦	حق سناقي
١٦٣	حرف مدو	٣٩	حق النمر
٣٥٧	حرفوس	٤٠	حق ربحي
١٦٠	حرف	٣٠٩	حق سماح
١٤	حرفي	٢٣٥	حق السوج
٢٧٩	حرا	٢٣٦	حق الفس
١٥٢	حرف الصخر	٤٧	حق دريلي
١٥١	حريك	٣٦٠	حق كرماني
٢٧٥	حسنة دودي	٣٠٩	حق الماء
٣٠٦	حسنة الكلاب	٤٨	حق سطى
١٤٣	حصر	٣٠٩	حق بركي
١٤٨	حصن	٢٠٧	حل امساكين
٣١٥	حصن فارس	١٩	حبا حواء
٤٦	حق	١٥٦	حب خصر
١٤١	حكاكة	٣٦٥ . ١٦٧	حب سوداء
٢١٥	حساب	١٥٨	حب الهند
١٥٣	حليه	٧٨	حمر الجبس
٣٩٩	حليتك	٣٦٩	حمر الدم
٣١ . ١٨	حليتك	٢٢٧	حمر شحري
٦	حليدل	٢٢٤	حمر الشمس
٢٤١	حليد	٣٦٩	حمر الطور
٤٦	حليد	١٦٤	حمر مستط
١٩١	حلوب	١٦٤	حمر يودي
٢١١ . ٤٨	حاجم	١٦٩	حل
١٢٠	حاجر قنار	١٥٨	حرج

٢٣٦	حرك	١٥٠	حماض
١٩٤	حركوس	١٨٦	حاص الأرض
٢١٣	حركوس	١٩٥	حافيطوس
٣٩٢	حركوب	١٢٨ ٤٨	○ حمام
٣٩٢	حركوب	٢١١	حمام
١٨٠	حروب سلى	٣٨١ ١٦٨	حمر
٣٨٧	حروب همدى	١٥١	○ حمص الأمير
٣٩٦ + ٩٧	○ حردع	٢٤	حمص
٣٩٦	حروغ صسى	١٤٩	○ حشام
٣٩٤	حراى	١٤٧	○ حشوقى
٢٨٥	○ حصى	٢٨٤ + ٢٧٠	○ حشفة
٢٤٠	○ حصى بى	٣٣٢ + ١٥٨	○ حصى
٣٧٦ + ١٢٥	حصى الحار	١٩٩	حو
٦٨	حصى البحر	١٩٩	حود روى
٣٩٨	حسودارو	٤٨	حوت
٩	حسب النفس	١٨٠	حبيبة قزوه
٢٣١	حسب الزاى	٢٢٥	حبيبة الكبر
٢٤٨	حسب الصور	١٦٢	○ حى العالم
٤٠١ + ١٠٩	○ حشاش		
٤٠١	حشاش نصى		حرب الحما
٣٥	حشاش أسود	١٧٢	حاشم باني
٤٠٦	حشاش بوى	١٦٥	حاشيلاور
٤٠١	حشاش ردى	٣٩٠ ٢٢٩	○ حشاشى بوى
٣٩١ + ٥٦	○ حصى النصب	٢٢٩	حشاشى سنانى
٧٩	حصى السهور	٣٠٢	حبر الفروود
٧٩	حصى البحر	٤٠٢	○ حشاشى
٢٣٧	حصراء	٣٩٩	○ حشاش (نص وأسود)
١٢٦	حصر	٤٠٠ ٣٧٢	○ حشاش خرد
٣٩٠ + ٢٢٩	○ حصى	٤	حردن نصى
٣٢٢	○ خل	٤٠٠ + ٢١٨	حردل بوى
٣٩٣	○ خللاى	٢١٨	حردن سنانى
٨٠	خلير	١٢٣	حردن نقر
١٤٠	خلقصار	٩٩	حردن هر ج
٢٩٥	حقى	١١٨ + ٨٧	حردن طال

٣٥٧	رجينه		
٣٢١	رخام أبيض		حرف اذال
٢٧٦	رختياره (٢)	١٤٧	دوق
٩٩	ردود	٧٠	دوة
٢٨٦	ردق	٢٣٦	دوبرة
٣٢	رصاص	٢١٣	دسب النار
٢٨	رصاص محرق	٢٧٣ ، ٢٢٦	دهب
٢٤٦	رطه ○	٥٥	دهيبه
٢٥٤	رققاد	٣٠٤	دو الخمس حبات
٧٥	رمت	٣٠٨ ، ٢٦٣	دو الخمس ورقاب
٥	رموة البحر		حرف اواء
١٤٩	رقان		
٨٢	رفع	٢٥٢	رانتصج ○
٥٧	رفه	٢٥٦	رازق
١٤٩	رهون	٢٥١	رارامج ○
١٧١	رماد الحية	١٩	رازميج روى
٧٥	رمان ○	٢٥٣	راس ○
٢٤٣ ، ٢٤١ ، ٢١٩ ، ٧٥	رقص فتى	٢٥٢	راطط
٧٥	رقان حسدى	٢٩٤	رامس
١٥٠	رمت	٢٥٢	رائج
٤٠٤	رند	١٣٣	رائوه (٢)
٢٩٧	روقي	٢٤٥	رب الآس
٢٢٥	رولن	١٠٨	رب الثوت
٢٠٧	رواشع	١٠٥	رب الجور
٢٩٧	[رواء ترك]	١١٩	رب السفلرجل
٩٩	رودود	٢٧١	رب حوس
٢٩٧	رورارج	٢٩٧ ، ٥٧	دوق
٢٥٦	روصنح	١٥٠	دوسن
٢٧٩	روطه	٢٥٥	دته
٢٥٠	رياس ○	١٣٧ ، ٥٣	رجن الجراد
٤٨ ، ١٠	ريمان ○	٢٧٦	رجل الحمام
٤٩	ريستقه (٢)	١٣٥	رجل العرب
		٥٩	رجل ○
		٢٩٦	رجفه

۲۹۰	سك محمك	۱۸۲	سك
۲۸۱	سك كنج	۲۶۴	سك
۲۸۹	سك	۲۹۳	سك
۲۸۹	سك طورد	۲۶۹	سك
۱۷۸	سك القير	۲۷۹	سك
۲۸۹	سك بيب	۲۸۰، ۲۷۹	سك
۳۰۰	سك	۲۷۹	سك
۲۸۵	سك	۲۷۹	سك
۱۵۱	سك	۲۶۶	سك
۶۵	سك	۲۸۶	سك
۲۷۰	سك	۲۸۶	سك
۲۷۳	سك	۲	سك
۲۸۱	سك	۳۳۱	سك
۲۲۳	سك	۳۳۱	سك
۱۵۰	سك	۲	سك
۱۵۰	سك	۲۸۵	سك
۹۹	سك	۲۸۵	سك
۳۷۷	سك	۲۸۵	سك
۹۹	سك	۲۸۳، ۲۰۳	سك
۲۷۷	سك	۲۷۴	سك
۳۹۳	سك (۲)	۱۶۱	سك
۱۹۶	سك	۳۳۱	سك
۲	سك	۱۱۱	سك
۲۳۶	سك	۲۲۶	سك
۲۶۸	سك	۱۱۹	سك
۷۹	سك	۳۴۶	سك
۲۶۷	سك	۲۸۲	سك
۲۶۷	سك	۲۸۱	سك
۲۶۷	سك	۱۲۹	سك
۲۶۵	سك	۸۸	سك
۶	سك	۲۷۵	سك
۲۶۵	سك	۸۸	سك
۲۶۵	سك	۶۰	سك
۲۶۵	سك	۲۹۰	سك

٢٦٢	ساسة	٨٨	○ سبيل هدى
٣٧٥	شاهانج	٢٨٧	سجدار
٣٣٥	شاه باوط	١٣٤	سجفهر
٣٧١	شاه دوران	٣٩٣	سندار
٣٦٠	شاه شرم	٣٠٩	سندان
٣٥٨	○ شاهرح	٤٢	سندبان
١٣	شاهلوج	٢٧٨ + ١٢	سسط
١٣	شاهلوك	٣٦٣	سوت
٣٧٥	شاهراج	٢٦٢	سوق حرمى
٣٦٨	○ شنب	١٩١	سواج
٣٤٥	شب الاساكه	٣٤٣	سواف
٣٦٨	شب الدور	٣٩٣	سوحى
٣٦٨	شب رطب بمانى	٢٢١	سورج
٣٦٨	[شب الزفر]	٢٧٦	○ سورنجان
٣٤٥	شب الصفر	٢٧١	سوس
٣٦٣	○ شربت	١٧	سوسل
٣٤٧	شيدر	٢٧٢	○ سوس
٣٧٢	شوق	٢٧٢	سوس آيس
٣٣٦ + ١٧٨	شوم	٢٧٢ + ٣٤	○ سوس آب بيمونى
٢٩٨	شيطاط	٢٧٢	سوس لوردي
٣٧٣	شبه	٢٨٤	سوق
٥٧	شوق	١٠٠	○ سوج
٥٧	[شوقه]	٢٥٥	سوسنهر
٢٧٨	شيط	٢٨٧	سيف التراب
٣٤٩	شيشى	٥٨	سبكران
٦٥	شوقلى		
٣٠٨	شفتا		حرف الشين
١٨٦	شمارد (٩)	١٧٩	شايخ
١٨٦	ششون	١٧٩	شايك
٣٧٨	شجر البان	٣٦٩	شاذلم
٩١	شجر البق	٣٦٩	شاده
٣٠٨	شجرة ابراهيم	٣٢٥	شارتل
١٣٣	شجرة ابن رستم	٣٠٥	شاشقه
٢٢	شجرة الله	٣٩١	شاطرون

١٦٧	شمس	٢٠٧	شجرة باردة
٣١٩	شعر ٤	٤٠٣	شجرة البواغث
١٨٢	سعر الخبار	٧	شجرة الحب
١٨٢	شعر طين	٢٢٣ . ٣١	شجرة الخنثى
١٧٠	شعر العرال	٢٠٩	شجرة الخش
١٨٢	شعر القول	١٣٢	شجرة الخطاطيف
٢٨٤ ، ٢٧٠	شعر	١٣٢	شجرة الذب
٣٨٩	شعر روى	٢٨٨	شجرة الطحال
٣٦١	شقال	٣٠٩	شجرة القستق
٢٥٩	شقالين السان	٣١٠ . ٢١٩	شجرة القفل [القفل]
٢٥٩	شقر	٣٧٠	شجرة الكلب
٣٧٧	شك	٢٠٩	شجرة الهم
٣٦٢ ، ٤٤	شكلى	٣٦٤ . ٥٥	شجرة مريم
٥٧	شل	٦٦	شجرة المصطفى
٢٧٣	شلم	٢٢٠	شجرة اليسر
٣٥١	شمار	٣٦١	شجيرة
٢٣٦	شمس	٦٥	شجيرة على
١١٦	شمشور	٤٠٢ . ٦٩	شجيرة الأرض
٢٤٤	شمع (أملر)	٢٢٩	شجيرة
٣٦٥	شميت	١٢٩	شرب الخشخاش
٣٠٦	شمار	٨٦	شرب العسل
١٦	[شقيب]	٢٤٧	شرب مركب
٣٧٦	شجار	٣٧١	شرب لسيا
٣٠٨	[شيا]	٣٢٥	شرب لشر
٣٤٨	شهداتج (البر)	١١٤	شرب ليه
٣٤٨	شراج	٢٦٧	شرب ليش
٢٧٥	شراج	٢٣٥	شرب ليش
٦٣	شولورا	٣٤٥	شرب ليش
٣٧٨	شوع	٣٤١	شرب ليش
٩٢	شوك الدرأجين	١١٤	شرب ليش
١٥١	شوك الجال	١٥٨	شرب ليش
١٩٠	شوك ملل	٢٨٥	شرب ليش
٥٨	شوكران	٣٣٧	شرب ليش
٣٦١	شوكه برانية	٣٦٥	[ششم]

٣١٩	صد السوى	٢٤
٣١٩	○ صمق قزى	٤٤
٢٣	صمق	١٩٠ . ٥٨
٣٩٣	○ صمق صمق	١٨٠
٣٠٩	صمق	٢٧٨
٩٣	صمق	٢٧٨
٢٢ . ٣٠١	صمق الطم	١٩٠ . ٥٨
٣٢١	صمق الماط	٣٦٥ . ١٦٧
٣٨	صمق انسداد القزى	٩٦
٣٥٢	صمق الصور	١١
٢٧٨ ٢٤٨	○ صمق عرى	٣٦٥
١٢٤	صمق الكاح	١١
٣٢٢	صمق	٢١٣
٩٣	صمق	٣٣٧
٣١٧ . ٢٤٨ . ١٦٢ . ٢	○ صمق	٣٧٤
٣١٧	صمق اتي	٨٨
٣٥٢ . ٣١٧ ٢	صمق ذكر	١٦٧
٣٨٤	صمق	٣٦٧
٥	صمق البحر	١٤٣

حرف الصاد

٢٦٩	صال	٢٩٢
١٥٥ . ٩٦	صرو	٣٢٢
٣٥٢	صرو دلس	٧٣
٣٠٩	صومران	٣٨١
		٣١٨
		٣١٨
		٥٣
٣٩٦ . ٩٧	طارطك	٢٨٨
٢٦٢ . ٣٨	○ طالمع	٢٢٨
١٦١	○ طاسير	٢١٩ . ١٥٧
٤٠٣	طاسير	٣١٩
١٧٠ . ١٥٢	○ طاسير	٣١٩
١٧٤ . ١١٧ . ٣٧	طاسير	٣١٩
٢٨٣	طاسير	

حرف الطاء

شوكه برائطه	٢٤
شوكه بيضاء	٤٤
شوكه سوداء	١٩٠ . ٥٨
شوكه سباج	١٨٠
شوكه عريه	٢٧٨
شوكه مصريه	٢٧٨
شوكه يهوديه	١٩٠ . ٥٨
○ شوكه	٣٦٥ . ١٦٧
○ شوكه	٩٦
شوكه المحور	١١
شوكه طر	٣٦٥
شوكه	١١
شوكه	٢١٣
○ شوكه	٣٣٧
شوكه الملع	٣٧٤
شوكه	٨٨
شوكه	١٦٧
○ شوكه	٣٦٧
شوكه	١٤٣

حرف الصاد

صاب	٢٩٢
صاهون (رقن)	٣٢٢
صباح	٧٣
صبار	٣٨١
صبار	٣١٨
○ صبار	٣١٨
صباح	٥٣
صباح الحدى	٢٨٨
صباح	٢٢٨
○ صباح	٢١٩ . ١٥٧
صباح	٣١٩
صباح	٣١٩
صباح	٣١٩

١٧٢	طين مختوم	١٤٧	طريقه
١٧٢	طير نيساوري	١٧٥ + ١١٤	طرخشون
		١٧٣ + ١١٤ + ١١٠	طرخون
	حرف الطاء	٤٠٢	طرماته
٦٤	طيان	٤٨	طرمطور الحاسب
		٢٠٠ + ٩	طرقه
	حرف الميم	٣٩١	طريقه
٢٩٩ ١٧٣	طاهر مره	١٧٢	طليل طليعلي
١٦٦	طاقول	٢٨٣ + ٢٠٣	طافاره
٦٥	طالحوب	٢٠٢	طافوره
٢٩٧ + ٥٧	عيب	١١٤	طكرد
٢٥٤	عبر	١١٤	طلمشقون
٣٣٧	عبيزان	٢٠٤ + ١٧٦	طابع (البحر)
١٣٠	عتم	١٧٧	طنق
١٢٢	عجر	٣١٩	طناله
١٧٠	عفس لاء	٣٠٣	طنيقيل
٢٠٠ + ٩	عده	١٥٧	طنمله
٤٠٣ + ٢٥٤ + ٤٩	عرار	١٤١	طوبه الرجب
٣٠٢ + ٢٠٩	عرطينا	١٩٨	مسطار
٢٢	عرعر	٣٥٩	[طيكوك]
٢	عرق اخه	١٧٢	طين
٢٧١	عروى جوس	١٧٢	طين الجير
١٤٥	عري الكافور	٢٣٨	طين اهر
٢٩٤	عرد	٢٤٩	طين اخضر
١٤٧	عريضان	١٧٢	طين ارمق
٤٠٤ + ٣٠٩	عرص	١٧٢	طين الاكل
٢٥٢	عروس	١٧٢	طين الانجبار
٢١٦	عروحه	١٧٢	طين حوا
٤٠٢	عروق الارض	١٧٢	طين خورى
٢٧١	عروى داره مر	١٧٢	طين روى
٢٤٩ + ٢٠٥	عروق صفر	١٧٢	طين ساهوس
١٨١	عرب	١٧٢	طين قيرسى
٤٤	عس	١٧٢	طين قيموليا
٨٥ + ٣٦ + ٢٧	عسل	١٧٢	طين كوكب

٢٣٢	عك الروم	١٠٣	عسل النمر
٢٣٢	عك روى	٣٣٩	عسل القنفذ
٢١١	عكس	٢٢٨	عسل اللب
٢٩٣	عكس	٣٤٦	عشبه الهمل
٣٢٨ . ٢٩١	عكس	٥٥	عشبه ذهبية
٢٩٧ . ٢٠١	عكس الثعلب	١٦	عشبه الملق
٣١٢	عكس الحية	١١٥	عشبه القلب
٢٩٧	عكس القرب	١٧٨	عشر
١٦٢	عكس السطح	٣٣٣	عشور
٢٩٧	عكس اهلا	٢٩٨	عصا القرمي
٢٩٧	[عكس دلا]	٣٦٧	عصاب
٤	عزرون	٢٠٧	عصبة
٦٠	عصل	٣٠٠	عصفر
٢٣٦	عصر	٤٤	عصفر قري
٢٧٥	عوت (٢)	٣٢٨	عصير الذهب
٢٩٦	عود	٢٧١	[عصير المالك]
٢٩٦	عود البحور	٢٦٥	عطارد
٢٩٦	عود حاف	٣٤٩	عصب
٢٩٦	عود حامي	٢٠٢	عصفه
٢٤	عود فرخ	٢٠٢	عطفه لار
٢٩٦	عود حسن	٢٠٢	عطفه بين
٢٩٦	عود الطيب	١٢٦	عظم
٢٩٦	عود المد	٢٩٥ . ٢٩٠	عصن
٢٩٦	عود مدى	٣٠	عند
٢٧٠	عود السر	٣٥٤	عرب الماء
٢٩٤	عوسج	٢٧٥	عصران
٤٩	عين هلا	٢٥١	عكوس
١٣	عين البحر	١٥٤	عكوبه
٣٠٩	عين النسي	١١٤	عاب
٤٩	[عين احسن]	٣٨٩ . ٢١١	علس
٢٤٩	عين خصر	٣٤٦	علق البواب
١٣	عيون البحر	٢٩٢ . ١٥٨	عقنم
		٨٩	عك
		٣٠١	عك الأباط

٢١٢	مراشه				
٢٤	○ مريون			حرف النين	
٣١٤	مريح	٤٠٤		○ فار	
٣١٤	[مريك]	٣٤٥ + ٧٤		○ فاقول	
١١٢ + ٥٩	○ مريح	٤٠٣		فافت	
٥٩	مريخ	١٩٠		فاله فريشته	
١٠٧	مريوس	٣٠٩		فاليجن	
٥٩	مريو	٤٠٥		ميرا	
١٥٣	مريضة	٣٠٩		عبري	
١٣٤	مريوق	١٧٤		عته	
٣٠١	○ مريقت	٣٢١		مرا القير	
١٧٤	مزاله	٣٩٣		مرب	
٣٤٦	مريضة	٢٩٤		عرق	
٢٢٦	مسة	٩٠		ميس	
٣٠٣	مضيق	٦٠		مستولش	
١٩٣	○ مضر	١٥١		عده حيله	
٣٩	مقاع الارض	٣٤٤		محول	
٣٠٨	مقره	٥		لمم	
٣٦٤ + ٢٨٨	مقليبين	٥		ميم	
٣٤٣	○ مقوس			حرف الفاء	
٢٦٦	مقبة				
٧٤	مقليون	٧٩		ماحت	
٣١٠ + ٢١٩	مقطر	٣١٦		○ فارهرج	
١٦٦	مقلل السودان	٣١٢		فاسرا	
٣١٩ + ٣٠٨	مقلل الصغاليه	٣١٣		فاترشين	
٣١٠	مقلوبه	٣٠٧		فافر	
٣١٠	مقلوبه	٣٠٧		[فافرة]	
٤٧	○ مضمك	١٤٩		فاعبة	
١٣٧	○ مضمك	٣٦٦		[فافيون]	
٢٠٩	مظربه	٣٠٤		○ فافيا	
٣٠٩	مظبيس	١٥		[فافغ]	
٣٠٨ + ٢٥٩ + ١١٣	مظيله	٢١٧		○ فافيل فري	
٢٩٧	منا	٩٩		مراشه	
٣٠٨	منجكشت	٣٠٦		○ مريون	

٢٥٢	مهر المحل	٣٠٥	مهر
٣٤٦	مفت	٣٠٤	○ [موانيا]
١٩١	مفت	٣٠٩	موج
٢٤٣	○ مفتا	٣٠٩	○ مودنج
٢٩٢	مفتاء موزى	٢٤٢	مودنجيات
٢٩٢	○ مفتاء المزار	٣٠٩	موندج موزى
٣٨٧	مفتاء موزى	٣٠٩	موندج جيل
٣٨٨	مفتاء	٣٠٩	○ موندج موزى
٢٩٧	مفتاوت	٣١١	○ موند
٣٨٢ ٢٤٢	مفتايا	٤١	○ موندول
١٣٠	○ مفراسيا	٦٥	مولوديون
٢٠	مفراس	٧٢	مولوبون
٢٣١	مفرية	٣٠٩	ملايس
٢٣٤ ١٩٥	○ مفرديا	٣٠٩	ميطار
١٩٠	مرداله رباحه	٣١٦ + ٣١٥	ميس
١٦	مرداله	٣١٦ + ٣١٥ + ١٤٨	ميسهرج
١٩٠	○ مفرسقه	٣١٥	ميسهره
١٨٢	مفرشيل	٩١	ميسلور
٢٧٨ + ١٢	مفرس		
٢٤٧	مفرط		حرف المصاف
٣٠٠	○ مفرطم	٢٥٨	قاسوس
١٥٩	مفرطم موزى	٢٢٨	○ قاتن آبيه
١١٨	مفرطمان	٣٩١	قاتن آبيه
٣٣٤	مفرطماء	١٢٤	قاتن حبه
٢٧٤	مفرطون	١٣٨	قار
٢٣٢	○ مفرع	٦٠	[قاطاسايس]
٩٥	○ مفرقه	٩٦	○ قاطر
٢٩٩	مفرعان	١١٦	○ قاذلة رصفيره
٤٥	مفرليون	٣٢٥	قافلى
١٩٥	مفرساد	٣٦٤	قالبسب
٧	○ مفرسيه	٣٦٦	قالبقون
٢٤٠	مفره المي	٣٧٨	قماريون
٢٢٧	مفرون	١٩٧	مبار
١٤	مفريص	١٦٩	مبيج

٣٧٥	فأفاد	١٩٥	فأفاد	٣٧٥
٣٧٦	فأفاد	٨٠	فأفاد	٣٧٦
٣٧٧	فأفاد	٢٠٧	فأفاد	٣٧٧
٦٨	فأفاد	٢٠٨	فأفاد	٦٨
٢٢	فأفاد	٢٣٨	فأفاد	٢٢
٣٧	فأفاد	٢٣٥	فأفاد	٣٧
٣٥١	فأفاد	٢٣٥ ، ٢٧٦ ، ١٦٢	فأفاد	٣٥١
٣٧٤ ٧ ٩	فأفاد	٦١	فأفاد	٣٧٤
٣٧٤	فأفاد	٧٩	فأفاد	٣٧٤
٤	فأفاد	٧٩	فأفاد	٤
١٤١	فأفاد	٧٠٧	فأفاد	١٤١
١٤٠	فأفاد	٢٧٦	فأفاد	١٤٠
٣٢٩	فأفاد	٢٩٥	فأفاد	٣٢٩
٢٥٥	فأفاد	٣٨٢	فأفاد	٢٥٥
٣٥٨	فأفاد	٣٢٩	فأفاد	٣٥٨
٣٥٢	فأفاد	٣٢٩	فأفاد	٣٥٢
٢٤٥ ٧٤	فأفاد	٣٣٣	فأفاد	٢٤٥
٢٠٩	فأفاد	٢٩٨ ٣٧	فأفاد	٢٠٩
٢٤٢	فأفاد	٣٤٦	فأفاد	٢٤٢
٨٧	فأفاد	٣٢٨	فأفاد	٨٧
٣٣٦	فأفاد	٣١٧	فأفاد	٣٣٦
٣٧٩	فأفاد	٣٥١	فأفاد	٣٧٩
٢٤٤	فأفاد	٢٤	فأفاد	٢٤٤
١٥٤	فأفاد	٢٣١ ١٥١	فأفاد	١٥٤
٣١٠	فأفاد	٣٣١ ١٥٠	فأفاد	٣١٠
٣٤٨	فأفاد	٣٠٩	فأفاد	٣٤٨
١٨٤	فأفاد	٦١	فأفاد	١٨٤
٢٢٧	فأفاد	١٦٨	فأفاد	٢٢٧
٤٧	فأفاد	١٤١	فأفاد	٤٧
٢٢٣	فأفاد	١٥١	فأفاد	٢٢٣
٢٢٣	فأفاد	١٩٨	فأفاد	٢٢٣
٢٢٣	فأفاد	٢ ٦	فأفاد	٢٢٣
٢٢٩	فأفاد	٣٦٤ ، ٢٨٨ ، ٥٥	فأفاد	٢٢٩
٢٦١	فأفاد	٣٧٤	فأفاد	٢٦١

٢١١	کجلا.	٧٩	صیدیه
١٩٨	کرات ○	١٤٦	هوازیر شامیه
١٩٨	کرات قری	١٤٦	هوازیر قریه
١٩٨	کرات حسن	٢٢٧	[خوزال]
١٩٨	کرات جملی	٥٥	هوقلامس
١٩٨	کرات سنی ○	٢٢٨	[هوماروس]
٢٣٤ . ١٩٥	کراوبا قری	٥٨	هویون
٣٠٩	کراس	١٣٨	هیر
٢٤٩	کرسف	٩٣	عنه
١٨٥	کرسه ○	١١١	هیسور
١٩٦ . ١٧٣	کرس ○	٩٣	قصر
١٩٦	کرش قری	٢٣٧ ٣١٩ ٦٣	○ مصوم
٢٨٣ . ١٩٦	کرش سنی	٣٩٠	قیل
١٩٦	کرش روی		
١٩٦	کرش سرمو		حرف الکاف
٣٤٧ . ١٩٦	کرش -	١٩٩	کله
٣١٧	کرکو	٣٢٥	کلم
٢٩٩	کرکران	٢٠٢ . ٣١	کلم
٢٠٥ . ١٣٥	کرکر ○	٢٨٣ . ٢٠٣	کلم روی
١٧	کرکان	٢٠٦	○ کاف
٢١٣	کرکوبس	٢٩٧ ٢٠١	○ کاج
٣١٢	کرم سنی	٢٠١	کالنج
٣١٣	کرم سود	١٩٤	○ کدنه
٣١٢	○ کره بضا	١٩٧	کر
٣١٣	○ کره سود	١٥٨	کبه
١٨٤	○ کرب	١٧٨	کیوه
١٨٤	کرب شای	٧٤	کنا
١٩٦	کروش	١٩١	○ کنیا
٣٨٣	کروشی	٢٧	ککل اصبی
١٩٥	○ کراوا	١٤٨	ککل خولان
٣٣٤	کراوه رومیه	٢٧	ککل رفا
٣٦٢	کرده	١٦٧	ککل السودان
٣٢٥	کریوش	٤	ککل فارسی
٣٥٨	کرپز قری	٢٧	ککل معری

٣٦٢	كحز	١٨٣	○ كروه (باب)
١٨٨	○ كدر	١٨٢	○ كروه الشز
٣٨٩	كندوس	٣٥٨	كروه الشعب
١٥٤	يا كندر	٢٠٠	كرمازك
١٩٩	○ كهرا	١٨٣	كسرة
١٢٧	كوده	٢٠٢	كس ركس
٤٣٠	كون	٥٣	كسج
٨	كور كيا	٣٩٨	كسودلو
١٢٧	[كوره]	١٨٥	كس
٧٧	كوشاد	١٨٦	○ كشت
١٧٢	كوكب	١٨٦ ، ٣	كشت دوى
١٧٧	كوكب الارض	١٨٦	كشوت
٢٦٦	كندارو	٥٥	كش الاسد
٢٣٢	كه	٣٨٠	كش جذمه
		١٦٨	كفر اليهود واليهودى
	حرف اللام	٢٠٤	كفري
		٧٩	كف لاء
١٥٠	لائون	٢٨٣ ، ١٢٣	○ كنج
٢٠٨	○ لادن	٢٦٠	كس
٢١٥ ، ١٧٨	لايه	١٩٢	كاه او كاه
٢٦٢	لب الصور	١٨٩	كادر بوس
١٥٠	لبه	١٩٠	كاليطوس
١٨٨	○ ليلان	٣٩	[كاميلون]
٢٥	ليانه مرييه	١٨٧	○ كثرى
٢١٨	○ ليسان	٣٦٢	كسك
٢١٧	لش	١٩٢	○ كون
٢٠٧	○ ليلاب	١٩٥	كون ارمينى
٢٤٦	○ لين حش	٣٦٥ ، ١٩٣	○ كون اسود
٢٦٦	بنيه	١٩٣	كون بزي
٢٢٨	○ لى (الرميان)	٢٥٥	كون حش
٣٦٧ ، ٦٤	ليمبون	١٩	كون حو
٣٨٣	خام الشعب	١٩٣	كشون كرمين
٢١٧	لحلاخ	٢٩٥	كون الملك
١٤٧ ، ٣٧	○ ليه التيس	١٩٣	كون موك
٣٦٦ ، ٢١٥	لخبره		

٢٤١	٢٠٥	○ ماميران	٢٧٦	لرخاره
٢٨٨		ماتدراغوراس	٤٠٤	رياقه
٢٥٦		مسه	٣٨٣	لزان الذهب
١٧٨	٩٧	○ ماهو مدانه	٢١٤	لسان البحر
١٧٨		○ ماهو مره	٢١١	○ لسان النور
٨٤		مست	٢١٣	○ لسان الحبل
٣٨٠	٢٢٢	مسار	٢١٢	○ لسان المصير
٢٢٣		○ محروف	٢١٣	لسان الكلب
٢٢٠		○ محب	١٩٧	مصاف
٢٨١		مخوده	٢١٦	معه
١٠٤		مخمس البين	٢٠٣	مسطيعون
٢٦٤		مخيطي	١٧٩	○ لقاح
٢٤٨		مداد	٢٧٣	○ لقب
١٦٤		مدوب الخصب	٢٧٢	للويه
١٢٣		○ مزار البير	٢٧٢	لله
١٥٨		مزار الصحراء	١٦٥	لوميطس (٢)
٣١٦		مزاره القس	٢١١	○ لوب
٢٣١		مزان و مزانه	٢٥٢	لوطوس
٢٣٩		○ مرنك	٣٠٢	لوف
٢٢٧	٤٥	مرجان	١٤٨	لوفيون
٤٤		مرحون	١٦٥	[لوميطس]
٢٣٩		مر داسج	٣٢٦	[ليو مرم]
٢٣٦		مر دوس	١٥٢	بيحييس
٢٣٦		مر دوش		
٣٢٥		مر دسه		
٢٣٦		○ مر دنجوش	٢٩٠	ماء صبح
١٠		مر سبي	٨٤	ماء الصب
٣٥		مر فده	٣٥١	مارشون
٤٠		○ مر ماحور	١١١	[مارشوج]
٢٣٥		○ مرور	٢٣٧	○ ماريون
٢٤٠		مروردا	٢٤٦	ماسب
٣٠٦	٢٢٥	○ مر ويه	٢٨٨	ماطر تليه
٣٠٠		مر يقي	٣٩٠	ماله بشكه
٢٢٥		مر يه	٣٢٨	ماماغولي

حرف الميم

٣٣٣	مكيه فرس	٢٢٦	مسعوديا
٣٢٥	ملاج	٢٩٠	مسك
٣٩٩	مسك	٢٤٢	مسك الهمز
٢٢٦ . ٢٢١	مسك	٦٣	مسك الحين
٢٢١	مسك الدباغة	٣٦٢	مسك الحية
٣٨٣	منح الساعة	٣٠٩ . ٢٤٢	مسكطرا مشير ومسكطرا مسع
٢٧١	منح نطى	١٣٣	مسقوره
٢٢٩	منوح	٣٣٧	مسواك الراعى
٢٢٩	منوحيا	٤٠٥ . ١٣٢	مستفى
٢٢٩	مواكيا	٢٥٠	مشك الرمان
٥٤	موايا	٤٠٣	[مشكاته]
٣٨٦	منى	٤٠٣	مشكابه
١٤٤	من سائل	٢٢٣	مشش
٢٦٥	مسحوشه	٣٩	مساله
٣٠٩ . ٢٣٥	متراب	٣٠٩	مستشور
٩٤ . ٧٩	منه	٢١٣	مضاضه
٣٩٤	مستور	٢٢٢ . ٦٦	مصطكى
١١٥	منسه	٢٣٢	مصطكى سلى
٢٧١	منك	٢٠	مصنله
٢٢٤	منها	٢٥٠ . ٢٤٣ . ٧٥	مط
٢٧١	[منك]	١٩	معات
٢٣١	مو	٢١٩	معاب
٢٣٥	مورد فشرح	٢٢٨	معره
٢٤٤	موم	١٧٢	معره لكتييه
٢٣٤	موماني	١٨٢	مقابر
٢٣٤	مومنه قور	١٩٦	مقدوس
٨٤	مبيص	٣٢٨	مقر
٢٤٧	مخوس	١٧٩	متص
٢٢٨	ميمه	٢٣٠	معل
٢٢٨	ميمه حامله	٢٣٠	معل أوزق
٢٢٨	ميمه سائله	٢٣٠	معل اليهود
٣١٣	ميمون	١٦٣	مقباتا
١٥٥	ميمورج	٥٨	مكسه الأمير

٢٥٦	○ ناسع
١٤٧	قل
٤٤	قد
١٨٣	قد
١٣٢	نك
٢٥٥	نم
٢٥٨ ، ٧٣	نم
٢٥٨ ، ٧٣	[نمل]
٢٦٠	○ نور
٢٤٩ ، ١٥٩ ، ١٢٦	○ سل
٢٤٩ ، ١٢٦	○ سيلج
٢٤٩ ، ١٢٦	○ [سلور]
٣٠٧	سور هندی

حرف الهاء

١١١	هازسر (٢)
١١٦	○ [حال]
٦٤	هان نيشكه
١١٦	هال يوا
١٢٠	هده
٢٠٥	هرد
١١٨	هرطمان
٢٥٦	هرمه
١١٣	[هروء]
٣١٢	هرار جتان
٢١٧	هضار
٢٢٣	هلبون
٢٠٩	هلباقاچون
١١٢	○ [هلبج]
١١١	○ [هليون]
١٦٢	همسقوس
١٦٢	[همشك]
٢٨٥ ، ١١٤ ، ١١٠	○ هههههه

حرف النون

٣٠٩	نابطه
٢٩٣	نابو
٢٥٧ ، ٨٩	○ نارحيل
٤٠١	[نارحوك]
٢٦٥ ، ١٧٤	○ ناروس
٣٠٥	ناردين نري
٢٥٠	○ نارمشك
٢٥٧	نارنج
٢٦٢	ناعيه
٢٥٠	ناعيشك
٢٥٩	○ ناخواه
١٤	نات النار
٢٦٣	نطافلون
٢٦٩	○ س
٢٥٦	نعم
٢٥١	نحين
٢٨٤	نحيلة
١٤٢	نحاس
٣٧٣	نحاس صفر
٣٥٧	○ نحاس محرق
٢٠٤ ، ١٧٩	نحل
٣١٩	ندع
٢٥٤	○ نادر جيس
١٥٣	○ ناسري
٢٦٢	نشا
٢٦١	نشاسته
٥	نشاغده
١٦	نشانتله
٩	نضار
٥١	نطرون
١٨٣	نبتة
٤٠١	نسان آيس

حرف اللام		حرف الراء	
٥٦	لام	١١٧	هو فسطاط
٣٥٦ ، ١٨١	لامين	١١٩	هي فسترج
٦٤	لامين توي	١١٥	○ [هيو فاروق]
٢١٣ ، ١٧٩	لامين توي	١٧٤ ، ١١٧	هيو فاستيداس
٣٦٦ ، ٢١٥ ، ١٧٨	لامين توي		
٣٠	لامين توي		
١١١	لامين توي		
٢٩٧	لامين توي		
٧٢	لامين توي		
٣	لامين توي		
٣٧٢	لامين توي		
٤٠٣	لامين توي		
٧٢	لامين توي		
٦٤	لامين توي		
٣٤٦	لامين توي		
٥٠	لامين توي		
٣٣	لامين توي		
٥٣	لامين توي		
١٤٩	لامين توي		
٢٢٠	لامين توي		
١١٤	لامين توي		
٣٣٢	لامين توي		
٣٨٠ ، ١٨٠	لامين توي		
٣٨٠	لامين توي		
٢٧٤	لامين توي		
٢٧٤	لامين توي		

حرف الراء

١٢٥	وج
٢٩٣	وج
١٢٧	وج
١٢١ ، ٨٥	وج
٢٥٣	وج
٣٠٤ ، ٤٩	وج
٣٩٠	وج
٢٥٣	وج
١٢٣	وج
١٢٨	وج
٢٣٧	وج
١٤٩	وج
١٢٢	وج
١٢٦	وج
٦	وج
١٢٤	وج
١٢٤	وج
٢٣٠	وج



WATT, *The Commercial Products of India. Being an Abridgment of the Dictionary of the Economic Products of India*, by Sir George Watt. London 1908

WIDEMANN (Beitr.), *Edikard Widemann's Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften*, vol. I-LXXIX. Erlangen 1905-1928.

YAGOT, *Jacot's geographisches Woerterbuch*. herausgegeben von Ferdinand Wuestenfeld Leipzig 1866-1870, 5 vol

YULE-BURNELL, *Hobson-Jobson. A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words, etc.*, by Henry Yule and A. C. Burnell. New Edition. London 1903

ZDMG, *Zeitschrift der Deutschen Morgenlaendischen Gesellschaft* Leipzig.

ZENKER, *Dictionnaire turc-arabe-persan*, par Jules Theodore Zenker Leipzig 1866-1876, 3 vol

Je regrette que deux ouvrages importants sur la matiere medicale indienne et assyrienne ne furent pas à ma disposition, ce sont

K-R KIRTIKAR and B.-D. BASU, *Indian Medicinal Plants*, second edition, 1936 Calcutta 4 vol

R CAMPBELL THOMPSON, *The Assyrian Herbal; a Monograph on the Assyrian Vegetable Drugs*. London 1934

- Qandā, Al-Qāmus al-Hakīq* par Abu Tahīr Maḡā ad-Dīn Muḡammad ibn Ya'qūb al-Firās-
nādī, 3^e édition. Le Caire, Būlaq 1301-1302 de l'hégire, 4 vol.
- RAMIS, *Bestimmungstabellen zur Flora von Aegypten*, von Dr Aly Ibrahim Ramis. Jena 1927
- RAZI, *Kitāb Manāḡ al-ḡdīya wa itāḡ Muḡārraḡa*, par Abu Bakr Muḡammad ibn Zakarīyā
ar-Rāzī. Le Caire 1305 de l'hégire.
- RENAUD-COLIN, voir *Tahfa*.
- SCHLIMMER, *Terminologie medico-pharmaceutique et anthropologique française-persane* , par
Joh. L. Schlimmer, Theheran 1874.
- SCHWEINFURTH, *Arabische Pflanzennamen aus Aegypten, Algerien und Jemen* von C. Schweinfurth
Berlin 1912.
- SEBASTION, *Les noms arabes dans Sérapion - Liber de simplicibus medicinis - Essai de restitution et
d'identification. . .*, par le Dr Pierre Guigues. Paris 1905
- SIEKENBURGER, *Die einfachen Arzneistoffe der Araber im 13. Jahrhundert* von F. Sieken-
burger, dans *Pharmaceutische Post* (Wien 1891-1895, n^{os} 1-100) d'Ibn al-Bethār-
Leclerc, incomplet).
- SIMONET, *Glossario de voces ibéricas y latinas usadas entre los Morárabes* , par Dr Fr J Si-
monet. Madrid 1889
- STEINGASS, *A Comprehensive Persian-English Dictionary* , by F Steingass London 1892
(réimpression anastatique s. d.).
- STEINSCHNEIDER (Hebr 1), *Heilmittelnamen der Araber*, von Moritz Steinschneider. Extrait de la
Wiener Zeitschrift fuer die Kunde des Morgenlandes vol XLIII Frankfurt 1900
- (Hebr 1), *Die hebraeischen Uebersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmet-
scher* . ., von Moritz Steinschneider. Berlin 1893
- SUWAIDI, *Kitāb as-Simā' fi ḡmā' al-Yabāt* (- Livre des stigmates sur les noms des plantes) -
par Ibrahim ibn Almad ibn Tarkān ibn as-Suwa'id. Manuscrit autographe (7, Fonds
arabe n^o 3004 de la Bibliothèque Nationale à Paris.
- Tahf, *Tahf al-'Arūs min ḡawāhir al-Qandā* , par Muḡammad Murḡada az-Zaladī. Le Caire-
Būlaq 1306-1310 de l'hégire, 20 vol.
- THEOPHRASTUS, *Theophrastus Enquiry into Plants* with an English Translation by Sir Arthur
Hort. (The Loeb Classical Library). London 1916, 2 vol.
- TRABUT, *Repertoire des noms indigènes des plantes* . . dans le Nord de l'Afrique par Dr L.
Trabut Alger 1935.
- TSCHIRCH, *Handbuch der Pharmakognosie* von T. Tschirch. Leipzig 1909-1923 3 vol
- Tahfa, *Tahfat al-ahbāb glossaire de la matière médicale marocaine* Texte publié pour la pre-
mière fois avec traduction, notes critiques et index, par H P J Renaud et Georges
Colin (Publ. de l'Inst. des Hautes Etudes marocaines t. XXIV, Paris 1934
- VALLERS, Joannis Augusti VALLERS, *Lexicon persico-latium etymologicum*. . Bonne 1850-
1867, 2 vol. et supplément.

- LANE, *An Arabic-English Lexicon* by Edward William Lane. London 1863 1893 8107
(incomplet).
- LATOKAVEL, *Botanik der späteren Griechen*. Berlin 1886
- LAOUST, *Mots et choses herbères, etc.*, par E. Laoust. Paris 1920
- LAUFER, *Sino-Iranica* by Berthold Laufer, dans *Pedia Museum of Natural History Anthropol. Series*, vol. XV, p. 185-630. Chicago 1919.
- LECLERC, *Histoire de la médecine arabe* par Lucien Leclerc. Paris 1876, 2 vol
- LISSA, *Lisan al Arab* par Gamâl ad Din ibn Manzar Le Caire-Bûlaq 1309 1364 de l'hégire
- LOW, *Die Flora der Juden*, von Ismaïnel Low. Veröffentlichungen der Alexander Kubit Memorial Foundation, vol. II-IV et VI. Wien 1924-1934
- LUERSEN, *Medicinisches pharmaceutische Botanik etc.*, von Chr. Lueresen 2 vol. Leipzig 1879 1882
- MAÏM Maimon de Abû Imran Moss ibn 'Uladahân al Qursâlî.
- MALOUF, *An Arabic Zoological Dictionary* (en arabe), by Amin Malouf (*Amin al Un'ûf*). Cairo 1932.
- MANHAG, 4 *Manhag al Hunir fi Asma' al-'Aqar*. Manuscrit anonyme n° II 187 de la bibliothèque privée de M. Meyerhof.
- MECHUTHAR, *Mechuthar des Meisteraristes aus Her + Trout de Fiebern aus dem Mittelmeeren*. . . von Ernst Seidel. Leipzig 1908
- MEYER, *Geschichte der Botanik* von Ernst Meyer. Königsberg 1854-1857 4 vol
- MEYERHOFF (Abraham), *Histoire du Chikim remède ophthalmique des Egyptiens* dans *Jahna* (Leyde 1914), p. 265-273.
- BAZAR, *Der Bazar der Drogen und Wohlgerüche in Kairo* dans *Archiv fuer Wirtschaftsforschung im Orient* (Weimar 1918), fasc. 1 4
- MULHASSAN, *Kitâb al-Muhassas* . . par 'Alî ibn Ismâ'il ibn Sulâ 17 vol. Cairo, Bûlaq 1316-1321 de l'hégire.
- MUSCHLER, 4 *Manant Flora of Egypt*, by Reno Muschler 2 vol. Berlin 1919
- NAÏM AB-DÏR, *Le Livre de l'art du traitement de Najm ad-Dyn Mahmud* . . . texte, traduction françaises. . . par le Dr P. Guigues. Beyrouth 1903
- NAÏMÏ, *Alâqat al-Arab fi Funûn al-Adab* par Subhâd ad Din Ahmad ibn 'Abd al-Walî Fakh al-Nawwârî. Le Caire en cours de publication, jusqu'à présent 13 volumes parus, 1342 1923-1926 1937
- PLIN. *Plinii Secundi naturalis historia libri 21-31*, plusieurs bonnes éditions indiquées par SARTON, I, 249
- POST, *Flora of Syria, Palestine and Sinai* . . . by Georges Post. Second edition by J. F. Dinsmore. Beirut 1932-1933, 3 vol

- GALIEN, *Claudi Galeni opera omnia*, ed. W. Kuehn. Leipzig 1821-1833, 20 vol.
- GHAF, *The Abridged Version of The Book of Simple Drugs 'of Ahmad ibn Muhammad al-Ghafiqi* ed. by M. Meyerhof and G. P. Sothy (2 to 1932-1938 3 fascicules parus, en cours de publication).
- GHAF (ms.), *Manuscrit Maître de la première moitié du Livre des Simples d'Ahmad al-Ghafiqi*, conserve sous le n° 7508 dans Osler Library McGill University Montreal (Canada).
- HELV, *Cultivated Plants and Domestic Animals in their Migration from Asia to Europe* by Victor Helin, ed. by J. St. Stallybrass. London 1891.
- HERRERA, *Libro de Agricultura* por Gabriel Alonso de Herrera Medina del Campo 1569.
- HEYD, *Histoire du commerce du Levant au moyen âge* ed. Francke Stuttgart 1878 (deux réimpressions), 2 vol.
- HONIGBERGER, *Thirty-five Years in the East etc.* by John Martin Honigberger London 1850, 2 vol.
- HOOPER and FIELD, *Useful Plants and Drugs of Iran and Iraq* by David Hooper and Henry Field, in *Field Museum of Natural History Botanical Series* vol. IX n° 3 Chicago 1937.
- IAI, *l'Yân al-Anbâ fi Tabaqat al-'Ubbâ* (= Sources d'information sur les classes de médecins), par Ibn al-'Usâh'a ed. Aug. Mueller. Texte arabe. Le Caire 1882.
- IB, *Traité des Simples* par Ibn al-Hethar. Traduction du Dr Lucien Leclerc dans *Notes et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale*. Paris 1877, 1883 3 vol (nous citons les numéros des articles).
- IB (texte) *Kitâb al-Gâm' li-Mufradât al-'Adwiyâ wa'l-'Aghdya* par Diyâ' ad-Dîn ibn al-Baïqar. Le Caire-Bulaq 1391, 4 vol.
- IAN 'AWWÂN, *Le livre de l'agriculture d'Ibn al-Awam Kitâb al-Falahah* Iran de l'arabe par J.-J. Clément-Mullet. Paris 1864-1867, 3 vol.
- IBN SINA, *Kitâb al-Qânûn fi Tibb* par Abu Ali al-Husayn ibn Sina. Le Caire-Bulaq 1294, 3 vol.
- IBRAHÎM, *Kitâb al-Gâm' li-Mufradât al-'Adwiyâ wa'l-'Aghdya* etc. (= Collection de descriptions des divers types des plantes, etc.). Manuscrit (vol. 2 seulement) n° 3670 de la Bibliothèque Fatima Istanbul (auteur : Le chérif Muḥammad al-Idrîsî, mort en 1166 ap. J. C.).
- IQ, *Ibn al-Qaffa's Tarîḥ al-Hukamâ'* herausgeg. von Julius Lippert. Leipzig 1903.
- ISSA, *Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe* par le Dr Ahmed Issa Bey. Le Caire 1930.
- KÄMMER, *Die Gartenpflanzen im alten Aegypten* von Ludwig Kämmer. Hamburg 1904.
- KOHÂN, *Minḥaf al-Dukkân wa-Dawâ' li'l-'A'yân*, par Abu'l Munâ ibn Abi 'Asar al-Isrâ'îl, appelé Kohân al-'Ajjâr. Le Caire-Bulaq 1287 de l'hégire.
- LAGUNA, *Pedacio Dioscorides Anazarbeo, acerca de la Materia medicinal* Traducido de la lengua Griega en la vulgar Castellana por el Doctor Andres de Laguna Salamanca 1570.

- BROCKELMANN (Lex.), *Lexicon syriacum auctore Carolo Brockelmann*, ed. secun la Halis Saxo-
nium 1938
- BROCKELMANN, G. & L. *Geschichte der arabischen Literatur*, 2 vol. Weimar-Berlin 1898-1909
Supplément, Berlin 1936-9
- CHAU JO-KUA *His Work on Chinese and Arab Trade in the Twelfth and Thirteenth Centuries*,
entitled *Chu-fan-chi*. Transl. from the Chinese and Annotated by Fr. Hirth and
W. W. Rockhill, St. Petersburg 1911
- CHOPRA, *Indigenous Drugs of India their Medical and Economical Aspects*, by Chopra. Calcutta
1933
- CLUSIUS *Caroli Clusii Aitcebat Florarum aliquot stirpium per Hispanias observatarum Historia* . .
Amstelredam 1576
- DĀWUD, *Tadhkirat Uli al-Khaw* par Dawud al-Antaki. Première édition du texte arabe en
trois vol. Le Caire 1381 de l'hégire.
- DRAGEND. *Die Heilpflanzen der verschiedenen Völker und Zeiten* von Georg Dragendorff.
Stuttgart 1898
- DUCROS, *Essai sur le droguier populaire arabe de l'inspection des pharmaciens du Caire*, par
M. A. H. Ducros, Mémoires de l'Inst. d'Égypte . . . t. XX Le Caire 1930
- DYMOCK, *Pharmacographia Indica A History of the Principal Drugs of Vegetable Origin Met
with in British India*, by William Dyson, C. J. H. Warden and David Hooper
London, Bombay and Calcutta, 1890-1893, 3 vol
- DAMIRI *Ad-Damiri Hayat al-Hayawan* A Zoological Lexicon, Translated from the Arabic
by A. S. G. Jayaker London and Bombay 1906-1908, 2 vol (le second incomplet).
- DIOSC. *Petronii Dioscoridi Anazarbei De Materia medica libri quinque*, ed. Max Wellmann.
Berolini 1907-1914, 3 vol.
- DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes* par R. Dozy Leyde 1881 2 vol
- EI, *Encyclopédie de l'Islam*, Leyde et Londres 1913-1936, 4 vol
- FIGARI, *Studi orientali sull'Egitto e sue adiacenze* del Antonio Figari Rey Lucca
1864-1865, 2 vol
- FISCHER (Lion an-Nadim) *Kutub al-Fihrist* Mit Anmerkungen herausgegeben von Gustav
Flügel Leipzig 1871-1872, 2 vol
- FORSKAL *Flora* *Flora Aegyptiaco-Arabica* detexit, illustravit Petrus Forskål . . ed
Carsten Niebuhr. Hauniae 1775
- FORSKAL (Mat. Med.) *Materia Medica Kahrima* dans *Descriptiones animalium etc.*, observ.
Petrus Forskål . . . ed. Carsten Niebuhr. Hauniae 1775
- FRAENKEL, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen* von Siegmund Fraenkel. Leiden 1886
- FREYTAG, *Lexicon arabico-latium* Georg-Wilhelm Freytagi Halis Saxonum 1830-1837,
4 vol

BIBLIOGRAPHIE ¹⁾

(avec l'indication des abréviations).

- '**Abd al-Latif** *Relation de l'Égypte par Abd-Allah moutem arabe de Bagdad* par Sylvestre de Sacy Paris 1810.
- '**Abd al-Razzāq** *Kachef er-Rounouz* (Révélation des énigmes, d'Abd er-Razzāq ed-Djazarī) Trad. et ann. par L. Leclerc, Paris 1874
- Achundow** *Die pharmakologischen Grundsätze (Ueber fundamentorum pharmacologia) des Abu Mansur Murawfiq bin Ah Harawi* Uebersetzt. von Albert Chahig Achundow aus Baku, dans *Histor. Studien aus dem Pharmakolog. Institut der Kaiserl. Universität Dorpat.*, vol. III. Halle 1893
- '**Al-Imam al-'Abbas**, *Kamil as-Sana'a at-tibbiyya* texte arabe par 'Adil u al-'Abbas al-Magusi Le Caire, Bulaq 1904.
- ANASTASSI**, *Nukhab al-Dalhair fi Ahwal al-Djannah* ou Choix des trésors enfouis dans la connaissance des pierres précieuses, par Ibn al-Ahsani Transcription, avec notes sériographiques scientifiques et littéraires par le P. Anastase-Marie de St-Elie Le Caire 1939.
- ANNA'I** *Kutub an-Nahit wa-Saghat* texte arabe par 'Abd al-Malik al-Ahmedi ed. A. Haefner Bairut 1908.
- BAILLON**, *Traité de botanique médicale phanerogamique*, par B. Baillon Paris 1883
- BERRY** **AN**, *Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names* Cairo 1936
- BERENDES**, *Des Pedanius Dioscorides aux Anacarbos Araneon Uelche in Jucuf Buechern*. Uebersetzt von . . . J. Berendes. Stuttgart 1902
- BRUGGER**, *Guide français-arabe vulgaire des voyageurs et des Français en Syrie et en Égypte* *Droguier arabe* (p. 881-884). Upsal 1844
- BÉRUNI**, *Kitab as-Saidana* (Livre de la drogue) . . . par Abu'r-Raihan al-Béruni, manuscrit inédit de la Bibliothèque Orhan Gazi à Brousse (Anatolie).
- BOTICA** (*Botica*) *La oficina de farmacia rectoria universal etc. Segun el plan de la ultima edicion de Doregault* par el D. Jose de Pontes y Rosales, etc. Madrid 1872 1878.
- BOULONNOY** *Flore du Liban et de la Syrie*, par L. Boulonnay Paris 1930, 2 vol. dont un atlas de 508 planches.

¹⁾ Les chiffres mentionnés dans chaque commentaire après les noms des auteurs suivants Sérapion, Serap, *سراپ*, Ibn al-Banar *ابن* Abulrazzāq *تأليف* e. Ducros renvoient aux articles et non aux pages



polyglotte édité tout récemment au Caire par M. Bedevian. C'est un ouvrage qui donne surtout les noms arabes modernes de plus de 2500 plantes et qui n'a pas moins de huit index alphabétiques.

Pour le commentaire j'ai pu largement profiter du savant commentaire de MM. Renard et Colin à la *Tuhfa*. Ils y discutent la provenance des noms grecs, syriaques, hébreux et espagnols arabisés, de telle sorte que souvent j'ai pu me contenter de me référer à leurs articles. Pour tout ce qui concerne l'origine grecque des drogues, leur histoire et leur dénomination par Dioscoride, je me suis lié à leur témoignage. J'y ai ajouté les références à Theophraste suivant l'édition la plus récente et j'ai préféré donner les numéros des chapitres de Dioscoride d'après la meilleure édition moderne, celle du regretté Max Wellmann (voir bibliographie s. v. Diosc.). J'ai pu compléter leur commentaire sur certaines drogues et y ajouter les commentaires des drogues qui manquaient dans la *Tuhfa*. Pour ce qui concerne l'Orient, je me suis efforcé d'approfondir le commentaire en recherchant l'origine des noms dans les grands dictionnaires et manuscrits arabes, syriaques et persans, et en fouillant les encyclopédies botaniques et autres de Low (sur la flore chez les Juifs et les Araméens) de Dimock, Watts et Chopra (sur les drogues indiennes), de Seidel (sur la droguerie en Arménie) et de Lauffer (sur les relations des noms de drogues en persan, saouss et chinois). J'ai eu, en outre, à ma disposition, un assez grand nombre d'ouvrages sur la flore égyptienne, depuis l'antiquité (L. Kaime) jusqu'aux temps modernes (Sickenberger et Schweinfurth) et sur la droguerie de l'Égypte moderne (Ducros, Meyerhof) et les pays voisins. J'ai dû également consulter les ouvrages monumentaux de Roudoumoy et de Post et Dunsin sur la flore de la Syrie et de la Palestine. J'ajouterai que déjà auparavant j'avais rédigé une étude sur les noms hébraïques de plantes rencontrées dans le texte arabe du glossaire de Maimonide. Cette étude allait paraître dans une revue espagnole lorsque la terrible guerre civile d'Espagne en a rendu la publication impossible pour longtemps. Mieux que toute explication, la bibliographie suivante renseignera le lecteur sur le riche assortiment d'ouvrages que j'ai utilisés pour mon commentaire. La plus grande partie de ces ouvrages se trouve dans ma bibliothèque privée.

En terminant, je me fais un devoir de remercier le R. P. Bovier-Lapierre pour la correction soignée des premières épreuves.

F. — REMARQUES SUR LA TRADITION ET LE COMMENTAIRE.

Ma traduction est aussi littérale que possible : alors, hélas ! il est vrai, par ma connaissance insuffisante de la langue française et par l'interprétation que j'ai tenté de faire, dans la mesure du possible, des désignations souvent curieuses des plantes et des drogues. La plupart de ces désignations proviennent du parler populaire des Grecs, Juifs, Syriens, Persans, Arabes, Hindous, Berberes et Espagnols. Elles ont souvent été traduites d'une langue dans une autre. Les variations des noms et de leurs significations dans les différents pays, même de langue arabe, et l'incertitude de l'identification scientifique exacte des plantes ou substances désignées par un nom ont été suffisamment discutées par Renaud et Colin. Ma transcription des noms orientaux en lettres latines suit en général, comme celle des deux éditeurs de la *Tuhfa*, l'usage adopté par la plupart des arabisants. Dans le glossaire des drogues de Maïmonide, les éléments occidentaux se conforment aux règles générales fixées par les glossaires connus (d'Ibn Biktârîs, d'al-Galiq, d'al-Idrîsî, d'Ibn al-Batâr, le 'Abd al-Razzâq et d'al-'Alamî). Tout ce qui les concerne — à l'exception d'al-Idrîsî qui n'était pas à leur disposition — a été utilisé par Renaud et Colin, et enrichi par leur connaissance des mœurs, de la médecine et de la droguerie du Maroc, ainsi que leur vaste compréhension de la littérature, botanique, etc. de ce pays. Pour l'Orient, j'ai eu à ma disposition des manuscrits d'al-Bêrûnî, d'Ibn Gazâlî et un ouvrage anonyme *al-Manhâj al-Muntâ*¹, les traités imprimés de Rhazes, Avicenne, Abû 'Abd al-'Albas, Kâtibî al-'Aqqâ, Nağm ad-Dîn Mahîrî et Dâwud al-'Anjakî, et en outre l'édition d'Ibn Sêrapion commentée par Gingues. Ce dernier ouvrage ainsi que celui de 'Abd al-Razzâq commenté par Leclercq ont été fort utiles. Le dictionnaire des plantes en arabe, latin, français et anglais composé par mon collègue et ami le D^r 'Isâ Bey (voir bibliographie s. v. Issa) a été pour moi d'un secours inestimable. Il se trouve parmi les références que je cite en tête des commentaires de chaque chapitre. Enfin, j'ai utilisé quelquefois le dictionnaire botanique

¹ Voir plus haut, p. xxxv.² Quoique cette édition fournisse le texte d'impression et de lacunes dans les index.

articles — qui se bornent pour la plupart à une énumération de noms — soient suffisants pour en juger. Friedlaender s'est occupé du langage arabe de Maimonide en général¹ et plus particulièrement de son langage scientifique². Sa conclusion est que son langage arabe, comme celui de tous les hommes de science dans la civilisation islamique s'éloigne du style éloquent des théologiens et littérateurs musulmans de l'époque classique, dont les ouvrages ont été influencés par le Coran, le livre sacré de l'Islam. Le langage des savants se rattache en général à « l'arabe moyen », qui a tiré une partie de sa diction du langage populaire vivant des différents pays arabes. C'était nécessaire pour être compris par un cercle plus grand d'étudiants qui n'avaient pas tous eu l'occasion d'apprendre à fond la langue classique, surtout les Chrétiens et les Juifs qui de tout temps constituaient un fort pourcentage des hommes de science. Friedlaender a constaté après un examen minutieux que chez Maimonide il n'y a aucune influence de l'hébreu sur son langage arabe, qu'au contraire son langage hébreu, dans ses ouvrages écrits en cette langue, montre une profonde influence de l'arabe et il en est le même pour le style de son hébreu. Il a constaté que Maimonide a, dans certains cas, dévié des règles strictes et compliquées de la syntaxe arabe, qu'il a quelquefois confondu les cas et les modes et qu'il a trop fait usage d'anacluthes, mais qu'il est toujours bien supérieur à la plupart des écrivains juifs de langue arabe de son époque. Il fait ressortir aussi que, par exemple, le langage d'un célèbre auteur musulman comme Ibn Abi Usaila, dans sa grande *Histoire des médecins arabes*, s'éloigne tout autant du langage classique et est en grande partie identique au langage en usage chez les auteurs scientifiques chrétiens et juifs du même vi^e/xii^e siècle.

¹ I. FRIEDLAENDER, *Der Sprachgebrauch des Maimonides. Ein lexikalischer und grammatischer Beitrag zur Kenntnis des Mittelarabischen. I. Lexikalischer Teil.* Frankfurt a. M. 1909.

² I. FRIEDLAENDER, *Die arabische Sprache des Maimonides et Der Stil des Maimonides. Les deux dans Mossé ben Maimon, son Leben, seine Werke und sein Einfluss*, vol. I. Leipzig 1918, p. 691-698.

³ AUG. MOELLER, *Ueber Text und Sprachgebrauch von Ibn Abi Eschbi'a's Geschichte der Ärzte, nach Sitzungsberichte der physikohist. Classe der A. bayr. Akademie d. Wissenschaften* 1884, 853-977 (München 1885).

(*as-Sirâğ* = «le Luminaire») achevé en 1168. Maimonide connaissait donc parfaitement les noms des plantes et des drogues en hébreu. Si malgré cela il n'a pas employé un seul nom synonyme de drogues en hébreu c'est, je suppose, parce qu'il a écrit son glossaire surtout à l'usage de ses élèves non-juifs, comme du reste tous ses autres livres médicaux qui, eux aussi, ne contiennent pas de termes en hébreu. Il est certain que, même pour les médecins juifs du Maghrib et de l'Égypte, les termes arabes de médecine étaient bien plus familiers que les noms en hébreu. Seul le médecin droguiste Kohên al 'Aṭṭâr (voir plus haut, p. xxiii), qui vécut au Ga'ra un demi-siècle après Maimonide, a introduit dans ses synonymes de drogues quelques rares noms hébraïques. Par contre, le grand savant musulman al-Iḍrîsî, † en 1166 (voir plus haut, p. xxi), a inclus partout parmi les nombreux synonymes qu'il donne dans son grand *Recueil de drogues* des noms hébraïques transcrits en caractères arabes. Il a dû les noter grâce à ses relations avec les médecins juifs qui se trouvaient, comme lui, à la Cour des rois des Deux-Siciles à Palerme. Nous avons donc le fait curieux que les synonymes hébraïques des drogues manquent chez le plus grand savant juif, tandis qu'ils se trouvent enregistrés en partie par un des plus grands savants musulmans du même siècle. Quant aux synonymes arabes, je remarque à cette occasion que Maimonide donne dans ce glossaire, pour la plupart des drogues, les mêmes noms que l'on retrouve dans ses ouvrages médicaux. Lów ayant recueilli tous ces noms dans son passage précité sur les noms des plantes chez Maimonide, j'ai pu me contenter de citer à chaque article du glossaire l'article correspondant de l'encyclopédie de Lów. Quant aux noms tirés du glossaire du *Livre des poisons* de Maimonide¹ et à ceux qui se trouvent dans les ouvrages religieux, philosophiques et médicaux du même auteur, je les ai marqués par des astérisques ajoutés à mon index des noms arabes. Enfin, j'ai discuté quelquefois dans mon commentaire les formes vulgaires des noms que l'on rencontre dans le texte de Maimonide.

Quant au langage et au style arabe employés par Maimonide dans le glossaire, je ne crois pas que la courte introduction et le contenu des brefs

¹ Maimonide, *Traité des poisons*, avec une table alphabétique des noms pharmaceutiques arabes et hébreux d'après le traité des synonymes de M. Clément-Mullet. Trad. franç. par I. M. Rabinowicz, 2^e édit. (Paris 1935), p. 63-70.

e libon de la *Tahfi*. Ces termes sont dérivés quel quefois du grec ou du latin et de l'espagnol, comme par exemple *gastan* (= *Tectarium* (*Chamaedrys*) du grec *kestron*, et *bu qama* ou *muqama* (morelle noire) du latin *ura canina*. Dans certains articles Maimonide fournit des explications utiles sur les drogues différentes qui portent le même nom, ou sur les différentes espèces d'une même drogue. Ces remarques sont en partie nouvelles et inédites et complètent les dictionnaires des termes techniques en usage chez les Arabes. Les noms des drogues dans les auteurs arabes sont en général donnés en arabe et en grec, syriaque et persan arabisé. Les auteurs arabes-espagnols y ajoutent des noms en berbère et en vieux castillan. Maimonide a copié ces derniers noms sur ses prédécesseurs, et d'une façon très correcte, les alterations des noms sont plutôt attribuables aux copistes. Pour l'arabe, qui était sa langue maternelle et le syriaque (néo-araméen) langue étroitement apparentée à l'hébreu, il n'avait aucune difficulté et ses transcriptions sont pour la plupart correctes. Par contre, le grec et le persan ne lui étaient pas familiers, et il confond parfois les deux langues, ou bien écrit leurs formes arabes d'une manière incorrecte. C'est ainsi qu'il a écrit *nabtafilun* au lieu de *bantaphlun* (*pentáphyllon*) et inséré ce paragraphe dans le chapitre non. J'ai été frappé par le fait que Maimonide s'est abstenu de donner dans son glossaire un seul nom en hébreu, chose d'autant plus étonnante que Maimonide était parfaitement familier avec les noms des simples en langue hébraïque. I. Löw, dans son ouvrage fondamental sur la flore des Juifs, a constaté au sujet des simples végétaux, que la Bible hébraïque connaît 117 noms de plantes, tandis que la *Misna* (*Mischnah*, qui est le recueil des lois juives et des décisions de rabbins codifiées au II^e siècle de l'ère courante) en contient 320. Le même auteur a retrouvé⁽²⁾ beaucoup de ces noms dans le grand *Mishné Tora*, la codification nouvelle et monumentale de la législation et de la religion israélite achevée par Maimonide en 1180, en langue hébraïque. Beaucoup de ces noms sont expliqués par des gloses en arabe par lui-même dans son commentaire arabe sur la *Mischnah*.

⁽¹⁾ Mais il y a en cela plusieurs auteurs arabes (par exemple les Sixa, *Geniim* I, 378), qui ont commis la même erreur par défaut de connaissance de la langue grecque.

⁽²⁾ I. Löw, *Die Flora der Juden*, vol. IV (Wien 1934), p. 75.

⁽³⁾ *Op. cit.*, p. 205-207.

Renaud et Colin m'a non seulement servi de modèle, mais m'a épargné de longs commentaires sur des sujets qu'ils discutent d'une façon aussi complète que parfaite. J'en parlerai encore plus tard.

Comme dans d'autres ouvrages de synonymes, les 405 articles du glossaire des drogues de Maimonide sont de longueur inégale : quelquefois ils ne comprennent que trois mots, tandis que d'autres articles occupent jusqu'à 15 lignes, c'est-à-dire presque une page entière du manuscrit. L'auteur donne en général comme titre de l'article le nom le plus connu d'une drogue, en le faisant suivre de ses synonymes en arabe, grec ancien, syriaque, persan, berbère et espagnol. Cette dernière langue est désignée, comme dans tous les ouvrages de ce genre, par les mots *si 'agamiyyat al Andalus* (« dans le parler étranger de l'Andalousie »). C'est le dialecte andalou du vieux castillan directement dérivé du latin. Les ouvrages des écrivains médicaux et autres de l'Espagne musulmane ont beaucoup contribué à la connaissance de cette langue dont il n'existe que de rares documents¹. Les particularités de la transcription de l'espagnol en arabe ont été exposées surtout par Simonet. Je ne relève ici que les deux faits que l'espagnol est toujours rendu par le *sin* arabe et la désinence espagnole *a* par la terminaison *ah* qu'il faut donc vocaliser avec un *damma*. En voici un exemple : *bulayah* est mis pour *pulegio* ou *polio* (= menthe pouliot) qui doit être vocalisé en arabe *bulayuh*. Maimonide, comme il le dit dans sa préface, a ajouté encore beaucoup de termes en langue populaire (*'amma*), surtout du Maghrib mais aussi de l'Égypte, et il les a, par conséquent, vocalisés suivant la prononciation populaire, s'écartant ainsi de la vocalisation classique des grands dictionnaires arabes. Sa manière de vocaliser pour le dialecte populaire égyptien correspond, dans la majorité des cas, à la prononciation que nous entendons encore de nos jours dans les bazars du Caire. Pour le dialecte marocain on constate beaucoup d'analogie avec les termes modernes relevés par Renaud et Colin dans leur

¹ Voir surtout R. DOZY et W. H. ECKHART, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2^e édit., Leyde et Paris 1869 (ouvrage qui n'est pas à ma disposition), R. DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde 1881 et F. J. SIMONET, *Glossaire de vocs ibériques y latinas usados entre los Mozarabes* (Madrid 1888). Voir aussi G. S. COLLIS dans *Hesperis*, 1926, p. 66.

² *Ibid.*, p. CLXXX-CLXII.

simplicibus Abenguefih, imprimé à Strasbourg en 1531, [voir p. xxvi] le *Recueil des Simples* d'Ahmad al-Gafigi, que Maimonide designe comme « un auteur plus récent en Andalousie » et dont l'important ouvrage ne nous est parvenu qu'à moitié et, en plus, dans une édition abrégée par Barhebraeus (voir plus haut p. xxix et suiv.). Le quatrième est Ibn Samaïn dont le fameux *Livre des Simples* ne nous a pas été conservé (voir p. xxvi). L'auteur juif est le célèbre Abu'l-Walid (Yonah) ibn Janah, dont le *Tahkik* (Précis) est également perdu et connu seulement par des citations chez al-Gafigi, Ibn al-Baitar et Ibn as-Sawadi (voir p. xxvii). Il est curieux que Maimonide n'a pas connu le traité si important de son coreligionnaire Ibn Bakkris (voir p. xxviii). En general, l'ouvrage de Maimonide est d'inspiration occidentale, ce qui ressort avec évidence des derniers mots de son introduction : « J'y ai ajouté tout ce qui est réputé (comme remède) parmi les habitants du Maghrib » et là où une interprétation paraît plus évidente chez nous, dans le Maghrib : « Je cite l'opinion preponderante » La phrase « chez nous dans le Maghrib » se repète toujours de nouveau dans les articles du glossaire, mais Maimonide ajoute fréquemment « les habitants de l'Égypte l'appellent... » Il est donc certain qu'il a composé son glossaire en Égypte, comme tous ses autres écrits médicaux. Sa pensée scientifique, par contre, a son origine dans l'Orient, en Espagne et au Maroc, où il passa ses années d'étude. Nous le savons déjà par ses ouvrages médicaux, philosophiques et théologiques. Cependant, un ouvrage de lexographie médicale comme celui qui nous occupe nous révèle un côté ignoré jusqu'ici de l'activité scientifique de Maimonide¹. Nous avons vu que des ouvrages de ce genre ont paru après lui aussi bien dans l'Occident que dans l'Orient du monde musulman. Nous citerons pour l'Occident le *Jardin fleuri* du vizir al-Gassani (xiv^e siècle), la *Révélation des énigmes* de 'Abd ar-Razzâq d'Alger (xviii^e siècle) et le *Luminaire* de 'Abd as-Salam al-'Alami (xix^e siècle), mais surtout la *Tahfi* (« Présent ») marocaine dont la savante édition par

¹ Nous avons signalé plus haut qu'un grand fragment de ce livre existe dans le manuscrit arabe Or. 11614 du Musée Britannique.

² Louis Germain Lévy dans son appréciation de l'œuvre scientifique de Maimonide (*Maimonide*, Paris 1932, p. 56 note 5), soutient que le grand savant juif suivait même dans l'interprétation de l'écriture une méthode plutôt philologique en comparant les synonymes et en fixant la signification précise des termes.

E. — CONTENU DU GLOSSAIRE DE MAIMONIDE.

Le *Livre de l'explication des noms des drogues* est un glossaire alphabétique de synonymes de drogues médicinales, comme l'expose l'auteur dans sa courte introduction. Il définit son but en déclarant qu'il n'avait pas l'intention de décrire les remèdes simples ni de discuter leur emploi, mais d'expliquer certains de leurs noms par d'autres, c'est-à-dire de donner leurs synonymes. Pour cette raison il a exclu de sa liste les drogues très connues et, naturellement, celles qui ne portaient qu'un seul nom. Je mentionne comme telles par exemple le camphre (*kufûr*), l'ambre gris (*'anbar*), le musc (*musk*), la violette (*banafsuq*), la figue (*tin*) et les cantharides (*darârîh*) qui figurent souvent parmi les remèdes simples dans les ouvrages médicaux et théologiques de Maimonide, mais qui manquent dans son glossaire des synonymes de drogues. Il s'agit donc d'une œuvre semblable à celles que nous avons déjà rencontrées parmi les nombreux ouvrages énumérés dans la section B de cette introduction. Nous avons vu que ce genre de livre était en vogue surtout dans le Maghrib, l'ouest du monde musulman. Et en effet, Maimonide lui-même mentionne comme étant les ouvrages dont il s'était inspiré cinq livres composés par des auteurs espagnols dont quatre Musulmans et un Juif. Ce sont : *l'explication des drogues* par Ibn Tulûn, c'est probablement son commentaire sur les noms des remèdes relevés chez Dioscoride, livre qu'il composa en 372,983 et qui est perdu (voir plus haut, p. vii-viii). De plus le *Livre des Simples* d'Ibn Wahb, dont il n'est resté que la traduction latine par Gérard de Crémone (*liber de medicamentis*

¹ Le nom 'aqqr (plur. aqqar) — vocalisé à tort aqqâr par la plupart des dictionnaires — est la forme arabe dérivée du radical sémitique ʔqr, q r qui désigne une racine. Fleissner dans ses *Études sur le Supplément aux dictionnaires arabes* de Doty dans *Berichte der philolog. histor. Klasse der Kgl. Sachs. Akademie der Wissenschaften* (1884, p. 74) dit à ce sujet : « Toutes les différentes significations de ʔqr aqqar (sic) sont dérivées de l'hebreu-araméen ʔqr ('aqqr en ce sens que les racines des plantes formaient la base de la pharmacologie orientale de cette-ci le sens du mot a été étendu peu à peu à toutes les substances végétales et aussi les animales et minérales, employées dans la médecine et la technique » J'ajoute d'après Brockelmann (*Lex. Syr.*, p. 5436) que le mot existait aussi en éthiopien ('aqar) et que le prédécesseur immédiat du nom arabe est le mot syriaque ܐܩܪܐ 'eqqâr qui signifie « racine », « remède », « pied d'un escalier » et « principe scientifique ». Le mot arabe aqqar a dans notre ouvrage le sens de « drogue simple médicamenteuse ».

qui se sont glissées dans le texte. A la page 38, il a oublié d'insérer à l'encre rouge les titres de huit articles et celui du chapitre du *Hâ*. Cela m'a obligé à combler ces lacunes en utilisant nos connaissances actuelles, pour l'article 112 l'identification est restée douteuse. La même chose est arrivée au copiste Ibn al-Batâr pour l'article 201 (*farwâya* = pivonier). Mais pis que cela, à la page 92 il a oublié d'écrire le titre de l'article 251 *nabîfar* (= *nénuphar*) et a rattaché cet article au précédent. Il a ensuite mis les noms *nabîfar* et *marîn* (= *églantine*) comme titres aux articles suivants, causant ainsi une grande confusion. Et il a encore omis le titre qui aurait dû suivre *marîs* (= *na cisse*) rattachant ainsi cet article au précédent. Ibn al-Batâr n'a point remarqué la confusion des articles 251 et 253 qu'il a ainsi provoquée et n'a rien fait pour la rectifier. En outre, au bas de la page 96a, il a mis à l'article 315 le titre *fil* (= *éléphant*) au lieu de *filakha* (= *fiel d'éléphant*), nom d'une plante de l'espèce du lyciet, et à l'article 316 qui explique ce nom il a donné le titre désertueux de *fukrahay*. De plus, le nombre des noms altérés ou complètement mutilés est très grand; cela m'a coûté un travail de longs mois pour en retabir la forme originale et je n'y ai pas toujours réussi. L'acte prêté par M^l Berand et Colin (de Rabat) dans ces recherches m'a été des plus précieuses, surtout pour un certain nombre de noms en berbère et en vieux castillan. En somme, le manuscrit n'a pas tenu ce qu'il promettait, parce que le copiste Ibn al-Batâr n'a essayé nulle part de corriger le texte fautive qu'il avait sous la main. Je suppose même que c'est lui qui a introduit de nouvelles erreurs dans le texte par son manque d'attention. L'incorrection du texte me suggère l'idée qu'Ibn al-Batâr l'a copié soit en grande hâte soit à une époque où il était encore jeune et inexpérimenté dans la synonymie — par exemple peu de temps après son arrivée en Egypte vers 1220 ap. J. C. — vingt ans à peu près après la mort de Maïmonide, la date de glossaire. Il va sans dire que mon édition du texte, basée sur un seul et unique manuscrit fautive, ne saurait être correcte. J'espère qu'on trouvera plus tard d'autres manuscrits à l'aide desquels il sera possible de rectifier les erreurs de mon édition¹⁾.

Je regrette que dans l'édition du texte arabe il n'ait pas été possible d'employer les voyelles, à quelques exceptions près; cette lacune provient d'une raison technique.

et de même suivent, dans l'ordre de l'alphabet sémitique, les courts articles arrangés en chapitre (*bab*) qui forment le contenu du glossaire des drogues. Je les ai numérotés, ce sont 405 articles donnant à peu près 1800 noms de drogues. Les articles se suivent sans ponctuation, mais les titres sont écrits à l'encre rouge avec des lettres un peu plus grandes que celles du texte. Comme nous l'avons déjà dit, l'addition des points diacritiques et de la vocalisation est assez riche, fait d'une notable valeur pour beaucoup de noms de drogues. Il est remarquable que l'auteur Maimonide (ou le copiste Ibn al-Baïtār*) donne pour la plupart des noms la forme vulgaire en usage dans le Mophrib ou en Égypte, en mettant des voyelles différentes de la vocalisation classique, et à la fin de beaucoup de noms, au lieu de la annation en *subūn*. Les signes du *tasdid* et du *damma* mis par Ibn al-Baïtār se ressemblent beaucoup et se sont facilement confondus. Quelquefois il a mis les signes de vocalisation négligemment, de sorte que l'on peut s'y tromper. Ainsi dans le premier nom *utrujġ* (= citron) qui est vocalisé à tort *أُتْرُجْ* au lieu de *أُتْرُجْ*. Par contre, le sixième nom par exemple *ustūḡubus* (= lavande) est parfaitement vocalisé *أُسْطُوخُودُوسْ*. Dans mon édition du texte je n'ai pas toujours rendu la vocalisation complète du manuscrit, qui aurait été une surcharge inutile pour l'imprimeur. D'autre part j'ai quelquefois ajouté la vocalisation là où elle manque dans le manuscrit et où elle m'a paru nécessaire pour augmenter la valeur lexicographique de mon édition.

On pourrait supposer qu'un manuscrit copié peu après la mort de l'auteur par un spécialiste d'une réputation universelle comme Ibn al-Baïtār serait une copie idéale. Mais c'est tout le contraire. Le nombre des mots qui manquent de points diacritiques et de vocalisation, où le copiste n'a donné que la graphie quelquefois douteuse du nom, est assez grand. Il s'y ajoute un grand nombre de cas où Ibn al-Baïtār a laissé passer des erreurs évidentes de son modèle ou commis lui-même des étourderies, comme par exemple dans l'article 123, où il écrit pour les calculs biliaires du bœuf *ḡazarat al-baqr* *جررة البقر* (= carotte de bœuf), ce qui n'a aucun sens, au lieu de *ḡarizat al-baqr* *خرزة البقر* (= perle de bœuf), qui était le nom très connu de ces concrétions chez les droguistes de l'Égypte médiévale. Jamais il n'a essayé de corriger des erreurs évidentes du texte de Maimonide et encore moins les nombreuses erreurs de copiste

رسالة حنين و الاوران من قبل الطب ورسالة البطي في الاوران وكتاب شرح اسماء العقاقير
المصنعة في صناعة الطب

Par conséquent, un des possesseurs de cet intéressant manuscrit a été le savant turco-arabe polymathe et polygraphe *Salah ad Din Halil ibn Aibak as-Safād*, né aux environs de 697/1297 et mort à Damas en 764/1362. Il acquit le manuscrit en question un an avant de mourir. L'authenticité de son écriture m'a été confirmée par deux grands connaisseurs de manuscrits arabes, le Cheikh *Halil al-Halidi* de Jerusalem et le professeur *'Isā Iskandar al-Ma'lūf* de Baïrūt (Beïrouth), membre des Académies de Damas et du Caire. L'espace libre au bas de cette feuille (64a du ms.) est rempli par deux recettes de collyres (*ayāf*) en deux écritures différentes.

Le manuscrit lui-même occupe les pages 64b à 102a du codex. En marge de la première page (64b) se trouve une notice arabe constatant que le manuscrit a appartenu à la bibliothèque du sultan ottoman *Mahmūd* (1^{er} qui a régné de 1163/1730 à 1168/1754). Le manuscrit, écrit en entier de la main d'*Ibn al-Baṭṭār*, comprend donc 38 folios de 17 lignes à la page. L'écriture est d'une main maghrébine, très lisible, presque calligraphique, et richement ponctuée et vocalisée. Le premier précis est intitulé « *Manire de Hunain ibn Ishaq* ⁽¹⁾ le médecin, sur les poids et mesures »; il comprend les pages 64a à 68a. Il est suivi du *Livre de Qusṭā ibn Luqā de Baṭlabakk* ² sur le poids et la mesure ». Ce traité est plus long que le précédent et comprend les pages 68a à 74b du manuscrit. Les pages 71a et b portent en marge quelques corrections d'une main différente de celle d'*Ibn al-Baṭṭār* qui n'a pas fait lui-même une seule correction dans le manuscrit entier.

Vient ensuite, après la *basmala*, le *Kitāb Darḥ al-'l qqār ta'rif as-Saḥ ar-Ra'is Abū 'Imrān Musā ibn 'Abdallāh al-Ismī al-Maḡribī* (« Le livre de l'explication de la drogue médicinale, composé par le maître et chef *Abū 'Imrān Musā* fils de *'Abdallāh* Israélite le Maghrébin »). Ce traité occupe les pages 74b à 102a, donc vingt sept folios et demi. Après une introduction de deux pages

⁽¹⁾ Voir l'article *al-Šafādī* par Fr. Krenkow dans *HI*, vol. IV.

⁽²⁾ Voir plus haut, p. vii et xi.

³ Grand traducteur chrétien mort vers 300/919. BROCKELMANN, *G A L*, I, 204 et Suppl. 1, 365 et suiv.

Il nous apprend donc dans cette note qu'Ibn al-Batâr, était son maître. Ibn al-Batâr mourut à Damas en 646/1258, Ibn as-Suwaid naquit en 600/1203 et mourut en 690/1291. IAU qui était son ami, nous dit qu'il était élève de tous les grands médecins de son époque à Damas, entre autres d'ad-Dahwar et que c'était un copiste calligraphie infatigable¹², maître en plusieurs styles de calligraphie. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner si son écriture sur le manuscrit *Aya Sofya* 3711 n'est pas tout à fait identique avec celle de Paris (son la arabe 3004). Une autre main, plus élégante, a ajouté à la feuille 64 au bord : « De la main d'Ibn al-Batâr l'auteur des *Simples* — qu'Al-ah le Très Haut ait pitié de lui — et ensuite : — Il y a dans ce manuscrit, une missive sur les origines des poids en grec (c'est à dire leur provenance grecque), d'après les di. es de Hunain ibn Ishâq le médecin; de plus, son commentaire par Qusta ibn Luqâ de Ba'labakk concernant les poids et mesures, plus la discussion des herbes et des drogues méhennales de leurs espèces et l'explication de leurs noms en arabe et autres langues par ordre alphabétique ».

نخط ابن البيطار صاحب المردات تفيد الله تعالى فيه رسالة اصول الاورن باليونانية من قول
حيث ابن اسحاق المتطلب وفي شرحها لقسطا بن اوقا الملوك في الورن والكيل وفيه ذكر الاعشاب
والمقار واحاسبا وشرح اسمائها بالعربية وغيرها على حروف المعجم

Enfin, une troisième main, plus fine que les autres, élégante elle aussi, a ajouté : « Je dis c'est Ibn al Batâr, l'auteur du célèbre livre des *Simples* Ecrit par Halil ibn Arbak as-Safadi ». Au bord opposé de la feuille se lisent en marge les mots : « Ex libris Halil ibn Arbak as-Safadi », et un peu plus loin : « A Damas la bien gardée en l'année 763 ». La même main a écrit au haut de la page : « La missive de Hunain sur les poids employés en médecine, et la missive du Ba'labakk sur les poids, et le livre de l'explication des drogues simples employées dans l'art médical. »

قلت : هو ابن البيطار صاحب كتاب المردات المشهور . كنه خليل بن ابيك الصغدي من
كتب خليل بن ابيك الصغدي . بدمشق المحروسة سنة ٧٦٣ .

¹² IAU, II, 239-246, Brockelmann, G A L, I, 491 et Suppl., I, 896

¹³ IAU raconte II p. 266 dernières lignes qu'Ibn as-Suwaid a fait de sa propre main non moins de trois copies de l'immense *Canon* (Al-Qanun fi-t-Tibb) d'Ibn Sina (Avicenne).

'Abdallāh al-Isrā'īl al-Magribī, manuscrit conservé dans la bibliothèque d'Aya Sofya sous le n° 3711. Je reconnus de suite qu'il s'agissait de l'ouvrage indiqué par IAU, et l'examen du texte me confirma que c'était une œuvre authentique de Maimonide. J'en ai fait un compte rendu préliminaire dans deux publications, et nous en parlerons dès maintenant en détail.

D - LE MANUSCRIT DU GLOSSAIRE MÉDICAL DE MAÏMONIDE.

C'est le manuscrit n° 3711 de la bibliothèque de la mosquée Aya Sofya à Istanbul. Son format est de 25 sur 17 centimètres. La première partie de l'ouvrage est signalée dans le catalogue² comme contenant, en traduction arabe, l'*Isra parva* de Galien (en arabe *Kitāb al-Sinā'a as-Saffara*) et un livre de prières. Une note en titre ajoute *re-mā' reā il dīgar fī l-ṭibb* (avec d'autres prières médicales). Ces prières sont au nombre de trois, et le Dr Ritter nous apprend tout de suite qu'ils ont tous été copiés de la main même du célèbre médecin et pharmacologue *Ibn al-Baitar* dont nous avons parlé plus haut (voir p. xxxix et suiv.). Le folio 64a porte entre autres les inscriptions suivantes :

هذه الكرايم بخط شيخنا الحكيم الفاضل ضياء الدين عبد الله المشاب الماتى قدس الله روحه
ونور ضريحه. كته ابن السويدي المتطبب حامداً ومصلحاً ومسلماً

Ces valeurs sont de la main de notre maître l'excellent docteur *Ḍiyā' ad-Dīn 'Abdallāh*, l'herboriste de Malaga — qu'Allah sanctifie son âme et éclaire sa tombe. Écrit par *Ibn as-Suwaidi* le médecin, avec louange, prière et bénédiction. Cette écriture offre en effet une grande ressemblance avec celle du *Kitāb as-Sināt* dont nous avons parlé plus haut — (voir p. xxxi), qui est considéré comme un autographe d'*Ibn as-Suwaidi*, le manuscrit est conservé sous le numéro 3004 à la Bibliothèque Nationale de Paris et contient une synonymie de drogues de six cents pages composées par le grand médecin syrien-arabe *'Izz ad-Dīn Abū Isḥāq Ibrāhīm ibn Muḥammad ibn Torḥān as-Suwaidi*.

M. MEYERHOFF. Sur un ouvrage médical inconnu de Maimonide. Extr. des *Mémoires de l'Institut français d'Archéologie orientale*, Mélanges Unipero, vol. III, 7 pages. Le Caire 1933. M. MEYERHOFF. Sur un glossaire de nomenclature médicale arabe composé par Maimonide. dans *Bull. de l'Institut d'Égypte*, t. XVII (Le Caire 1935), p. 223-230.

² *Defter-i Kutubhanéyi Aya-Sofya*. Der-i-Sa'adet (= Istanbul), 1304, p. 221.

VIII. *Fî Fadhîr as-Sihha* (= Sur le régime de la santé*). C'est un traité que Maïmonide composa en 596-1198 pour son souverain, le sultan Nur ad Din 'Alî, fils aîné de Saladin qui souffrait d'accès de mélancolie. Le précis d'hygiène eut un grand succès pendant le Croyer âge en étant sous forme de traductions latines et hébraïques, puis d'être imprimés. C'est encore le Dr Kroner qui a donné une édition moderne du texte arabe avec une version allemande. Cet ouvrage est peut-être le plus original et le plus important des écrits médicaux de Maïmonide, parce qu'il contient, à côté de conseils d'hygiène corporelle et alimentaire, un beau discours sur l'hygiène de l'âme et son entraînement à un stoïcisme salutaire.

IX. *Maqala fî Bajân al-'Arâd* (= Discours sur l'explication des accidents*). C'est un exposé que Maïmonide, retenu à la maison par sa propre maladie, a dû élaborer pour le même souverain, vers 598-1200 ap. J.-C., afin de répondre à une série de questions posées par le sultan au sujet de sa maladie et des conseils de ses autres médecins. Le grand praticien donne là au jeune sultan des conseils concernant un régime très détaillé auquel il ne consacre pas moins de vingt-deux chapitres. Le texte en a été édité par Kroner, après avoir paru en version latine dès le XVI^e siècle.

Ce livre eut également un vif succès dans le monde latin.

X. *Sarh Asma' al-'Iqqar* (= Explication des noms de drogues*). Cet ouvrage est mentionné uniquement par Ibn Abî Usma' (II, 117 dernière ligne) sous le titre de *Kitâb Sarh al-'Iqqar*. Il était considéré comme perdu, et j'en avais moi-même omis la mention, parce que je le croyais apocryphe. Or, en 1932, le Dr H. Ritter¹ me signala l'existence à Istanbul d'un manuscrit portant le titre susindiqué et donnant comme nom d'auteur Abû 'Isrâ'îl Musâ ibn

* H. KRONER, *Fî Fadhîr as-Sihha. Gesundheitsanweisung des Maïmonides für den Sultan al-Malik al-Afsal*, dans *Janus*, vol. XXVII-XXIX (Leyde 1923-1925), passim.

¹ H. KRONER, *Der medizinische Vertrauensgenosse des Maïmonides. Fî Bajân al-'Arâd*, dans *Janus*, vol. 32 (Leyde 1928), p. 12-126. Voir aussi M. MEYERHOFF, *Zwei hygienisch-diätetische Abhandlungen des Maïmonides*, dans *Der Morgen*, vol. IV (Berlin 1928), p. 620-624.

² H. RITTER et R. WALZER, *Arabische Uebersetzungen griechischer Aerzte in Stambuler Bibliotheken*, dans *Sitzungsber. d. Preuss. Akademie d. Wissenschaften, Phil.-histor. Klasse*, vol. XXVI (Berlin 1934), p. 38.

Parlons maintenant des ouvrages plus originaux de Maimonide :

IV. *Fil-Bawzir* (« Sur les hémorroïdes », petit précis en sept chapitres composé pour un jeune homme d'une famille noble. Le texte arabe et la traduction hébraïque ont été éditées avec une version allemande par le Dr Kroner¹. C'est un précis d'hygiène alimentaire remarquable.

V. *Fil-Ḥunā'* (« Du coitus ») c'est un court traité de l'hygiène sexuelle composé par Maimonide à la demande d'un neveu de Saïadīn, le sultan Ḥimar ibn Nār al-Dīn, qui régna de 1179 à 1199 à Hama en Syrie. Kroner a édité deux rédactions de ce traité avec traduction et commentaire.

VI. *Maqala fi'r-Rabw* (« Discours sur l'asthme », composé par Maimonide vers 1191 pour un malade de rang élevé. Le texte arabe est encore inédit. Le Dr Kroner, avant d'en préparer en partie l'édition du texte arabe et des traductions hébraïque et latine de ce précis. Il me fit savoir que les idées de Maimonide exprimées dans cet ouvrage étaient très avancées, et qu'entre autres il avait constaté de l'influence salutaire sur l'asthme du climat désertique et sec de l'Égypte.

VII. *Kitāb al-Sumūn wa'l-Matahariz min al-Adwiyā al-Qattala* (« Livre des poisons et des préservatifs contre les remèdes mortels »). Maimonide a composé ce traité en 595/1199 à la demande de son vieil ami, protecteur et mécène le Qāḍī al-Fāḥī Abd ar-Rahmān ibn Aḥ al-Barsāmī (qui devait mourir un an plus tard), c'est pourquoi il l'a intitulé aussi *ar-Risala al-Fāḥiyya* (« La missive pour al-Fāḥī »). Le texte arabe de ce livre est encore inédit. Jusqu'ici Kroner ne put achever son édition préparée depuis longtemps. Une traduction française sur la version hébraïque a été imprimée deux fois².

¹ *Die Hämorrhoiden in der Medizin des XII und XIII Jahrhunderts*, dans *Janua* 10, 16 (Hannover), 1911, p. 441-456, 654-718.

² H. KRONER, Ein Beitrag zur Geschichte der Medizin des VII Jahrhunderts. Oberlof Bopfingen 1906; H. KRONER, Eine medicin Maimonides-Handschrift aus Granada. *Janua* Leyde 1916, 203-247.

³ M. RABINOWITZ, *Traité des poisons de Maimonide* (Paris 1861, réimpression anastatique Paris 1935). Voir aussi M. WEISSCHNEIDER, *Gifte und ihre Heilung, eine Abhandlung des Moses Maimonides*, etc., dans *Fürchow's Archiv f. pathol. Anatomie*, vol. 57 (Berlin 1873) p. 62-120.

lui-même ou pour ses élèves. Il n'avait pas l'intention de faire ici œuvre originale, ce que Abū al-Latīf lui a reproché en disant : « Il s'est imposé la loi de ne rien changer aux expressions des ouvrages où il puisait, si ce n'est peut-être une conjonction ou une particule, se contentant seulement de choisir les textes qu'il voulait faire entrer dans ces extraits ».

II. *Sarḥ Fuṣūl Abūqrāt* (« Commentaire des aphorismes d'Hippocrate »). Cet ouvrage peu original est encore inédit. L'introduction en a été traduite en arabe (en lettres hébraïques) avec une traduction allemande².

III. *Fuṣūl Mūsā fī Tibb* (« Les aphorismes médicaux de Moïse », en hébreu *Perp Meche*). Ce volumineux ouvrage a été conservé dans plusieurs manuscrits arabes dont le plus important se trouve dans la Bibliothèque Ducale de Götting (Allemagne). C'est une copie de la main même du neveu et disciple de Maimonide, Yisuf ibn 'Ahdallah, qui dit à la fin avoir terminé sa copie en août 1205, c'est-à-dire huit mois après la mort de son oncle. Il n'existe encore aucune édition du texte arabe. De mauvaises éditions de l'ancienne traduction hébraïque de l'ouvrage ont été imprimées à Lemberg (Pologne) en 1803 et 1834, et à Vienne en 1888. Des traductions latines faites déjà au cours du xiii^e siècle ont été imprimées depuis 1489 à Bologne, Venise et Bâle. C'est un recueil de plus de 1500 sentences puisées dans les œuvres de Galien et d'autres médecins grecs. Maimonide les a arrangées en 24 chapitres et les a fait suivre d'un très long 25^e chapitre dans lequel il critique les opinions de Galien, s'appuyant sur al-Fārābī, Ibn Zuhr, al-Tamīmī et Ibn Ridwān³. La traduction latine de cet ouvrage a exercé une influence profonde sur la médecine du moyen âge européen.

DU SACK, *Relation de l'Égypte par Abdellatif* (Paris 1810), p. 466.

² M. STREISCHNEIDER, *Die Vorrede des Maimonides zu seinem Commentar, etc.*, dans *Zeitschr. d. Deutschen Morgant. Gesellsch.*, vol. 48 (1894), 218-234.

³ Au sujet de ce célèbre médecin égyptien du xiii^e siècle, voir notre récente publication J. SCHACHT et M. METERNOF, *The Medico-Philosophical Controversy between Ibn Hūṭlān of Baghdad and Ibn Ridwān of Cairo* Publ. No. 13 of the Faculty of Arts, The Egyptian University, Cairo 1937. Voir aussi J. SCHACHT et M. METERNOF, *Maimonides against Galen on Philosophy and Cosmogony*, dans *Bulletin of the Faculty of Arts of the University of Egypt*, vol. VII (Cairo 1939) p. 53-88.

collegues désiraient qu'il leur fut associé au service (du calife?) et qu'ils le choisirent pour se rendre auprès du roi franc qui étant malade à Acalon, avait demandé un médecin du Caire. Il s'agit probablement du roi Amaury de Jérusalem qui mourut peu après, en 1173. Maimonide, du reste, déclina cette offre honorable¹. Voilà tout ce que nous savons de la vie médicale de ce grand savant.

Maimonide a composé, autant que nous sachions, dix ouvrages médicaux tous en langue arabe, tandis qu'il écrivit plusieurs de ses ouvrages théologiques en langue hébraïque. Tous les livres médicaux authentiques de Maimonide ont été conservés, quelques uns en traductions hébraïque ou latine. La plus grande partie en est conservée dans des manuscrits arabes. Les historiens Leclerc, Steinschneider, Pagel et d'autres encore en ont fait usage pour révéler l'importance de Maimonide comme médecin. Cependant le plus grand mérite en revient au rabbin Hermann Kroner qui, vivant dans une petite ville allemande, loin des centres universitaires et des bibliothèques orientalistes, sacrifia vingt-cinq années de sa vie à recueillir les matériaux nécessaires à l'édition et à la traduction commentée de cinq traités médicaux de Maimonide. La mort prématurée du Dr Kroner, en 1930, a retardé jusqu'à présent l'édition de deux autres traités, les numéros VI et VII de la liste que l'on trouvera ci-dessous.

Ayant résumé dans une publication antérieure² les écrits médicaux de Maimonide et ayant actuellement sous presse un autre essai d'une documentation plus riche³, je me bornerai à donner ici seulement une brève énumération des livres médicaux de Maimonide.

I. *Al-Muhtasarat* (« Les compendiums ou extraits »). C'est une compilation des œuvres du fameux médecin grec Galien, composée par Maimonide pour

¹ Plusieurs auteurs ont cru voir dans le « roi franc » en question Richard Cœur-de-Lion. Mais le séjour de ce souverain anglais en Syrie et en Palestine eut lieu de 1191 à 1193, c'est-à-dire longtemps après l'épisode rapporté par Ibn al-Qifti.

² M. METZGER, *L'œuvre médicale de Maimonide*, dans *Archivio di Storia della Scienza*, vol. XI (Rome 1929), p. 136-155.

³ M. METZGER, *The Medical Work of Maimonides*, New-York 1950. Voir aussi H. Friedenwald.

Mémoires de l'Institut d'Égypte, t. XLI.

correspond en hébreu au nom de Nathanaël, qui servit les derniers califes fatimides, il serait décédé vers 580 : 1184, ayant bénéficié pendant longtemps d'une pension. Il est possible que ce soit lui et non pas Ibn Ginnai¹ qui était *Nagid* des Israélites au Caire pendant la visite de Benjamin de Tudèle en 1167 (voir plus haut, p. XLVIII). De plus, al-Muwaffiq ibn Saw'ā, chirurgien, oculiste et réputé comme chanteur et joueur de guilare, était également médecin à la cour de Saladin, il mourut au Caire en 579 : 1183. Abu'l-Ma'āh Tammām ibn Hibatallāh est peut-être identique avec le beau-frère de Maimonide. C'était un médecin juif établi à Fustāt. Il fut au service de Saladin, et après sa mort à celui de son frère Abu Bakr Saif ad-Din qui régna de 596 : 1199 à 615 : 1218. L'AU mentionne en outre As'ad ad-Din Ya'qūb de Mahalla dans la Basse-Égypte, médecin juif de grande réputation établi au Caire. Il entreprit, en 598 : 1201, un voyage à Damas où il eut des discussions scientifiques avec les principaux médecins de cette ville, pour retourner ensuite au Caire, où il mourut. Enfin, l'AU mentionne as-Sadat ibn Abi'l-Rayān qui naquit au Caire en 556 : 1160, fut nommé plus tard chef des médecins et se distingua par son formulaire médical à l'usage des hôpitaux, ouvrage dont nous avons parlé plus haut (voir p. XLVIII). Tous ces médecins israélites étaient contemporains de Maimonide au Caire et à Fustāt, et il a dû les connaître². Mais on chercherait en vain dans ses écrits une allusion à leur existence³. Cependant, Ibn al-Qifti, dans son *Histoire des Savants* (p. 318, ligne 15 et suiv. du texte arabe), témoigne expressément à son sujet qu'il s'entendait avec les médecins et ne se séparait pas d'eux dans ses opinions par manque de confraternité. À la même page, il rapporte que déjà sous les califes fatimides Maimonide avait fait des cours sur « les sciences antiques »⁴, que ses

¹ M. STEINCHENBERGER *Zweijährliche Festschrift* dans *Zeitschrift d. Deutschen Morgenländ. Gesellschaft* t. XXV (1871), p. 506-508.

² Jacob MAIR dans son excellent livre *The Jews in Egypt and in Palestine under the Fatimid Caliphs* (Oxford 1920) en énumère encore plusieurs inconnus aux historiens arabes.

³ Voir aussi M. MUYARDOT, *Medieval Jewish Physicians in the Near East, from Arabic Sources* dans *Jews*, XXVIII (Bruges 1938), p. 432-460.

⁴ Les Arabes appelaient *'ulūm al-awā'il* (« les sciences des anciens ») la philosophie, la médecine, les mathématiques, l'astronomie et les sciences naturelles qu'ils cultivaient à la suite des Grecs anciens et des Syriens en opposition aux sciences proprement dites, nom sous lequel ils désignaient la connaissance des traditions, des lois religieuses et de la théologie musulmanes.

rendre visite au sultan, et si lui, un de ses enfants ou une de ses femmes est malade, je dois y passer toute la journée. Mais même s'il n'y a rien de particulier je ne reviens jamais avant l'après-midi. Quand je rentre à la maison, mourant de faim, je trouve les antichambres remplies de personnes de tout genre, des Juifs et d'autres, des riches et des pauvres, des amis et des ennemis, des juges et des fonctionnaires, une foule multiple et variée qui attend ma consultation. Il me reste à peine le temps de descendre de ma monture, de me laver et de prendre un peu de nourriture. Les consultations se prolongent ensuite jusqu'au soir ou jusqu'à la deuxième heure de la nuit et plus. Je me vois obligé de me reposer sur le lit, tant je suis faible, et je peux à peine parler. Ce n'est que le sabbath que je suis capable de m'occuper des affaires de la communauté et d'étudier la doctrine. * Peu de temps après, dans son dernier ouvrage médical composé en 1200, Maimonide s'excuse auprès du sultan de ne plus être à même de lui donner personnellement ses conseils, par suite d'une maladie qui le retient à la maison. C'était le commencement de la fin. Maimonide mourut au Caire le 13 décembre 1204. Dix ans auparavant, il avait reçu la visite de 'Abd al-Latif, médecin-philosophe de Bagdad¹, d'une grande réputation, qui avait entrepris le voyage en partie pour faire la connaissance de son célèbre confrère israélite. Maimonide a encore dû être témoin des calamités qui s'abattaient sur l'Égypte pendant le deuxième séjour de 'Abd al-Latif au Caire, en 1201 : une sécheresse terrible suivie de la famine, de la peste et d'un tremblement de terre.

Nous ne savons rien des relations de Maimonide avec ses collègues du Caire parmi lesquels on comptait plusieurs médecins israélites de grande réputation : en premier lieu Ibn Ginnai, médecin en chef à la Cour du sultan Saladin, dont nous avons parlé à deux reprises (voir p. xviii et xxviii). Parmi les autres nous mentionnerons quelques-uns dont la biographie se trouve exposée par Ibn Abi Usaybi'a (vol. II, p. 115-118)². 'Abu'l-Fajā'ir ibn an-Nāqid, mort en 584 (1189), fils, comme l'indique son nom, d'un chef religieux (*Naqid*) de la communauté juive du Caire, un *ruis* (chef) Hibatalah (ce qui

¹ Sylvestre DE SACY, *Béatou de l'Égypte par Abdellatif* (Paris 1810), p. 466.

² Voir à 1451 STRAUSSCHNEIDER *Judische Aerzte unter den Arabern*, dans *Hebräische Bibliographie* (Berlin 1872-1873).

Parmi les lettres de Maïmonide qui sont parvenues jusqu'à nous, celles dans lesquelles il parle de son activité médicale datent toutes des dernières années de sa vie, époque où sa réputation universelle le contraignit à des excès de travail, surmenage qui fut probablement la cause de sa dernière maladie et de sa mort. La lettre dans laquelle il parle pour la première fois de sa pratique médicale est datée de l'année 1190 de l'ère courante et adressée à son disciple Joseph ben 'Aqum qui était établi à Alep. J'en reproduis un passage d'après la traduction de S. Munk¹ : « Je te fais savoir que j'ai acquis dans la médecine une grande réputation auprès des grands, tels que le *Qadi al-Qadat* (Juge Suprême), les émirs (princes), la maison d'al-Fāḍil² et d'autres grands de la ville avec lesquels il n'y a rien à gagner. Quant aux gens du vulgaire je suis trop haut placé pour qu'ils puissent arriver jusqu'à moi. Cela m'oblige de perdre continuellement ma journée à al-Qāhira (le Caire) pour visiter les malades, et quand je reviens à Misr (= Fustāt) je suis trop fatigué pour que je puisse, pour le reste de la journée et pendant la nuit, étudier ce dont j'ai besoin dans les livres de médecine. Car tu sais combien cet art est long et difficile pour celui qui a de la religion et de l'exactitude et qui ne veut rien dire qu'il ne puisse appuyer d'un argument, et sans savoir où cela a été dit et de quelle manière on peut le démontrer. Quant aux autres sciences, je ne trouve pas le temps d'en avoir quelque chose et je souffre beaucoup de cette circonstance ». Dans une autre lettre adressée à Rabbi Samuel ben Tibbon en France à la date du 30 septembre 1199, alors qu'il était médecin particulier du sultan al-Aḡāl, il dit cependant qu'il devait également soigner, en dehors de la Cour, des malades appartenant aux autres classes sociales. « Tu t'exposeras en vain aux dangers du voyage, car tu ne trouveras pas un moment pendant la journée ou la nuit où tu pourras causer avec moi. Le sultan habite à al-Qāhira (au Caire) et moi j'habite à Fustāt à une distance de deux heures de sabbath (= 2,5 kilomètres). Chaque matin il me faut

¹ S. Munk, Notice sur Joseph ben Jehouda ou Abouhadjadj Yussouf ben Yahya al-Sabī al-Maghribī, disciple de Maïmonide, dans *Journal Asiatique* (Paris 1849), n° 11, p. 29-31.

² C'est le Qādī al-Fāḍil Abū ar-Rabīm ibn 'Alī, le mécène de Maïmonide que nous avons mentionné à la page précédente. Voir aussi l'article très complet sur Josef (ibn) Akum, dans *Gesammelte Schriften von Horst Sternscheider* herausgeg. von H. Maltz et A. Marx, vol. I (Berlin 1955) p. 35-89.

de sa cour plusieurs Juifs dont le plus réputé était Ibn Gumaïr que nous avons mentionné plus haut (voir p. xviii et xxviii). Plus tard, Maimonide fut nommé médecin particulier du fils de Saladin, al Malik al-Asfal Nûr ad Din 'Alî, qui ne régna qu'un peu moins de deux ans sur l'Égypte comme tuteur de son neveu (1198-1200). Nous possédons peu de renseignements sur la vie médicale de Maimonide au Caire, pendant les trente ans où il produisit tant d'ouvrages théologiques, philosophiques et médicaux, quoique le nombre des travaux publiés à ce sujet soit considérable. Nous en mentionnons les plus importants ci-dessous. Il m'a été impossible de me procurer tous les articles parus sur Maimonide comme médecin dans la presse médicale pendant et après l'année du huitième centenaire de sa naissance (1935). La plupart de ces publications ne font que répéter les faits déjà connus.

F. WUESTENFELD, *Geschichte der arabischen Literatur und Naturforscher* (Göttingen 1840), p. 109-111. L. CUOULART, *Handbuch der Bucherkunde fuer die actiue Medizin* (Leipzig 1861), p. 378-380. M. STEINHAUSZ, *Medizinische Schriften von Maimonides*, dans *Oesterreich. Blätter fuer Literatur und Kunst* (Wien 1865), p. 89-93 passent pour d'autres ouvrages de Steinschneider, sur le médecin Maimonide, voir la *Biographie der Arbeiten Moritz Steinschniders zur Geschichte der Medizin*, etc., par L. H. GARRISON, dans *Schroffs Archiv f. Geschichte der Medizin*, vol. XXV (Leipzig 1932), p. 259-278. LUCIEN LECHE, *Histoire de la médecine arabe* (Paris 1876), vol. II, p. 57-64. M. NEUBERG, *Geschichte der Medizin*, vol. II (Stuttgart 1911), p. 222. L. PEARL, *Maimonides als medizinischer Schriftsteller*, dans *Moses ben Maimon* (Frankfurt 1908, voir la bibliographie, note 3), vol. I, p. 231-247. I. MÖLLER, *Die juedischen Aerzte im Mittelalter* (Frankfurt 1922), p. 17-18. M. MUKHOMOR, *Sur quelques médecins juifs égyptiens qui se sont illustrés à l'époque arabe*, dans *Isis XII* (Bruges 1929), p. 127-129. M. MUKHOMOR, *L'œuvre médicale de Maimonide*, dans *Archiv*, vol. XI, Rome 1929, p. 136-155. A. S. YAROSH, *Moses Maimonides the Philosopher and Physician*, dans *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1935, p. 793-795. A. CASTELLONI, *Mose Maimonide, medico e filosofo nell'ottavo centenario della sua nascita (1135-1935)*, dans *Rivista clinica scientifica dell'Istituto Ricerche Italiano*, Anno XIII Milano 1935, n° 6. D. A. FRIEDMAN, *Ha-Hamam ha rofe ve-usher refut* (Rambam comme médecin et philosophe médical en hébreu) Tel-Aviv 1935. HARRY FRIEDENWALD, *Moses Maimonides the Physician*, dans *Bulletin of the Institute of the History of Medicine*, vol. II, Baltimore 1935, p. 555-582. I. FISCHER, *Der Arzt Maimonides, einer der groessten Philosophen aller Zeiten*, dans *Wiener Medizinische Wochenschrift* (Wien 1935), n° 14-15. JACQUES LÉVY-SOLÉ, *Moses Maimonide et sa place dans l'histoire de la Médecine*, dans *Revue "Ouvroir du monde"* Paris, avril 1935, p. 3-6. L. GRUNBERG, *Moses Maimonides Cortova 1135-1204*, dans *Medical Life*, vol. 42 (New-York 1935), p. 136. D. MICH, *Moses Maimonides Physician and Scientist*, dans *Bull. of the Inst. of the Hist. of Medicine*, III (Baltimore 1935), p. 585-598. A. et M. SORBY, *Maimonides as a Physician*, dans *The Jewish Chronicle Supplement* n° 124 (London, Febr. 1934), p. 1 et suiv.

une année, comme il l'a dit lui-même plus tard dans une lettre, de quitter le lit. Se voyant ensuite obligé de pourvoir aux besoins de sa famille il se décida à exercer la médecine.

C'est à cette époque que le voyageur juif-espagnol Benjamin de Tudela visita le Caire¹, il ne fit pas la connaissance de Maimonide qui était probablement alité en ce moment, et parle seulement du chef (*Ngid*) des communautés israélites de l'Égypte le nomme Rabbi Nathanaël que Zunz a identifié avec Hibatallah ibn Gumar², que nous avons mentionné comme médecin à la Cour de Saladin et comme auteur d'ouvrages médicaux (voir plus haut, p. xvii). Maimonide ne parle jamais de ce colloque dans ses écrits. Peu après, en novembre 1168, le faubourg de Fustât fut incendié volontairement, à l'approche des troupes d'Amaury, roi de Jérusalem. Cet incendie, qui dura 55 jours, amena l'évacuation de Fustât, dont les habitants durent chercher refuge derrière les murailles de la capitale al-Qahira (le Caire). Les chroniqueurs de la vie de Maimonide ne parlent point de cet événement. Il est certain que Maimonide gagna rapidement la confiance de ses coreligionnaires par sa connaissance profonde des écrits et des lois rabbiniques, qu'il fut bientôt nommé rabbin de la communauté israélite du Caire — quoiqu'il refusât d'accepter les émoluments de sa charge — et qu'il acquit en même temps une réputation solide comme médecin (voir à ce sujet, plus bas, p. 1). Il attira bientôt sur lui l'attention et la bienveillance d'un personnage important qui demeura toujours son protecteur fidèle, c'était le *Qadi Fadal* («Juge Excellent») 'Abd ar-Rahmān ibn 'Alī al-Harāmī déjà chancelier sous le règne du dernier calife fatimite al-'Adid. Après la déposition et la mort de ce dernier, en 567 (1171) le Qadi sut gagner rapidement la confiance de son successeur effectif, qui n'était autre que Salāh ad-Dīn ibn Yūsuf al-Ayyūbī, le grand sultan Saladin, et devint son conseiller. Il recommanda Maimonide d'abord à la Cour du calife fatimite, où son office ne dut pas être de longue durée, et ensuite à Saladin lui-même, qui avait parmi les médecins

¹ *The Itinerary of Rabbi Benjamin of Tudela*, ed. A. Asher. Nouvelle édition (New York n. d.), vol. I, p. 148.

² Mais voir plus bas à la page 11, où nous signalons un autre médecin et *ngid* Hibatallah (Nathanaël), qui vécut au Caire sous le dernier calife fatimite al-'Adid.

quels ont pu être ses professeurs. Des auteurs postérieurs, surtout Léon l'Africain, ont voulu qu'il ait étudié la médecine chez Ibn Zuhr (Avenzoar) et Ibn Rušd (Averroès), les deux grands médecins-philosophes de son époque en Espagne, mais aucun document historique ne vient appuyer une semblable assertion. Au contraire, le seul épisode médical que Maimonide rapporte dans ses ouvrages est le récit (à la fin de son livre sur l'asthme) d'une consultation qui eut lieu à Marrakes vers 1143 — longtemps avant l'arrivée de la famille Maimon au Maroc — à propos du prince almoravide 'Alī ibn Yūsuf, décédé à la suite de l'administration d'un antidote trop énergique. Ce sont les fils d'Avenzoar, d'Ibn al Mu'allim et de 'Alī ibn Yūsuf lui-même qui racontèrent à Maimonide l'histoire de cette consultation, il n'a donc pas connu en personne les médecins participants. De même, dans son traité des poisons, Maimonide, tout en vantant les mérites d'Avenzoar, repète des récits rapportés sur lui par ses élèves. Du reste il était à cette période de sa vie occupé d'études théoriques et littéraires et n'avait pas encore eu l'idée d'exercer la pratique médicale.

À cette époque, où l'intolérance regnait presque partout dans le monde, la persécution des religions chrétienne et israélite continuait au Maroc et forçait beaucoup de Juifs à se convertir à l'Islam. Parmi les victimes de leur conviction religieuse il faut citer le rabbin Ben Sōsan à Fez, car ce fut peut-être la mort cruelle de ce savant qui poussa le père de Maimonide à quitter clandestinement le Maroc. La famille s'embarqua en avril 1165 dans un port marocain et, après une traversée dangereuse qui dura 28 jours, arriva à Saint-Jean-d'Acre. Mais les conditions de vie en Palestine — où la lutte continuait entre Croisés et Musulmans — n'étaient pas favorables, et après un court pèlerinage à Jérusalem, la famille Maimon congra de nouveau pour aller habiter l'Égypte, où les Juifs jouissaient d'une liberté relative sous la domination du dernier calife fātimite al-'Ādil (555-566/1171). Les Maimon s'établirent définitivement à Fustāt, l'ancienne ville du Caire, dont les ruines recouvrent encore aujourd'hui une grande étendue de terrain au sud de la ville moderne, c'était probablement au début de l'année 1166. Mais dans la même année le père (Maimon) mourut, et bientôt après le frère cadet de Moïse, David, qui assurait la subsistance de la famille par son commerce de pierres précieuses, périt dans un naufrage et avec lui sombra la fortune de la famille. Moïse en tomba malade de chagrin et fut incapable, pendant toute

Depuis le huitième centenaire de la naissance de Maimonide (en 1935), il paraît presque chaque mois une étude nouvelle.

Nous savons que Maimonide naquit à Cordoue en Espagne le 30 mars 1135 de l'ère courante (14 Nisan 4895 de l'ère juive, 529 de l'ère islamique). Son père, Rabbi Maimon, était un théologien réputé et membre du tribunal rabbinique de la communauté israélite de Cordoue. Ce fut lui qui donna les premiers rudiments d'instruction religieuse et philosophique au jeune Moïse. Mais en 542, 1148 quand ce dernier avait 13 ans, les Almohades (*Muwahhidun* = «confesseurs de l'unité d'Allah») firent la conquête de sa ville natale. Musulmans fanatiques, ils laissèrent aux Chrétiens et aux Juifs le choix entre la conversion à l'Islam et l'émigration. Le père de Maimonide préféra l'exil et émigra avec sa famille. On ne connaît presque rien des pérégrinations de ces malheureux à travers l'Andalousie ravagée par la guerre pendant l'époque suivante, on sait seulement qu'ils tentèrent de s'établir à Almería, qui cependant tomba à son tour au pouvoir des Almohades. À la fin, attiré par la réputation du savant Yehudā ben Sosen, grand rabbin de Féz, Maimon passa avec sa famille au Maroc, probablement en 1178. On montre encore à Féz, au centre de la *Medina*, la maison — objet de la vénération des Musulmans aussi bien que des Juifs, où aurait habité le Rabbi Maimon avec ses trois enfants, surtout le savant Moïse Maimonide qui s'était déjà créé une grande renommée. Il est certain que, pendant les pérégrinations de sa famille en Andalousie et au Maroc, Maimonide a dû étudier, outre la Torah et le Talmud, les œuvres d'Aristote et de ses commentateurs grecs et arabes et, en plus, les livres d'Hippocrate, de Galien, de Rhazes, d'Avicenne et d'autres médecins grecs et arabes qu'il cite fréquemment dans ses ouvrages médicaux. Mais nous ignorons

1865), 297-305. M. LIESEN *Vorlesungen über die jüdischen Philosophen des Mittelalters*, deuxième édition (Wien 1870), M. JOEL, *Beiträge zur Geschichte der mittelalt. Philosophie*, 2 vol. (Breslau 1876), M. JOEL, *Die Religionsphilosophie des Mittelalters bei Maimonides* (Programme des Breslauer jüdisch-theolog. Seminars, 1857), J. H. WELSH *Rabbi Moses ben Maimon* (Wien 1881), D. YEHLER et J. ARONSON *Maimonides* (Philadelphia 1903), M. GUTTMANN *Das religionsphilosophische System der Mittelaltlichen nach dem Berichte des Maimonides* (Leipzig 1885), J. GUTTMANN *Die Scholastik des dreizehnten Jahrhunderts in ihren Beziehungen zum Judentum* (Breslau 1909), p. 85-120. ISMAR ELBOGHY, *Das Leben des Rabbi Mosche ben Maimon, aus seinen Briefen und anderen Quellen*, Darum 1935, I. MURK *Maimonides, The Story of his Life and Genius*, New York 1930.

Tel est l'abondant matériel que j'ai pu utiliser pour éclaircir le texte du glossaire de matière médicale dont l'édition et la traduction commentée forment l'objet de cette publication.

(NOTE SUPPLÉMENTAIRE)

De l'annuaire *Salmuch-i Kabul* pour l'année 1334 paru à Kabul (Afghanistan, 1936) (Extrait d'*Oriente moderne*, XVII, 1937, p. 152.)

Le Ministère de l'Hygiène a réglementé la vente et la fabrication des remèdes. La vente de remèdes modernes (*adriyeh-i jadid*) sans une autorisation spéciale dans les boutiques des parfumeurs et droguistes (*dukkanhi-yi 'atari*), est interdite, on y vend seulement les remèdes « grecs » antiques (*adriyeh-i qadimi*).

C. — ESQUISSE DE LA VIE MÉDICALE DE MAIMONIDE.

Moché ben Rabbî Maimon, l'auteur du glossaire édité pour la première fois dans la présente publication, n'est autre que le célèbre théologien, philosophe et médecin juif du ^{vi}^{xii} siècle. Son nom arabe — qui figure aussi sur le titre du manuscrit contenant le glossaire — est *Abu 'Imran Musâ ibn 'Abdallâh* (ou mieux *'Abdallâh*, d'après *Ovadyah*, un de ses ancêtres), quelquefois aussi *ibn Maimûn al Qurtûbi* (= le Cordouan *) ou *al-Andalusî* (l'Andalou) ou *al-Magrebî* (= le Maghrebien *) c'est-à-dire originaire des pays occidentaux du monde musulman) ou *al-Isrâ'îlî*. Les circonstances de sa vie sont moins bien connues qu'on ne le supposerait pour un savant qui déjà pendant sa vie avait acquis une célébrité universelle. Ses parents et ses amis ont omis en effet de transmettre à la postérité le récit détaillé de sa vie. La meilleure information à son sujet nous est fournie par quelques chroni-

Istanbul et une fois à Tébérân avec des illustrations très curieuses. Une traduction anglaise par le colonel indien A. S. G. Jayakar *Al-Daw'at Hayât al-Hayawân A Zoological Lexicon*, Bombay and London 1906-1908, 2 vol.) est restée inachevée.

* Il porte aussi en hébreu le nom de Rabbî Moché ben Maimôn, abrégé *Rambam*, et de *Moché ha-Zemân* (Moché de son époque, en arabe *ar-Ra'is* c'est-à-dire « le Chef » de la communauté israélite de l'Égypte). Les auteurs latins du moyen âge ont latinisé son nom en *Maimonides*. Maimonide = le fils de Maimon, que les Juifs de l'Occident ont rendu par *Maimon*.

et du livre des noms de plantes araméens de I. Löw¹. Cette liste qui comprend 2043 noms m'a été quelquefois utile.

Nous dirons encore quelques mots des cosmographies et encyclopédies composées, surtout à l'époque du déclin après le vi^e au x^e siècle, par des savants d'Égypte et de Syrie. Ce sont de vastes compilations, mais qui nous ont conservé parfois des sources par ailleurs perdues. Nous mentionnerons la Cosmographie de Zakariyā' al-Qazwīnī (mort en 682/1283), qui contient dans sa deuxième partie un chapitre sur les plantes, animaux et minéraux avec leurs dénominations², et les encyclopédies d'an-Nuwayrī (Égyptien mort en Syrie en 732/1332)³ et d'al-'Umari qui était secrétaire d'état au Caire et mourut à Damas en 748/1348⁴. Le premier de ces livres est en cours de publication; le onzième volume contient un grand recueil de plantes. Le second n'a pas encore été imprimé et n'était pas à ma disposition.

Pour conclure, nous signalerons encore les grands dictionnaires de la langue arabe où l'on trouve beaucoup d'informations sur les noms des plantes, animaux et minéraux. Le plus précieux est *Al-Muḥarrar* d'Ibn Sida, philologue aveugle, originaire de Murcie en Espagne et mort en 658/1266⁵. Son dictionnaire, que nous citons dans la bibliographie, contient dans le onzième volume la meilleure liste de plantes que nous connaissions, englobant les livres perdus d'Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī et d'autres philologues éminents des siècles précédents. Les autres dictionnaires mentionnés dans la bibliographie, *Luḡat al-'Arab* d'Ibn Manzūr († au Caire en 711/1311), le *Qamūs* de Firāzkhādī et son commentaire, le *Tag al-'Arus* d'al-Zahidī, sont de moindre importance, mais ont été parfois utiles. La grande zoologie d'ad-Damiri⁶, Égyptien qui mourut au Caire en 808/1405, m'a servi quelquefois.

¹ Im. Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, Leipzig 1881.

² Voir SANTON, II, 868-870, où l'on trouvera toute la littérature du sujet.

³ BROCKELMANN, *G. A. I.*, 139 et suiv. L'encyclopédie elle-même, intitulée *Nihāyat al-'Arab* parat., depuis 1342/1923, par les soins de la Bibliothèque Nationale du Caire. Voir aussi *E. I.*, III, 2. v. Al Nuwayrī.

⁴ BROCKELMANN, II, 141. Le titre du livre est *Ḥasānāt al-ḥisr fī Maḥālik al-Amṣar* (Promenades des regards sur les règnes des contrées).

⁵ BROCKELMANN, *G. A. I.*, I, 308 et suiv. et *Suppl.* I 543. *E. I.*, II, 2. v. Ibn Sida.

⁶ BROCKELMANN, *G. A. I.*, II, 138. *E. I.*, I, 919. Le texte arabe de la *Ḥayāt al-ḥayawān al-Aḥrā* («la grande vie des animaux») a été imprimé 10 fois au Caire depuis 1275/1858, une fois à

conservé, mais il est bien connu grâce à de nombreuses citations contenues dans tous les grands dictionnaires de langue arabe, surtout le *Muhassas* d'Ibn Sidā (voir la bibliographie). Cet ouvrage était destiné à décrire les nombreuses plantes mentionnées dans les *Diwān* des anciens poètes arabes, et il traite surtout des plantes de la Péninsule arabique. Mais l'auteur a donné des descriptions si précises, appuyées sur des observations personnelles, qu'il faut bien le compter parmi les représentants qualifiés des sciences. Mon collègue et ami le Dr Ahmed 'Isa Bey du Caire, auteur du fameux dictionnaire arabe des plantes (voir la bibliographie), se propose d'éditer un recueil de tous les fragments du livre des plantes d'Abū Hanifa.

Un autre philologue très célèbre, 'Abd al-Malik al-Asma'i, qui vécut avant Abū Hanifa et mourut à Marw (Perse Orientale) en 216/831, a également écrit sur les plantes et les animaux. Mais ses livres sont de courts précis, plusieurs ont été imprimés, comme par exemple un *Kitāb an-Nabat wa's-Sajjar* (« Livre des plantes et des arbres »), un *Kitāb an-Nahl wa'l-Karn* (« Livre des palmiers et des vignes ») — qui ont été éditées par M. Hallner⁽¹⁾ et autres arabisants. Ils fournissent bien moins de renseignements que le livre d'Abū Hanifa, mais donnent très exactement les formes arabes des noms.

Un fragment ou un abrégé du *Kitāb an-Nabat wa's-Sajjar*, le livre *perle des plantes et des arbres* du célèbre grammairien arabe Abū Zaid al-Ansārī (mort vers 317/830), a été édité en Suisse avec un commentaire très précieux⁽²⁾.

Enfin, le grand bibliographe Steinschneider⁽³⁾ a fait le recueil de tous les noms de remèdes, en usage chez les Arabes, qu'il a pu tirer des traductions latines et hébraïques des grands ouvrages médicaux. Il les a extraits surtout des manuscrits et éditions imprimées de Rhazes, 'Alī ibn al-'Abbās, Avicenne, Ibn al-Gazzār, al-Gāfiqī, Ibn al-Baitār, Abu's-Salt, 'Abd er-Razzāq, Sérapion

⁽¹⁾ BROCKELMANN, *G. A. L.*, I, 104 et suiv. et *Suppl.*, I, 163-164, *Et* vol. I, s. v. al-Asma'i.

⁽²⁾ Parus dans le *Mussey* à Beyrouth en 1898 et 1908 et édité aussi séparément.

⁽³⁾ SAMUEL NISSELBERG, *Kitāb al-Asma'i*. Ein botanisches Lexikon ediert, etc. Diss. I originale, Zurich 1909.

⁽⁴⁾ M. STEINSCHNEIDER, *Die Heilmittelnamen der Araber*, dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, vol. XI XIII.

indiennes, car il contient beaucoup de détails sur les remèdes produits dans les pays du Moyen et de l'Extrême-Orient. Un glossaire des synonymes annexé à la fin du livre m'a été parfois utile, car il les donne en arabe, grec, syriaque, persan, turc et hindoustani⁽¹⁾.

On constate également une forte influence de la pharmacologie arabe sur celle en langue turque, mais on n'en sait pas encore grand-chose. Personnelement je possède des preuves de cette influence sous forme de deux manuscrits que j'ai pu acquérir au Caire depuis 1930. L'un est un volume de 954 pages in-folio, sans nom ni titre, contenant une traduction turque du *Qanûn* l'Ilbâ al Baqâr avec de nombreuses additions, et des synonymes en 8 à 10 langues (entre autres le hongrois) précédant chaque article. Je ne pense pas qu'il soit antérieur au XVIII^e siècle. L'autre est un joli manuscrit bien copié (en 1094/1683) et relié, contenant un glossaire de synonymes de drogues de 146 pages en turc, arrange en tableaux synoptiques et par ordre alphabétique. L'auteur se nomme Dervîş Sivâhî de Laande (Asie Mineure), il a intitulé son petit livre *Bab el-lugat u Mushakkat u Eyya'* (= Chapitre des noms difficiles des drogues ou « du vocabulaire des difficultés des drogues »). Je rappelle à cette occasion qu'il existe un *Dictionnaire médical français-turc*, composé par un Dr Hasan 'Aynî et imprimé au Caire (Râliq 1290/1873), qui a servi de base pour les termes médicaux et pharmaceutiques à la plupart des dictionnaires turcs modernes.

Pour en revenir aux ouvrages de synonymes en langue arabe nous dirons quelques mots sur un des livres les plus importants concernant les noms des plantes, mais qui n'a pas été composé par un médecin. C'est le *Kitâb an-Nabât* (« Livre des plantes ») d'Abû Hanîfa Ahmad ibn Dawûd ad-Dinawarî (mort en 382/895), phytologue célèbre d'origine persane⁽²⁾. Son livre n'a pas été

⁽¹⁾ On trouve, dans le « Livre de la droguerie » d'al-Bêrûn (voir plus haut p. xvi) mention de livres de synonymes de drogues qui circulaient en Perse vers l'an 1000 de l'ère chrétienne. Al-Bêrûn cite un ~~glossaire~~ *Dak nâm* destiné à donner dix noms pour chaque drogue mais corrompu par les copistes et léfécueux et un autre *Puânîq idmâkê* (en syriaque « Explication des noms ») qui donnait des synonymes de drogues en syriaque, grec, persan et arabe. Il ne reste plus rien de ces ouvrages.

⁽²⁾ БРОСКЕЛАНС, G I I 1 123 et Suppl., I 18; E I s v 4; Dinawarî, B. ~~Словарь~~, *Das Pflanzenbuch des Abû Hanîfa Ahmad ibn Dâ'ûd ad-Dinawarî*, dans *Zeitschr. f. Assyriologie*, VII: XXV (1909), p. 225-265.

la ruine de la domination arabe dans la Presqu'île ibérique ces études ont trouvé un refuge au Maroc ainsi que dans le Proche-Orient. C'est là qu'elles ont influencé surtout la médecine persane. Nous avons déjà mentionné le prédécesseur ou plutôt l'ancêtre de cette littérature, la pharmacologie persane du ^{iv}^e ^{sc} siècle composée par Abu Mansûr Muwaffaq ¹. Après lui et Isma'îl al-Gurgânî (voir p. xviii), ce n'est qu'au ^{xvi}^e siècle que recommence la littérature pharmacologique en langue persane, sans compter les traductions en persan d'ouvrages arabes, comme celles des diognurs d'al-Berûnî et d'Ibn Guza. Je renvoie le lecteur à l'énumération de ces ouvrages par Fonahn ². Il donne les titres de plus de cent livres de ce genre dont les manuscrits et éditions lithographiées sont très répandus en Perse. Il y en a aussi beaucoup dans les bibliothèques de l'Europe et des Indes. J'en ai vu un certain nombre en Égypte. Je ne mentionnerai ici que deux des plus considérables et des plus connus parmi ces ouvrages, qui m'ont rendu quelquefois des services par le nombre de synonymes persans et autres qu'on y rencontre. Le premier est *Tuhfat al-Mu'min* (= Le présent aux croyants-), ouvrage commencé par Mir Muhammad Zaman Tankâhuni et terminé en 1669 par son fils Muhammad Mu'min Husaini qui le dédia au Chah Suloïman Safawi. Il contient un recueil de remèdes simples et composés tirés de sources arabes, mais qui tient également compte de la pharmacopée indienne. Ce livre a été traduit en arabe et en turc et imprimé aux Indes et en Perse ³. L'autre est une vaste encyclopédie pharmacologique, *Mahzan al-Adwiya* (= Magasin des remèdes-), composée par Mir Muhammad Husain Hân de Shirâz, après 1185 de l'Hégire (= 1771). Ce livre se subdivise également en deux grandes parties traitant des drogues simples et des remèdes composés. Il en existe plusieurs manuscrits à l'India Office de Londres et il a été imprimé aux Indes et lithographié en Perse ⁴. Cet ouvrage a été utilisé par Dymock ⁵ pour son *Histoire des drogues*

¹ Voir plus haut, p. xvi-xvii.

² A. Fonahn, *Zur Quellenkunde der persischen Medizin* (Leipzig 1910), p. 80-114.

³ Par exemple en 1566 (= 1849) à Delhi, en 1574 - 1857, à Isfahan, en 1874 à Tabriz et en 1877 à Téhéran.

⁴ Plusieurs impressions à Calcutta depuis 1831/1816, et lithographiées à Teheran depuis 1277/1860. Plus tard lithographiées éditées à Bombay et Lucknow.

⁵ Voir la bibliographie à la fin de l'introduction.

est surtout remarquable, c'est la manière dont les auteurs ont retracé l'origine des noms des drogues jusqu'à Dioscoride et l'étude approfondie de leur identification. Il va sans dire que cet ouvrage parle surtout des drogues connues au Maroc et plus particulièrement dans la région de Marrâkes qui était probablement le pays natal de l'auteur anonyme. Renaud et Colin ont étudié, en utilisant toutes les ressources que leur offraient les bibliothèques du Maroc, les noms berbères et arabes-marocains qu'on rencontre dans le glossaire.

Le dernier ouvrage concernant les drogues simples et leurs noms a été signalé à l'attention des historiens par M. Renaud¹. C'est un livre composé vers le milieu du xix^e siècle et imprimé au Maroc². L'auteur, 'Abd as-Salâm ibn Muḥammad al-'Alamî, était un Marocain de Fex qui, dans la première moitié du xix^e siècle, étudia à l'École de Médecine du Caire, fondée par le Français Dr Clot Bey sous les auspices de Muḥammad 'Alî Pacha dans le Palais de Qasr al-'Ainî, où se trouve encore aujourd'hui le siège de la Faculté de Médecine de l'Université Égyptienne. Il intitula son livre *Ḍiyâ' an-Nibrâs fî Ḥall Mufradât al-Anṭaki bi-Luḡat Fas* (« Les lumières de la lampe sur l'explication des Simples de [Dāwūd] al-Anṭakî dans le parler de Fex- »). Al-'Alamî a tenté de donner à ses compatriotes la correspondance des termes pharmacologiques contenus dans la troisième livre de la *Tadhkirah* de Dāwūd en dialecte de Fex. C'est pourquoi nous y trouvons quelquefois des indications utiles pour notre travail.

Enfin nous mentionnerons un ouvrage anonyme d'époque inconnue, dont les manuscrits sont assez répandus en Égypte; il est intitulé *Al-Manḥaṣṣ al-Munir fî Asmâ' al-'Aḡḡir* (« Le manuel qui éclaire sur les noms des drogues médicinales »). C'est une synonymie assez concise qui ne nous a que rarement fourni des indications touchant les énigmes que nous avons rencontrées dans le drogier de Maimonide.

Nous avons vu que la littérature arabe est très riche en ouvrages concernant les remèdes et leurs noms. Le centre de ces études a été sans doute l'Espagne musulmane depuis le ix^e/x^e jusqu'au début du xv^e/xvi^e siècle. Après

¹ Introduction à l'ouvrage précédent, p. iv et xlv, et Renaud, *De quelques acquisitions récentes*, etc. (Genève 1925).

² Lithographie éditée à Fex en 1303 — 1885; le Dr Renaud a eu l'obligeance de me faire cadeau d'un exemplaire de cette édition qui est épuisée.

'Abd al Qādir ibn 'Umar al-Bagdādi est un autre compilateur de la même époque. Médecin, poète et philologue, il vécut en Égypte, étudia à la mosquée-académie al-Azhar et mourut au Caire en 1093, 1682¹. Il a laissé un *Gum' fī n-Nabatāt wa'l Ḥaṣā'ir wa'l Ḥayawānāt wa'l-'Aqāqir*, etc. («Recueil sur les plantes, herbes, animaux, drogues, etc.»), qui n'est qu'un extrait de l'ouvrage d'Ibn al-Baīṭār, abrégé et mis en ordre alphabétique. Un manuscrit de ce livre se trouve dans la Bibliothèque de l'État à Berlin (n° 6422)⁽²⁾.

De la première moitié du XVIII^e siècle nous possédons un livre très connu dans le Maghrib *Kaif ar-Rumz fī Ṣarḥ al-'Aqāqir wa'l-'A'ṣāb* («Recueil des énigmes dans l'explication des drogues et des herbes»). C'est l'ouvrage d'un certain 'Abd ar-Razzāq ibn Muḥammad al-Gazā'iri («L'Algérien»)⁽³⁾. Ce n'est qu'une compilation des œuvres d'Avicenne, d'Ibn al-Baīṭār et de Dawūd al-Anṣārī, mais on y trouve, dispersées dans un millier d'articles, quelques rares synonymies algériennes et berbères. Il n'en existe qu'une seule édition lithographiée du texte arabe (Alger 1321/1904), elle est utile à cause d'un glossaire des noms des drogues ajouté à la fin. Renaud et Colin ont tiré profit de cet ouvrage pour leur commentaire de la *Tuhfa* mentionnée ci-dessous.

C'est au même XVIII^e siècle qu'appartient probablement un vocabulaire synonymique de drogues appelé *Tuhfat al-Aḥbāb fī Maḥiyat an-Nabāt wa'l-'A'ṣāb* («Présent aux amis sur les qualités des plantes et des herbes»). L'auteur en est inconnu. Après avoir été traduit à deux reprises, ce petit livre a été édité et traduit dans une forme définitive, avec un commentaire étendu, par MM. Renaud et Colin⁴. Cette édition, qui a servi de modèle à la mienne, est excellente et fournit plus de renseignements sur l'histoire des drogues connues des Arabes que toutes les éditions citées jusqu'à présent. Ce qui y

¹ MURRAY, *Ḥulāṣat al-Aṣṣar*, vol. II, p. 451-454, BROCKELMANN, *G A L.* I, 692 et II, 286, SEIBER, *Studien eines Arztes*, I, c., p. 15.

⁽²⁾ *Die Handschriftenverzeichnisse der Kgl. Bibl. zu Berlin*. Bd XVII. Die arabischen Handschriften von W. Ahlwardt, vol. V (Berlin 1892), p. 697.

³ L. LACROIX, *Histoire de la médecine arabe* (Paris 1876), II 308-310, L. LACROIX, *Archevêque ar-Roumiz* (Révélation des énigmes) d'Abd ar-Razzāq ed-Djizāiri (traduit et annoté) (Paris 1874), Gabriel COLIN, *'Abderrazzāq el-Jizāiri, un médecin arabe du XII^e siècle de l'Hégire* (thèse inaugurale), Montpellier 1905.

⁽⁴⁾ H. P. J. RENAUD et Georges S. COLIN, *Tuhfat al-Aḥbāb*. Glossaire de la matière médicale marocaine (Publ. de l'Inst. des Hautes Études marocaines, t. XXIV), Paris 1934.

moins de 1700 articles. C'est une compilation, mais une compilation intelligente, qui place ce traité immédiatement après celui d'Ibn al-Baïr. Nous y trouvons des renseignements nouveaux sur la provenance de certains remèdes, quelques drogues nouvelles, comme le café, et des maladies nouvelles, comme la syphilis. L'ouvrage manuscrit est fort répandu, et il a été imprimé au Caire et ailleurs au moins dix fois. Il se trouve aujourd'hui partout entre les mains des drogistes du Proche-Orient. Il m'a été quelquefois utile pour l'identification de noms vulgaires de drogues. Parmi les contemporains de Dāwūd au Maroc on compte le vizir al-Gassāni dont le *Hadīqat al-Azhār* («Jardin fleur») existe en manuscrit. C'est une œuvre purement marocaine qui contient des descriptions de plantes et des synonymies dans le dialecte de Fez¹⁷.

Au xvi^e siècle, nous devons mentionner Madyan ibn 'Abd ur-Raḥmān al-Qawsuni¹⁸, élève de Dāwūd al-Anṭākī, et, comme ce dernier, «Chef des Médecins d'Égypte» au Caire, où il mourut après 1634. Il a composé une série d'ouvrages médicaux, des compilations pour la plupart. Ce qui nous intéresse dans son œuvre c'est le *Qamūs al-Atibbā' wa-Yamūs al-Aḥbā'* («Dictionnaire encyclopédique des médecins et colle des compétents»), qu'il composa en 1618. Il en existe un manuscrit volumineux à la Bibliothèque Nationale du Caire. Son étude m'a révélé que ce n'est pas, comme le prétend M. Soudi, un abrégé du *Qamūs* d'Ibn al-Baïr, mais un extrait de tous les termes médicaux et pharmacologiques du grand dictionnaire *Lisān al-'Arab* (mentionné dans notre bibliographie). Par conséquent, l'utilité de ce dictionnaire se réduit à la possibilité de trouver plus facilement les termes techniques dans ce recueil concentré que dans les vingt volumes du *Lisān*.

¹⁷ V. E. SARRIS, *Muḥṣan al-Maḥūl al-'Arabiyya* (Mar 1346, 1928), p. 491. Il y manque plusieurs éditions, par exemple celle de la Wāḥidya (1181) en trois volumes et celle de Būlāq (1294) en 2 volumes.

¹⁸ H. P. J. NEZAVE, De quelques acquisitions récentes sur l'histoire de la médecine arabe au Maroc, dans *Actes du I^{er} Congrès International d'Histoire de la Médecine*, Genève, 1925.

¹⁹ L'unique biographie de Madyan se trouve dans l'ouvrage biographique de MUHAMMAD MUḤSIN, *Ḥulāt al-Aḥr fi A'gām al-Qarn al-Hādī Asar*, vol. IV. Imp. al-Wahbiyya. Le Caire 1284 de l'Hégire = 1867), p. 333 et suiv. Voir aussi BROCKELMANN, *GA* I, 364 et E. SEIDEL, *Studien über Arabien*, in al-Asfānī's «Wegweisung für den Zielstrebigsten», dans *Archiv für Geschichte der Medizin*, vol. XII (Leipzig 1920), p. 14-18.

J'identifiai avec lui aux environs de Damas beaucoup de plantes dans leurs sites, et je lus avec lui son commentaire sur les noms des remèdes dans le livre de Dioscoride; je trouvai sa connaissance et son savoir extraordinairement profonds. . .⁽¹⁾ Les livres d'Ibn al-Baitār sont venus trop tard pour influencer encore le développement de la pharmacologie chez les Arabes. Ils ont été utilisés et compilés, et, un siècle après la mort du savant, un certain Ibn al-Kutubi⁽²⁾ fit un abrégé du grand traité des drogues auquel il reprocha sa longueur, des confusions et des inexactitudes. Ce livre, appelé par l'auteur *Mā la yasu' al-Ṭabīb ḡahluh* («Ce qui n'est pas permis à un médecin d'ignorer»), se trouve dans les bibliothèques de l'Orient en un grand nombre de manuscrits. Il a probablement suppléé à la pénurie de manuscrits de l'original d'Ibn al-Baitār dont la copie coûtait trop cher. Mais c'est un livre qui contient des fautes en grand nombre relevées par Léclerc qui défend la mémoire d'Ibn al-Baitār contre son compilateur et détracteur.

Des siècles suivants, qui sont ceux de la décadence des sciences dans le monde islamique, nous mentionnerons seulement quelques ouvrages qui dépassent le niveau ordinaire. Il y a d'abord un *Traité des Simples* par Ahmad ibn 'Abd as-Salam, appelé *as-Sarīf as-Siqillī* («Le Cherif de Sicile») — peut-être un descendant d'al-Idrīsī? ⁽³⁾ Il vécut dans la première moitié du 13^e/14^e siècle à Tunis où il dédia son ouvrage — qui existe en manuscrit à Leyde (n° 1379) — au souverain Abu'l-Fāris 'Abd al-'Azīz.

Au 13^e/14^e siècle nous rencontrons un ouvrage remarquable, composé par un médecin syrien musulman, Dāwūd al-Anṭākī, qui, quoiqu'aveugle, exerça et enseigna comme «Chef des Médecins d'Egypte» au Caire et mourut à la Mecque en 1008/1599⁽⁴⁾. Son livre le plus célèbre est *Talkhīṣ l-Il al-Albāb* («Mémoires de l'intelligent») qui se compose d'une introduction, de quatre livres médicaux et d'un épilogue. Ce qui nous intéresse ici, c'est le troisième livre qui est une matière médicale en ordre alphabétique qui ne comprend pas

⁽¹⁾ Nous avons vu plus haut (p. xi) que Raḥd ad-Dīn as-Sūrī et son petit-fils 'Alī al-Tanūḥī n'avaient pas une opinion aussi favorable des connaissances d'Ibn al-Baitār.

⁽²⁾ L. LÉCLERC, *Histoire de la médecine arabe* (Paris 1876), II, 261-264; BROCKELMANN, II, 169.

⁽³⁾ BROCKELMANN, *G A L*, II, 257; LÉCLERC, II, 298.

⁽⁴⁾ LÉCLERC, *Histoire*, II, 303-307; BROCKELMANN, *G A L*, II, 364.

une encyclopédie qui nous conserve une précieuse collection de citations pharmacologiques et botaniques de beaucoup d'auteurs dont les ouvrages sont perdus pour nous. Le nombre des auteurs cités est de 150 environ, celui des drogues mentionnées de 1400 dont 400 étaient inconnues aux Grecs, elles ont été introduites dans la pharmacopée par les Arabes. Les observations personnelles d'Ibn al-Baitār ne sont pas nombreuses, quarante environ. Les nombreux synonymes que l'on rencontre dans son ouvrage et qui ont été si utiles pour notre identification des drogues connues des Arabes sont également, à mon avis, tirés pour la plupart de l'ouvrage d'al-Ġiāṣīq¹. L'édition abrégée de ce dernier livre par Barhebraeus ne contient qu'un nombre restreint de ces synonymes, parce que tous les noms espagnols, latins et hébreux n'avaient aucun intérêt pour les lecteurs orientaux des précis composés par le grand compilateur chrétien. Un fait me paraît confirmer mon assertion, c'est l'ignorance des noms étrangers dont fait preuve Ibn al-Baitār comme copiste du manuscrit unique du glossaire de Maïmonide conservé à Istanbul. Nous en parlerons plus loin en nous occupant du manuscrit lui-même. Un autre ouvrage d'Ibn al-Baitār est très connu : c'est *Al-Kitāb al-Muḡni fī'l-Adwiya al-Mufrada* (« Le livre satisfaisant sur les Drogues Simples »), il en existe de nombreux manuscrits arabes, mais le texte n'a pas été édité. Il est divisé en vingt chapitres qui traitent des remèdes selon leur emploi thérapeutique. Ce dernier livre a été utilisé par Ibn as-Suwaidi, élève d'Ibn al-Baitār, pour la composition de son glossaire des noms de drogues (voir plus haut, p. xxv). Nous ne devons pas que parmi les disciples les plus éminents formés par Ibn al-Baitār se trouve Ibn Abi Usayb a lui-même. Ce dernier nous dit en effet (*IAU*, II, p. 13, l. 8-12) : « La première fois que je le rencontrai, ce fut à Damas en 633 (= 1236 ap. J.-C.) : je reconnus de suite ses hautes qualités de caractère et de sociabilité et la noblesse de son âme qui étaient merveilleuses.

(*Traité des Simples* par Ibn al-Baitār en 3 vol. Paris 1877-1883 est célèbre et a servi de base à d'innombrables travaux sur la pharmacologie et la botanique des Arabes. Nous faisons de cet ouvrage une très mauvaise traduction allemande de Sontheimer et son utilisation par E. Meyer dans son *Histoire de la botanique* (Königsberg, vol. I, 1854).

¹ Cette opinion on m'a été confirmée depuis, par l'étude du manuscrit Oslo (voir p. xlv, n. 3), où l'auteur y donne, après chaque paragraphe, un long chapitre de synonymes.

pendant la deuxième moitié du ^{xv}^e siècle, les détails de sa vie sont inconnus. Ce livre, dont l'auteur cite des ouvrages grecs, latins et arabes en grand nombre, ne nous intéresse ici que par les noms populaires des plantes qui s'y trouvent mentionnées surtout en arabe, en vieux espagnol et en berbère. Les mérites de ce remarquable ouvrage ont été mis en évidence par Leclerc⁽¹⁾.

Le ^{xv}^e siècle signifie pour l'Espagne musulmane, avec la déchéance politique, le déclin des sciences. Mais il a donné naissance à la plus vaste encyclopédie de pharmacologie qui ait survécu du moyen âge : le *Kitâb al-ṭibb* à *Mufradât al-Aḍwiyâ wa'l-Ḥayât* (= Recueil de remèdes et aliments simples), l'auteur en est Dīwān al-Dīn Abū Muḥammad 'Abdallāh ibn Aḥmad ibn al-Baṭṭār (= Le fils d'un vétérinaire) natif de Malaga. Il étudia comme il le dit lui-même dans son ouvrage en Espagne sous la direction d'Abū'l-Abbās, de 'Abdallāh ibn Sa'īd et d'Abū'l-Ḥaḡḡaḡ. Vers 1220 il quitta son pays natal pour se rendre en Orient. Après avoir parcouru l'Afrique du Nord, l'Asie Mineure et la Syrie, il se fixa en Égypte où il fut nommé « Chef des herbicidistes » (*Ra'īs al-'Aḥḍiṭ*) par le sultan al-Kāmil (neveu du grand Saladin). Après la mort de ce souverain, en 1238, Ibn al-Baṭṭār quitta l'Égypte pour s'établir en Syrie, où il mourut à Damas en 646/1248. Il est probable que c'est en Égypte que fut composé son grand ouvrage. C'est une vaste encyclopédie disposée selon l'ordre alphabétique, tirée, surtout comme nous l'avons exposé plus haut, du *Livre des Simples* d'al-Gāṣiqi. Comme ce dernier, dans chacun de ses 1500 grands paragraphes, Ibn al-Baṭṭār cite d'abord littéralement l'article correspondant de Dioscoride et de Galien, pour y intercaler ensuite des citations tirées des auteurs arabes des premiers siècles de l'islam. Ibn al-Baṭṭār ajoute ensuite des passages d'auteurs contemporains ou postérieurs à al-Gāṣiqi⁽²⁾ et un millier de courts paragraphes de synonymes. Il a formé ainsi

traduction française a été faite par Clément Mahet (*Le livre de l'agriculture d'Ibn al-Baṭṭār*, 3 vol., Paris 1864-1867); mais elle aussi avait besoin d'une révision corrigée.

⁽¹⁾ Leclerc, *Histoire de la médecine arabe*, II, 109-113.

⁽²⁾ Brockelmann *G.II*, I 473 *Fl II* 2. v. Ibn al-Baṭṭār. Sarton II 563. Meyerson et Sarton *l.c.* (p. 22, n. 2), fasc. I, p. 27 et suiv.

⁽³⁾ Le texte en a été imprimé au Caire Bidaq 1291-1294 en 4 volumes; il a besoin d'une révision et d'une correction soignées. La traduction française avec commentaires de Lucien Leclerc

Le dernier des grands pharmacologues de ce xiii^e siècle est Abu'l-'Abbās Ahmad ibn Muḥammad, surnommé Ibn ar-Rūmīya (= Fils de la Chrétienne) ou an-Nabālī (= Le Botaniste). Né à Séville en 1165 ap. J.-C.¹, il étudia en Espagne, mais entreprit au début du xiii^e siècle un grand voyage en Orient, pour remplir le pieux devoir d'un Musulman en faisant le pèlerinage aux Lieux Saints de l'Arabie. Mais en même temps il observa et herborisa partout où il passa et composa, après son retour dans sa ville natale, un livre intitulé *Ar-Rihla* (= Le voyage) dans lequel il condensa le résultat de ses observations faites en Espagne, au Maroc, en Algérie, Tunisie, Égypte, Syrie, Arabie, dans le 'Irāq et en Sicile. Malheureusement ce livre n'a pas été conservé, et nous le connaissons seulement par de nombreuses citations qu'en a faites Ibn al-Baṭṭār, l'élève du maître. Elles suffisent pour établir qu'Abu'l-'Abbās était un observateur scientifique indépendant qui mérite d'être placé tout près d'al-Ḥaḥiq. Il a écrit encore une « Explication des noms des Simples chez Dioscoride » qui a dû comprendre de nombreux synonymes dans toutes les langues. Mais cet ouvrage est également perdu. Abu'l-'Abbās a dû mourir à Séville après 1139. Un contemporain moins célèbre d'Abu'l-'Abbās, mentionné par Ibn al-Baṭṭār comme un de ses professeurs, fut 'Abdallāh ibn Sālih.² Il est cité surtout à cause des plantes qu'il observa au Maroc et dont il donna les noms indigènes (berbères). Un autre pharmacologue est cité quelquefois par Ibn al-'Awwām et Ibn al-Baṭṭār; c'est Abu'l-Haḡḡāḡ Yūsuf ibn Muwāḥḡir, médecin particulier des souverains almohades du Maroc, mort à Féz vers 617-1220.³ Nous ne possédons rien des ouvrages laissés par ces deux auteurs.

Avant de quitter ce xiii^e siècle si riche en production scientifique, nous disons quelques mots du plus grand ouvrage d'agriculture qui nous soit parvenu de l'antiquité ou du moyen âge. C'est le *Kitāb al-Filāḥa*, composé par Yahyā ibn Muḥammad ibn al-'Awwām de Séville⁴, qui paraît avoir vécu

¹ *IAU*, II, 81.

² LACROIX, *Histoire de la médecine arabe* (Paris 1876), vol. II, p. 248.

³ *IAU*, II, 78.

⁴ BROCKELMANN, *G. A. I.*, I, 494 et suiv., SARTON, II, 424 et suiv.; *EJ*, II, 2, v. Ibn al-'Awwām. Une édition du texte arabe a été faite par J. A. Banquet, 2 vol. in-folio Madrid 1802; une nouvelle édition, qui est très nécessaire, est projetée par la Société Royale d'Agriculture d'Égypte. Une

Il est évident qu'il se sentait le pays en Sicile et qu'il considérait le Maghrib (Espagne et Maroc) comme son véritable pays.

Après ces deux maîtres vient se ranger Mûsâ ibn 'Ubadallâh ibn Maïnûn, qui n'est autre que le célèbre théologien, philosophe et médecin juif Maïmonide. Nous traiterons de sa vie médicale dans le chapitre suivant (C) avant de parler de son *Glossaire de matière médicale* qui sera l'objet de cette publication.

Jetons en passant un regard sur le *Taqwîm al Adwiya*, tableau synoptique des remèdes simples composé par un certain Abû Saïd Ibrahim al Alâ'. Le Dr Renaud, qui a consacré une étude approfondie à l'ouvrage et à son auteur¹, a constaté que ce dernier était sans doute originaire du Maghrib, mais qu'il avait dédié son ouvrage à un sultan de la dynastie des Dânismandides à Malâtia (Asie Mineure) dans la deuxième moitié du ^{xiii}^e siècle. Ce livre, dont il existe bon nombre de manuscrits dans les bibliothèques de l'Europe et de l'Orient — on en compte trois à la Bibliothèque Nationale du Caire, — n'est qu'une compilation en forme de tableaux. Renaud en a extrait un certain nombre de synonymes de drogues.

M. G. S. Colin possède à Rabat (Maroc) un manuscrit arabe unique anonyme qui est intitulé *Umdat al Fâhib* (= l'appui du médecin). Mon ami le Dr Renaud non seulement m'a fourni les renseignements suivants sur ce livre, mais a pu le consulter, avec la gracieuse permission du propriétaire qui compte l'éditer plus tard — pour mes identifications de certains noms donnés par Maïmonide. Je dois à ces deux savants un tribut de chaleureuse reconnaissance. D'après les citations contenues dans le manuscrit M. Colin croit pouvoir affirmer que la *Umda* fut composée à Seville dans la première moitié du ^{xiii}^e siècle. Comme s'exprime M. Renaud dans une lettre, « un nombre formidable de synonymes en toutes langues est renfermé dans ce livre anonyme » et il ajoute que c'est un ouvrage presque uniquement botanique avec des descriptions de plantes. « Les mots de la *qizânîya* (langue espagnole vulgaire ancienne) y pullulent », et il y en a pas mal qui manquent dans le livre de Simonet dont nous parlerons plus tard.

¹ H. P. J. RENAUD. Le « *Taqwîm al Adwiya* d'Abû 'Alâ' » dans *Hesperis* (Paris 1937) p. 69-98. Voir aussi BROCKELMANN, *G. A. L., Suppl.*, I, 890 et suiv.

dans mon histoire pharmacologique de l'Espagne médiévale. Nous parlerons des synonymes al-Gāhijī en traitant du livre d'Ibn al-Batār.

Nous avons déjà parlé d'un ouvrage important *Le livre des remèdes simples et des plantes*, composé par le savant prêtre Mehammād ibn 'Abdallāh ibn Idrīs al-Hasanī connu sous le nom d'al-Sarī al-Idrīs (hébreu des Latins). Né à Genta (Maroc) en 493 (1100), il fit ses études à Cordoue, mais se vit obligé à la suite de persécutions politiques de quitter le Maghrib pour y faire refuge à la Cour des deux premiers rois normands de Sicile, Roger et Guillaume, à Palerme, où il mourut en 569 (1170). Il est célèbre à cause des deux grandes encyclopédies géographiques ornées de cartes qu'il composa à l'intention des deux souverains. Son *Traité des Simples* est connu par plus de deux cents citations dans l'ouvrage d'Ibn al-Batār. En 1919 le Dr H. Ritter retrouvait à Istanbul la première notice de cet important dictionnaire dans un manuscrit de la Bibliothèque Fatih n° 3616. J'ai rendu compte de cette trouvaille et traduit l'introduction qui manifeste la grande vénération d'al-Idrīs pour la *Matière médicale* de Dioscoride sur laquelle son traité est basé (voir plus haut à la page ix). Ce qui intéresse notre sujet dans la présente publication, c'est qu'al-Idrīs donne au début de chaque chapitre les synonymes de la drogue en question dans six à dix langues, parmi lesquelles sont l'hébreu, le grec, le latin (castillan ou italien), l'arabe, le turc, le syriaque. Malheureusement le manuscrit est parsemé de lacunes, et beaucoup de noms de drogues ont été laissés en blanc ou estroqués. Néanmoins ce manuscrit a été de la plus grande utilité pour mes études historico-pharmacologiques et en particulier pour le commentaire du glossaire de Mehemmed. Dans ce traité al-Idrīs se montre même versé dans la botanique qu'al-Gāhijī qui a fourni tant d'observations personnelles et il en fait également la disposition. Mais al-Idrīs fait preuve de vastes connaissances comme naturaliste et médecin, il mentionne ses voyages qui l'ont mené jusqu'à Lisbonne, à Cadix et au Maroc, l'énumère les plantes ibériques, berbères et soudanaises.

M. MEYERHOFF, *Esquisse d'histoire de la pharmacologie et botanique chez les Musulmans d'Espagne* dans *Al-Andalus*, vol. III (Madrid 1935), p. 17-22.

" J. A. I. 1152, BROCKELMANN, I, 477 et *Suppl.*, I 8-6 et suiv. Et vol. II 3 v. al-Idrīs SARTON, II, 610-11.

Simplex de Gabien, le livre d'al-Gâsîqî. J'ai pu prouver, dans un travail antérieur¹ et dans le libron du texte abrégé de ce livre², que non seulement il est cité, mais qu'il forme la base du texte d'Ibn al-Ba'târ qui l'a englobé intégralement dans sa grande encyclopédie en y ajoutant les additions des auteurs et les résultats de ses propres observations. Ibn al-Ba'târ n'est donc pas un auteur indépendant. Le traité original d'al-Gâsîqî étant considéré comme perdu³, Steinschneider s'est servi d'une traduction latine pour y passer sa liste de remèdes simples⁴. Or, il existe deux manuscrits d'une rédaction abrégée du livre d'al-Gâsîqî. Cette abréviation fut faite par le grand savant et compilateur chrétien Abû-l-Farag Gregoryus ibn al-Ilrî, connu sous son nom latine de *Barhebraeus* (mort en 1286 ap. J. C. à Marâgha, Adherbarjân). L'édition de cet ouvrage, commencée par mon collaborateur et moi il y a six ans et ralentie par des circonstances indépendantes de notre volonté prouve, pleinement je le crois, l'exactitude de mes assertions. J'ai donné encore quelques preuves de l'éminence scientifique d'al-Gâsîqî

¹ M. MEYERHOFF *Ueber die Pharmakologie und Botanik des Ahmad al-Ghâsîqî* dans *Arch. f. Gesch. d. Mathematik u. Naturwiss.*, XIII (1930), 65-74.

² M. MEYERHOFF et G. P. BONIS *The Abridged Version of the Book of Simple Drugs of Ahmad ibn Muhammad al-Ghâsîqî*, by Gregorius Abû Farag Barhebraeus; *Ann. Publ. of the Faculty of Medicine, Egyptian University* (ca 10, fasc. I (1931) fasc. II (1933) and reprint 1937, fasc. III (1938).

³ J'avais achevé ma publication quand je fus informé par le Dr W. W. Francis, conservateur de la Bibliothèque Ouler de l'Université McGill à Montréal, Canada, que la première moitié du manuscrit original d'Ahmad al-Gâsîqî existe dans cette bibliothèque et avait été signalée dans son catalogue (*Bibliotheca Ouliana*, Oxford 1929, n° 7108). Il s'agit d'un manuscrit magnifique et de grande valeur. Le premier et unique volume de l'ouvrage comprend les lettres *Alif à Kaf* et est illustré de 360 beaux dessins colorés représentant des plantes et des animaux. L'obligeance de M. Francis m'a fourni une photographie du manuscrit entier dont l'étude m'a permis à la dernière minute d'apporter certaines corrections au texte et à la traduction du glossaire de Maimonide. Je tiens à remercier chaleureusement le Dr Francis et le Conseil d'Administration de la Bibliothèque Ouler pour leur obligeance. Mon jugement sur le rôle d'Ahmad al-Gâsîqî dans la pharmacologie et botanique des Arabes se trouve pleinement justifié par l'étude de ce grand fragment de son ouvrage original. Au début de l'année 1939, le Musée de l'Art Arabe au Caire a acquis un autre manuscrit illustré de la même première moitié du traité d'al-Gâsîqî. Ce manuscrit est moins beau que celui de Montréal, mais permettra plus tard une édition de ce texte unique.

⁴ M. STEINSCHNEIDER *Ghâsîqî's Verzeichnis einfacher Heilmittel* dans *Vierteljahrsschrift f. patholog. Anatomie, etc.*, vol. 77-84.

d'Ibn Baġġa designe au moyen âge latin comme *Avenpace* ¹. Il passa de l'Andalousie au Maroc, où il servit comme vizir plusieurs princes almoravides, pour mourir empoisonné à Fez en 533/1138, victime de ses ennemis. Il était philosophe, musicien, astronome, mathématicien et médecin. Sa renommée comme commentateur aristotélicien était très grande, et ses ouvrages ont profondément influencé la pensée du moyen âge occidental. Nous le mentionnons ici, parce qu'il a composé, en collaboration avec un certain Sufyan al-Andalusi, un ouvrage sur les remèdes simples qui est cité par Ibn al-Baitar plus de deux cents fois et qui était destiné à suppléer aux lacunes laissées par le traité d'Ibn Wafid. Cet ouvrage « Le livre des deux expériences », n'a pas été conservé, mais les extraits donnés par IB attestent la grande érudition et les vastes connaissances des deux auteurs. Parlons en passant d'Abū 'Alā' Zuh'r de Séville, père du célèbre médecin Abū Marwan (Ibn Zuh'r *Avenzoar*) ². Il composa plusieurs traités sur les drogues et un livre sur les propriétés spécifiques des remèdes et aliments où l'on rencontre des idées superstitieuses. Les deux grands médecins-philosophes Ibn Zuh'r (*Avenzoar*) et Ibn Rušd (*Averroès*) n'ont pas laissé de traités spéciaux des drogues, bien qu'ils parlent partout dans leurs ouvrages des remèdes.

Abū 'Alī far Ahmad ibn Muḥammad al-Ġa'fī, natif d'une petite bourgade près de Cordoue, est à mon avis le plus grand savant en pharmacologie et botanique parmi les médecins du moyen âge islamique. Nous ignorons les circonstances de sa vie et même la date de sa mort. La citation insérée dans l'introduction du glossaire de Maunonide (voir ci-après p. xiii) le place à la première moitié du viii^e siècle. Ibn Abī Usāib'a ³ fait l'éloge d'al-Ġa'fī et de son *Traité des Simples* qui se trouve cité plus de deux cents fois par Ibn al-Baitar. Ce dernier, toujours selon I A U ⁴, avait l'habitude d'emporter avec lui, dans ses voyages scientifiques, avec la *Matière médicale* de Dioscoride et les

¹ BROCKELMANS, *GAL*, I, 460 et *Suppl.*, I, 831; *ÉI*, vol II, 9. v. Ibn Baġġa, SARTON, vol. II, 183.

² G. COLIN, *La Tadjara d'Abū 'Alā'* Dans *Publ. de la Faculté des Lettres d'Alger*, t. XIV (Paris 1911), SARTON, II, 230; BROCKELMANS, I, 486 et *Suppl.*, I, 889.

³ *I A U*, II, 58. VOIR AUSA BROCKELMANS, *GAL*, I, 488 et *Suppl.*, I, 891.

⁴ *I A U*, II, 133.

berbère et espagnol. Ce livre ne nous est pas parvenu, mais nous le connaissons par les citations qu'en font al-Gaṣṣī, Maimonide, Ibn al-Baṭār et Ibn as-Suwaydī. L'ow, dans sa grande encyclopédie de la flore juédique, fait souvent usage des termes fournis par Ibn Ṭanāḥ. Un autre ouvrage d'une plus grande importance pour la synonymie des drogues fut écrit, dans la deuxième moitié du x^e siècle, par Yonah, Yonah ibn Ishāq ibn Bīklārī¹⁾, médecin du roi arabe Ahmad II al-Musta'in souverain de Saragosse; c'est *Al-Musta'in*, traité de matière médicale disposé en forme de tableaux synoptiques. Ce traité a fourni les synonymes de beaucoup de drogues, non seulement à plusieurs auteurs arabes jusqu'au xiv^e siècle, mais aussi aux savants occidentaux modernes, tels que Dozy et Simonet. Nous retrouverons ces citations et les synonymes fournis par Ibn Bīklārī au cours de notre commentaire du glossaire de Maimonide qui, cependant, ne mentionne pas lui-même le livre de son prédécesseur. Quant aux manuscrits conservés de l'ouvrage d'Ibn Bīklārī et au détail de son contenu, je me réfère à la savante étude de M. Renaud²⁾, qui prépare une édition et une traduction commentée du *Musta'in*.

Passons maintenant au viii^e siècle qui fut, selon Lectoré³⁾, « le grand siècle scientifique de l'Espagne musulmane ». Ceci n'est pas moins vrai pour la pharmacologie et les livres de synonymes. Nous avons déjà parlé d'Abū ṣ-Salt l-Mayyā et de son ouvrage sur les drogues simples, nous ajouterons qu'il était également mathématicien, musicien et poète. Il mourut en 529, 1134. Quant à son traité des Simples, il n'existe que dans une traduction hébraïque dont s'est occupé Steinschneider⁴⁾. Ibn al-Baṭār cite quelquefois ce livre dans son grand traité. Un autre savant polymathe de réputation universelle à cette époque fut Abū Bakr Muḥammad ibn as-Sā'ig, mieux connu sous le nom

¹⁾ Immanuel Löw, *Die Flora der Juden*, 4 vol., Wien et Leipzig 1925-1934.

²⁾ BROCKELMANN, *G 4 I*, I 486 et Suppl., I 889. STEINSCHNEIDER, *I c*, p. 147 et suiv.

³⁾ H. P. J. RENAUD, *Trois études d'histoire de la médecine en Occident*, I. Le *Musta'in* d'Ibn Bīklārī, dans *Hesperis* (Paris 1931), p. 135-150.

⁴⁾ *Histoire de la médecine arabe*, vol. II, p. 6.

⁵⁾ M. STEINSCHNEIDER, *Abū ṣ-Salt, gest. 1134 und seine Simplicia*, dans *Vierteljahr Archiv fuer pathologische Anatomie, etc.* vol. 95, Berlin 1883, p. 28-65. Voir aussi BROCKELMANN, *G 4 I*, I 486 et suiv., et SARTON, II, 230.

un traité des Simples. Ces deux ouvrages sont perdus¹, mais ils sont connus par des citations qu'en ont faites les traités d'al-Gâziqî, al-Idrîsî, Maimonide, 'Ahd al-Latif, Ibn al-Baitâr, Ibn as-Suwaidî et d'autres.

Au v^e s^e nous rencontrons d'abord 'Abd ar-Rahman ibn Muhammad ibn Wafid al-Lahmî, vizir de la famille princière de Tolède et en même temps médecin et auteur de plusieurs livres médicaux (après 460-1068). Nous ne mentionnerons que son ouvrage sur les drogues simples dont la composition lui aurait demandé vingt ans². Il en existe une copie arabe dans la bibliothèque de l'Escorial (sous le n° 833), mais le texte est encore inédit. Le fameux traducteur Gerard de Cremona en fit au xiv^e siècle une traduction latine (*Abenguefith de medicamentis simplicibus*) qui a été imprimée à Venise et ailleurs à partir de 1532. Ce livre se trouve souvent cité, aussi bien chez les auteurs arabes que chez ceux de l'Occident. Le célèbre médecin 'Abdallâh ibn al-'Azîz al-Bakrî, qui mourut en 487-1094 après avoir subi bien de revers et des retours de fortune durant sa longue vie³, était contemporain d'Ibn Wafid, comme lui prince et vizir, réputé comme poète, philologue et géographe. À côté ses écrits sur la géographie qui nous ont été conservés, il faut mentionner son livre sur les plantes et arbres de l'Andalousie signalé par JAL (II, 52), il est malheureusement perdu et seulement connu par quelques citations d'al-Gâziqî, al-Idrîsî et Ibn al-Baitâr. La perte de ce livre est d'autant plus regrettable qu'il a dû contenir beaucoup de noms arabes vulgaires et espagnols de la flore iberique. Au même siècle appartient le poète, grammairien et médecin juif Abu'l-Walid Marwân (Yônah) ibn Ganâh, mort à Saragosse après 1040⁴. Laisant de côté ses nombreux écrits sur la grammaire hébraïque et arabe ainsi que ses polémiques, nous ne parlerons ici que de son ouvrage mi-philologique, mi-médical *Al-Taḥṣîs* (Le résumé), dans lequel il a donné un recueil des Simples, des poids et mesures médicaux et surtout des synonymes des drogues en arabe, persan, syriaque, grec,

¹ Voir la note précédente.

² *Tabaqât al-Umam*, 83-84, BROCKELMANN, *G A L*, I, 685 et *Suppl.*, I, 887; SARTON, I, 728.

³ BROCKELMANN, *G A L*, I, 576 et *Suppl.*, I, 875 et suiv. *E I*, vol. I, s. v. al-Bakrî (Abd Allah).

⁴ R. BLACHKE, *Sa'id al-Andalus, Taḥqîq al-Umam* Paris 1935, p. 158-159, *J A L*, II, 50, M. STRINSCHKEIDEN, *Die arabische Literatur der Juden* Frankfurt a. M., 1902, p. 122-125.

al-Haṣam¹. L'un des médecins qui avaient pris part à la correction de la traduction de Dioscoride, vers 950 ap. J.-C., composa un traité pour relever les erreurs existant dans l'*ʿUnṣūf* d'Ibn al-Gazzār.

Le plus grand médecin de cette époque en Espagne était Ibn'l-Qisim Ḥalaf ibn al-'Abbas az-Zahrāwī (mort vers 400 (1009)) connu au moyen âge latin sous le nom d'*Abulcasis* ou *Albucasis*². Son ouvrage principal est le *Kitāb al-Tasrif*, traduit en latin sous le titre le *Liber Serenioris* imprimé d'abord à Augsbourg en 1519. La partie la plus célèbre de cette encyclopédie est le dernier, le ses trente livres, contenant une chirurgie qui suit cependant de très près celle du grec Paul d'Égène. Le livre XXVII est celui qui nous intéresse, c'est un traité alphabétique des Simples avec beaucoup de synonymes, surtout en langues berbère et espagnole vulgaire. Il n'existe qu'un seul exemplaire complet de cette encyclopédie, mais on en connaît des fragments dans différentes bibliothèques. Le Dr H. P. J. Benard, directeur d'études à l'Institut des Hautes Études Marocaines à Rabat se propose d'éditer un jour ce livre XXVII, ce qui serait d'une importance primordiale pour la connaissance des remèdes médiévaux des Arabes. Le livre des Simples est cité par beaucoup d'auteurs des siècles suivants, notamment par Ibn al-Awwām, Ahmad et Muḥammad al-Gaṣṣī, le Cher Calīdī, Maimonide, 'Abd al-Latif, Ibn al-Baṭṭār et le chirurgien syrien Ibn al-Quff (1168) (1286).

Nous devons encore citer, parmi les pharmacologistes d'Espagne à la fin du X^e siècle, deux praticiens au service du célèbre vizir al-Mansur (Almanzor) ibn Abū 'Amr (mort en 1002 ap. J.-C.). Le premier, Muḥammad ibn al-Ḥusayn ibn al-Kallām — dont le nom est souvent estropié en al-Kinām³ — est l'auteur d'un livre sur les Simples, ouvrage qu'il appela *Al-Faṣṣm* « La compréhension ». Le second, Ḥamad ibn Samā'īn⁴, a également composé

¹ IAU, II, 46. BROCKELMANN, I, 239. Il ne faut pas le confondre avec le grand médecin et mathématicien Muḥammad ibn al-Ḥasan ibn al-Ḥasan, mort à—Caire en 430, 1038.

² BROCKELMANN, I, 239 et suiv. et Suppl. I, 525. Plusieurs parties du *Tasrif* ont été traduites en différentes langues européennes, mais le traité des Simples ne l'a pas encore été.

³ IAU, II, 65.

⁴ IAU, II, 51 et suiv. Un grand fragment de son traité perdu a été acquis récemment par le Musée Britannique et s'y trouve sous le n° Or. 1514. Il contient les lettres Zāy-Lām.

Imran, originaire de Bagdad, appelé à la Cour de Ziyālat Allāh III et plus tard mis cruellement à mort à la suite d'un accès de colère du souverain (vers 900-901). Son digne, mentionné par Ibn Abī Usāibīa et cité plus de 150 fois par Ibn al-Badār à propos de drogues orientales, n'est pas parvenu jusqu'à nous. Le deuxième est Ishāq ibn Sulaimān al-Isrā'īl¹, oculiste juif natif du Caire, qui fut appelé à Qairawān par le même prince et devint l'élève d'Ishāq ibn Imran. À la chute des Aghlabides (en 909), Ishāq ibn Sulaimān passa au service du souverain fatimite al-Mahdī et vécut encore jusqu'à la mort de son deuxième successeur al-Manṣūr (341/952) dont le fils al-Mu'izz fit, en 356/969, la conquête de l'Égypte. Les ouvrages du praticien juif, surtout ses livres sur les toxiques, le régime, le diagnostic par les urines, la thermique, etc., étaient très réputés dans le moyen âge oriental. Ils furent parmi les premiers que Constantin l'Africain traduisit en latin dans la dernière moitié du x^e siècle ap. J. C.². Dans la suite, le nom d'*Isaac Judaeus* se rencontre très souvent dans la littérature médicale. Son livre *De Simplicibus et de Alimentis* est cité très fréquemment par Ibn al-Baīṭār sous le titre abrégé de «Israële». Il en existe plusieurs manuscrits et un extrait. Le troisième médecin est Ahmad ibn Ibrahim ibn al-Gazzār, Musulman tunisien qui fut élève d'Ishāq ibn Sulaimān et mourut à l'âge de plus de 80 ans vers 395/1004³. Plusieurs de ses ouvrages ont été traduits en latin et son *Practicum*, livre de médecine à l'usage des voyageurs, même en grec. Ce qui nous intéresse ici c'est son *Appui sur les* c'est-à-dire la connaissance des *Simplex* (*Al-ʿImād fī Adwiyā al-Mufratā*) qui se trouve cité une trentaine de fois par Ibn al-Baīṭār, il en existe un fragment dans un manuscrit du Musée Britannique.

Les ouvrages de ces trois praticiens tunisiens ont servi de modèle aux pharmacologistes maîtres espagnols. Mais ʿAbd al-Rahmān ibn Ishāq il n

⁽¹⁾ BROCKELMANN, I, 232 et Suppl., I, 417.

⁽²⁾ BROCKELMANN, I, 235 et suiv., et Suppl., I, 421.

⁽³⁾ Imprimé d'abord en partie à Padoue en 1487 et ensuite en totalité *Omnia Opera Isaac* à Lyon en 1515.

⁽⁴⁾ BROCKELMANN, I, 238 et Suppl., I, 422. L'orientaliste G. Dupot a traduit l'histoire d'Ibn al-Gazzār d'après *J A U* (II, 37-39), dans le *Journal Asiatique*, année 1853.

de certains medecins et botanistes deja au IV^e et dans la première moitié du V^e siècle de l'ère chrétienne, avant que l'on ne s'occupât du livre de Dioscoride. J'y ai indiqué en outre, suivant en cela les recherches approfondies de M. Lévi-Provençal¹, la richesse naturelle de la Presqu'île ibérique en plantes sauvages et cultivées et en minéraux utilisables en médecine. Parmi les minéraux nous citerons les vitriols (= sulfates de fer et de cuivre), les sels de plomb, le mercure et le cinabre, l'étain, les hématites, les marcassites (pyrites), la galène, le sel gemme et la terre saponaire de Tolède. Et parmi les plantes, on n'a qu'à mentionner la polypode, la germandrée, les renoncules, l'ivraie, les gentianes, les aurones, les hiebles, les plantains, les guinauves et d'innombrables espèces de chardons et de conifères, sans compter certaines plantes ibériques plus rares, qui ont été décrites au XVI^e siècle par Charles de l'Écluse². Beaucoup de ces plantes fournissaient des remèdes, comme par exemple les Rhamnacees, les Saulacées, les Colchiques, les Solanacées et les Graminées propres à l'Espagne et au Portugal. Nous avons vu par ailleurs qu'Ibn Gulğul³ — qui avait également écrit une histoire des medecins andalous de son temps —, fit l'historique de la Matière médicale de Dioscoride en Espagne et ajouta ses notes et additions. Cet ouvrage a dû servir à la composition du *Glossaire des drogues* de Maïmonide, comme nous le verrons plus tard. Le « Livre de l'explication de la drogue » mentionné par Maïmonide est probablement identique avec le *Tafsir Asmâ' al-Adwiyâ al-Mufrada* qui est (ou était?) conservé dans la Bibliothèque Nationale de Madrid sous le n° 2332.

Les ouvrages composés au IV^e siècle de l'ère chrétienne par les praticiens attachés à la cour des princes aghlabites de Qairawân (Kairouan, Tunisie) fournirent aux medecins arabes-espagnols une nouvelle source de documents pharmacologiques. Le premier de ces auteurs est le musulman Ishaq ibn

¹ I A I, II, 46-48, S. ou SACT, *Relation de l'Égypte par Abdollatif* (Paris 1810), Appendix II, p. 493-498. LECHE, *Histoire de la médecine arabe* vol. I (Paris 1876), p. 430-432, BROCKELMANN, *GAL*, I, 237, et *Suppl.*, I, p. 422.

² Caroli CLAU. AIREBAL, *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum historia*. Antverpiae 1576.

³ I A I, II, 46-48, S. ou SACT, *Relation de l'Égypte par Abdollatif* (Paris 1810), Appendix II, p. 493-498, LECHE, *Histoire de la médecine arabe* vol. I (Paris 1876), p. 431-432, BROCKELMANN, *GAL*, I, 237, et *Suppl.*, I, p. 422.

Nous terminerons enfin la liste des pharmacologues anciens de l'Orient musulman par le nom d'Abū'l-Monā ibn Nāsr, connu sous le nom de Kōhēn al 'Attār (« le Drogiste »), un Israélite égyptien qui fit paraître, en 658, 1260 au Caire un traité « Le Manuel de l'officine » (*Minhāg ad-Dukkan*). Ce livre, qui était destiné à remplacer « Le Formulaire des Hôpitaux » ouvrage trop sommaire de son coreligionnaire Ibn Abī' Bayān, s'adresse aux apothicaires et leur donne des conseils généraux dans un chapitre préliminaire et ensuite, dans les vingt quatre chapitres suivants les détails de toutes les préparations médicales suivis de directives sur l'examen et la conservation des drogues. La qui nous intéresse ici le plus est le chapitre xxi qui contient un glossaire alphabétique des synonymes de drogues. Il cite beaucoup de noms vulgaires égypto-arabes et a été pour moi d'une grande utilité pour la rectification de quelques noms dans le manuscrit du glossaire de Maïmonide. Le livre est facile à trouver, car il a été réimprimé au Caire en 1287 de l'Hégire (= 1870) et plus tard encore trois fois jusqu'en 1319 (1901). Il se trouve, du reste, avec le *Mémorial de Dawūd al Andālī* dont nous parlerons plus loin — entre les mains de beaucoup de droguistes des bazars égyptiens et probablement aussi de ceux d'autres pays du Proche-Orient.

Lisant, à côté des nombreux ouvrages de grande importance composés en Orient et signés par les conquérants de l'histoire des sciences nous a toujours tenu nos regards vers l'Occident, on peut se dire les meilleurs traités des Simples et les meilleurs livres de synonymes qui ont inspiré l'ouvrage de Maïmonide. Nous avons déjà vu que la tradition arabe de la *Matéria medica* de Dioscoride et la révision de sa terminologie par les savants archespagnols avait imprimé une vive impulsion aux études pharmacologiques dans la Presqu'île ibérique. J'ai donné, dans une publication antérieure¹⁾, une petite histoire de la pharmacologie et de la botanique chez les Arabes d'Espagne. J'y ai signalé l'existence de traités de pharmacologie et l'activité

1) Adji Kalfa VI 1903. LECTER, *Histoire de la médecine arabe* Paris 1876, t. 1, 15-117.
BROCKELMANN, I, 490 et Suppl., I, 897.

²⁾ Voir plus haut p. xvii.

³⁾ M. MEYERHOFF *Esquisse d'histoire de la pharmacologie et botanique chez les Musulmans d'Espagne dans Al-Andalus*, vol. III, Madrid (1935), p. 1-41.

fait son éloge en termes chaleureux. Il nous dit aussi qu'Ibn Gazāl avait composé un grand traité encyclopédique sur la médecine entière, dont le deuxième livre était consacré à la connaissance des remèdes simples et de leurs vertus. Nagm al-Dīn ibn al-Munfāh, fils d'une chanteuse et médecin réputé, né à Damas et mort en 653/1255 à Hama en Syrie¹, composa un « Guide dans la connaissance de Simples ». Ces ouvrages à nos yeux que bien d'autres n'ont pas survécu. Par contre, un glossaire des noms des drogues d'un autre contemporain et ami personnel d'Ibn Abi Usaybi'a existe dans un manuscrit unique (n° 3004 de la Bibliothèque Nationale à Paris). C'est le « Livre des stigmates sur les noms des plantes » (*Kitāb al-Simāt fi Asma' al-Nabāt*) d'Ibn al-Ham ibn as-Suwaidi qui vécut à Damas de 600/1204 à 690/1291². Ce précieux manuscrit qui est considéré comme un autographe de l'auteur, a été très utile pour mes recherches sur les noms inconnus que j'ai rencontrés dans le glossaire de Maimonide : nous parlerons de lui au sujet du manuscrit de ce glossaire.

Un certain Hubais at-Tadisi (Persan, originaire du Caucase?) a dû vivre vers 600/1200. Il a composé sur les remèdes simples plusieurs traités qui ont été conservés³. Ils sont parfois cités par les auteurs du XIII^e siècle.

Un autre ouvrage est conservé à Paris sous le n° 1085, la « Perle choisie sur les remèdes simples ». Il a été composé par le médecin syrien Abū Bakr al-Barrī pour un sultan rasulide du Yémen. Au jugement de Leclerc⁴, cet ouvrage n'est pas intéressant. Mentionnons à cette occasion que la même époque un autre sultan du Yémen, le troisième de la même dynastie, Umar ibn Yūsuf ibn Rasūl (qui régna de 694/696 – 1295-1297), composa un livre « Et appui sur les remèdes simples d'usage médical » (*Al-Kitāb al-Mutawadd fi Mufradāt al-Tibb*), qui a même été imprimé au Caire⁵. C'est une compilation sans valeur extraite du grand ouvrage d'Ibn al-Bayṭār, de ceux d'al-Tadisi et de quelques livres moins importants.

¹ *IAU*, II, 265 et suiv.; BROCKELMANN, *GAL*, Suppl., I, 898.

² *IAU*, II, 266 et suiv.; BROCKELMANN, *GAL*, I, 493 et Suppl., I, 900.

³ BROCKELMANN, *GAL*, Suppl., I, 893.

⁴ *Histoire de la médecine arabe* (Paris 1876), II, p. 210 et suiv.

⁵ Chez Muṣṭafā al-Bāḥ al-Halabī en 1327 de l'Hégire = 1909 (voir aussi LECLERC, *loc. cit.*, vol. II, p. 212 et BROCKELMANN, *GAL*, I, 494 et Suppl., I, 901.

médecine et fut chargé en même temps du service à l'hôpital mont onne et de l'entretien des horloges de la mosquée de Damas. Il atteignit l'âge d'environ 70 ans lunaires.

Nous dirons quelques mots d'un médecin persan Badr ad-Din Muhammad ibn Ba rām al Qalānis de Samarcande, qui a dû vivre au ^{viii} ^{xix} siècle et dont le traité pharmacopœique (*Aqabudin*) est conservé dans deux manuscrits à Paris et au Musée britannique. C'est une grande compilation tirée des œuvres d'ar Rāzī d'Avicenne et de la *Dahm* persane de Zayn ad-Din (ismā'il) Ibn al-Baytān traité de pharmacologie, *Kitāb al-Hawā'if 'ilm al-Tadarrī* (« Le recueil de l'art du traitement ») existe dans les bibliothèques de Leyde et de Göttingen. Son auteur est un certain Naṣr ad-Din Maṭmūd ion Ḥyās, de Siraz en Perse, dont nous ne savons rien. Il a dû vivre avant le ^{viii} ^{xix} siècle. La cinquième partie de ce grand traité, celle qui concerne les remèdes composés a été éditée par le Dr Guigues, d'après un manuscrit de la bibliothèque des Pères Jésuites de Baïrūt (Beyrouth), avec des glossaires de drogues très utiles⁽¹⁾.

Parmi les nombreux médecins dont les ouvrages sont perdus, il faut mentionner le Juif samaritain Sadaqa ibn Munaḡga (Sedaqa ben Menassa), fils d'un théologien⁽²⁾, attaché à la personne du sultan Mūsa de Hims (Lamessa) neveu de Saladin. Ce médecin se retira plus tard à Harran en Mesopotamie où il mourut en 622/1225. Il composa un « Discours sur les noms des remèdes simples » (*Maqala fi Asmā' al-Ḍawā' al-Mufanda*) qui n'a pas survécu. Il est possible que Sadaqa se soit inspiré du glossaire de Maimonide qui forme l'objet de cette publication ou qu'il ait voulu y faire des additions. Un autre médecin juif samaritain parvint après sa conversion à l'Islam à la dignité de vizir du sultan ismā'il de Damas, il se nommait Amr ad-Dawla Abū'l-Ḥasan ibn Gazāl⁽³⁾ et finit par une mort violente au Caire en 649/1251. Il était l'ami des savants et Ibn Abi Usab'a qui lui dédia sa grande histoire des médecins,

⁽¹⁾ I A U, II, 31, BROCKELMANN, G A L, I, 489 et Suppl., I, 893.

⁽²⁾ P. GUIGUES, *Le Livre de l'art du traitement de Naṣr ad-Din Mahinoud* (Heyricht 1905) Voir aussi BROCKELMANN, G A L, Suppl. I, 907. Mais BROCKELMANN, Suppl. II, 298 et suiv. donne comme date de sa mort 730/1330.

⁽³⁾ I A U, II, 130-133. Voir aussi *El Supplément au volume I* sur la littérature samaritaine par M. Gaster, Leide-London 1927), p. 7.

⁽⁴⁾ I A L, II, 234-239.

catalogues des manuscrits médicaux de Bankipore (Indes anglaises) prétend¹ que Rašid ad Din aurait été élève d'al-Gaſiqi, ce qui est peu probable. La remarque en question se trouve dans la description d'un manuscrit conservé dans cette bibliothèque et contenant un traité sur la confection de la grande thériaque, composé par 'Alī at-Tannūhī, petit fils de Rašid ad Din ibn as Šūrī². Ce médecin arabe, originaire de Jérusalem, dit dans l'introduction de son petit ouvrage qu'il avait fait avec son grand-père des voyages lointains en Syrie, l'Iraq, Arménie, Anatolie et jusqu'aux îles de Sicile, de Chypre et de Rhodes, pour se perfectionner dans la connaissance pratique des plantes et remèdes, qu'ils avaient rencontré entre autres botanistes Ibn al-Baīṭār et Tağ ad-Din al-Bulğārī, tous deux liés d'amitié et élèves du célèbre Abu'l-'Abbās an-Nabātī, et qu'ils avaient eu avec eux des discussions sur les problèmes botaniques. 'Alī n'a pas eu une bonne opinion des connaissances pratiques d'Ibn al-Baīṭār, et son grand-père a écrit plus tard une réfutation du livre des *Simples* composé par Tağ ad-Din al-Bulğārī³. Ceci nous explique peut-être le fait curieux qu'Ibn al-Baīṭār n'a mentionné dans son grand traité ni Rašid ad Din ni son livre, quoique Rašid fut mort sept ans avant Ibn al-Baīṭār.

Quant à Abu'l-'Abbās an-Nabātī et à Ibn al-Baīṭār, ils sont considérés comme les plus grands pharmacologues qui aient écrit leurs ouvrages en Orient. Mais puisqu'ils étaient originaires d'Espagne, comme Maïmonide, nous en parlerons plus loin à propos des auteurs arabes-espagnols.

Un autre ouvrage perdu de cette époque est le traité des *Simples* (disposé par ordre alphabétique, composé à Damas par le susnommé Abu'l-Faḍl Muḥammad surnommé al-Muḥandī (-l'ingénieur*), mort en 599/1202⁴. C'était un homme bien doué, presque il avait commencé sa carrière comme menuisier et sculpteur et construisit la plupart des portes du grand hôpital (an-Nūrī) de Damas. Il se perfectionna ensuite dans les mathématiques, l'astronomie et la

¹ Azimu'd-Dīn Anwar, *Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in the Oriental Public Library at Bankipore*, vol. VI *Arabic Medical Works* (Calcutta 1910), n° 105, p. 158 et suiv.

² Bockelmann, *G A L*, Suppl., I, 898.

³ *I A U*, II, 219, *H K H*, VI, 36.

⁴ *I A U*, II, 190 et suiv.; *H K H*, I, 125; *Lectures*, II, 162.

des confections, électuaires, piliules, etc. conformes en grande partie à celles des médecins grecs.

Plusieurs médecins réputés de Bagdad composèrent au cours du viii^e siècle, des traités de pharmacologie. Ainsi Ibn at-Nadim et Tammîd furent élevés à la Cour du calife al-Mu'tasim et mort en 1001, a laissé un *Aqrabadin* et un extrait de ce livre sur les remèdes éprouvés. Les deux ouvrages existent encore dans quelques bibliothèques. Parmi les autres il en est qui sont mentionnés par *IAU*, mais dont les ouvrages pharmacologiques n'ont pas été conservés. Ibn al-Matrân¹, Abu Hulaïqa² et Abu l-Fa'il al-Muharrisi³, tous ont composé des traités les *Simples*. Le dernier a disposé son ouvrage en ordre alphabétique. Le célèbre médecin et philosophe Abd al-Latif al-Bagdadî, très connu par sa description classique de l'Égypte vers 1200, de l'époque chrétienne, s'est également occupé des drogues simples. Il a écrit un grand traité et deux précis extraits des drogiers des médecins hispano-maures Ibn Wafî et Ibn Samagun dont nous parlerons plus loin⁴. Ces écrits n'ont pas non plus été conservés. Le plus original de tous les pharmacologues de cette époque paraît avoir été le médecin arabe-syrien et élève de 'Abd al-Latif, Basîd ad-Dîn al-Mansûr ibn as-Sûrî, un des professeurs d'Ibn Abi Usâib'a. Celui-ci nous rapporte que son maître fit de longues excursions botaniques surtout dans les montagnes de Liban, où, non content de recueillir et de décrire des plantes médicinales, il se fit accompagner par un peintre qui les reproduisit en couleurs pour un ouvrage sur les *Simples* que Basîd ad-Dîn dedica à 'Isâ sultan de Damas. Ce médecin mourut en 639 1241 et son ouvrage est malheureusement perdu. L'auteur des

¹ Voir M. MEYERHOFF, article *Ibn al-Tamîdh* dans *EF*, *Suppl.* Leyden et London 1936.

² BROCKELMANN, *GA L.*, I, 487 et suiv., et *Suppl.*, I, 891.

³ *IAU*, II, 175-181, BROCKELMANN, *GA L.*, *Suppl.*, I, 892.

⁴ *IAU*, II, 123-130.

⁵ *IAU*, II, 190-191.

⁶ *IAU*, I, 228, ligne 6 et suiv. Voir aussi S. DE SACY, *Relation de l'Égypte par Abdallatif* Paris 1810, BROCKELMANN, *GA L.*, I, 481 et *Suppl.*, I, 890 et suiv. *EF* vol. I Leyden et London 1913), p. v. 'Abd al-Latif.

⁷ *IAU*, II, 216-219. Hadî Khafâ, I, 228. Leclerc, II, 71-73. Le Dr El al Maîf de Beyrouth, membre des Académies Arabes de Damas et du Caire, a édité une nouvelle édition de l'ouvrage d'Ibn as-Sûrî se trouvant dans une bibliothèque privée à Beyrouth mais la voie en 1938.

en Égypte et en Tunisie ont recueilli en 1891 et 1892. Il composa un traité des *Simplex* qui est souvent cité. Nous en parlerons plus tard à propos des auteurs arabes espagnols.

Au *viij^e siècle*, il faut signaler en Orient le grand ouvrage en persan *Dafna-i-Hanarizmaghi* (« Le trésor pour le sultan Alwar-zinshahi ») en médecine médicale composée par Zair-ad-Din Isma'il (turpan). Elle n'est pas encore imprimée, plusieurs manuscrits complets se trouvent dans les bibliothèques d'Europe et des Indes, et j'en possède également une copie. L'ouvrage, qui contient en appendice un dixième livre très complet sur les remèdes, leurs noms et leur action, a été traduit en arabe.

En Égypte, nous rencontrons dans le même siècle le médecin juif Hillel-alan (Nathanael) ibn Gama, médecin personnel du grand sultan Saladin, et portant le titre honorifique de *Saas ar-R'asa* (« Saas de l'art de la religion »). Il composa outre un grand traité de médecine par le parties, qui se trouve en manuscrit à Paris (n° 6504 de la Bibliothèque Nationale) des poésies sur l'emploi au citron de la cardamome et sur les émeutes de royaumes, c'est-à-dire destinées à l'usage de la Cour. Nous mentionnons Ibn Gama surtout comme contemporain et contemporain de Maïmonide, qui a dû composer son glossaire arabe de la langue de son collègue et médecin à la Cour du sultan.

Parmi les élèves d'Ibn Gama nous comptons Eschach Dawad-Dawid ibn Abu-Bayan, né en 1060 à Caïre, auteur d'un livre très réputé sur les remèdes en usage dans les hôpitaux de l'Égypte, de la Syrie et de l'Iraq. Ce petit ouvrage a été imprimé récemment. Il donne les recettes

* BROCKELMANN, *G A L*, I, 486 et suiv. et *Suppl.*, I, 889

* Voir E. G. BROWN, *Arabic Medicine* (Cambridge 1911), p. 86-88, 109-112

* BROCKELMANN, *G A L*, I, 487, et *Suppl.*, I, 889 et suiv., *J A U*, II, 31 et suiv.

(*) *J A U*, II, 112-115, BROCKELMANN, *G A L*, I, 489 et *Suppl.*, 892. Son titre arabe prouve ce qu'il était chef de la communauté juive de Caïre. Le rabbin Benjamin de Tudela qui visita Caïre en 1167 le mentionne sous le nom de Na-hanael comme *magid* d'Égypte. *Itinerary of Benjamin of Tudela*, éd. A. Asher, London 1907, p. 148).

(*) BROCKELMANN, *G A L*, *Suppl.*, I, 892

(*) PAUL SEATH, *Al-Duktur al-Himarizmaghi. Le formulaire des Hôpitaux d'Ibn Abu-Bayan médecin du Himarizmaghi al-Nacery au Caïre au *xij^e siècle*, dans *Bulletin de l'Institut d'Égypte* t. XX, Le Caïre 1933, p. 3, 8. Voir aussi BROCKELMANN, *G A L*, I, 489 et *Suppl.*, I, 892.*

premiers monuments de la langue néo-persane, fut faite avec beaucoup de soin par l'orientaliste viennois R. Seligmann¹. Une traduction allemande avec plusieurs commentaires fut faite par un musulman russe de Bakou 'Alî dî Hânq Ahundow (« fils du maître d'école », à Dorpat²). L'auteur persan Muwaffaq — dont la vie est inconnue — affirme dans l'introduction de son ouvrage qu'il a étudié les écrits des anciens et les modernes sur les remèdes et aliments et leurs propriétés. Il apprécie les Grecs, mais trouve que les Indiens leur sont supérieurs pour la classification des remèdes — et que leur pays est infiniment plus riche en médicaments et aliments « que les autres six continents ». Il fait suivre cette introduction de 584 chapitres de remèdes simples disposés par ordre alphabétique. Nous y trouvons à peu près les mêmes noms arabes, persans, syriaques et grecs que chez Rhazès et Avicenne, et l'auteur, malgré son assertion contraire, suit surtout les règles du Canon grec.

Nous avons déjà parlé du drogier composé par le grand naturaliste Abû Rihân Muḥammad al-Berânî (mort en 1050 à Ghazna, aujourd'hui en Afghanistan). Ce livre abonde en explications et en synonymes de remèdes, écrits en partie dans des langues aujourd'hui inconnues, comme celle du Khwarizm (Khiva), de Sigistân et des dialectes du Sind et d'autres régions du nord-ouest des Indes. Malheureusement, l'unique manuscrit conservé dans la bibliothèque Quénédy de Brousse (Asie Mineure) est fort mutilé, et les traductions persanes n'en peuvent pas combler les nombreuses lacunes³. Ce traité remarquable est resté presque inconnu des médecins du monde musulman occidental. Berânî, a également composé un lapidaire que l'orientaliste F. Krenkow de Cambridge vient d'éditer.

Mentionnons, parmi les nombreux médecins des époques suivantes en Orient, encore Abû 'l-Ṣalt Umayya, natif de Denia en Espagne et établi

¹ Fr. R. SELIGMANN, *Codex Vindobonensis sive Medicæ Abu Manzur Muwaffak bin Ali Heratensis Liber Fundamentorum Pharmacologie*. Pars I. Vienna 1891. Voir aussi Romeo SELIGMANN *Liber Fundamentorum Pharmacologie Auctore Abu Manzur Muwaffak ben Ali al-Herat. Epitome*. Vindobonae 1890).

² Die pharmakologischen Grundsätze des Abu Manzur Muwaffak bin Ali Heratensis übersetzt etc. von ABUL CAULIG ACHUNDOW, dans R. KOBERG *Historische Studien aus dem pharmakol. Institut Dorpat*, vol. III (Halle 1893).

³ Voir note : p. 12. En plus BROCARD, *G. A. L.*, I, 870 et suiv. et *Suppl.*, I, 876 et suiv.

Il y eut en Égypte, au IV^e et V^e siècle, d'autres médecins encore dont les ouvrages pharmacologiques se trouvent cités plus tard. Ce sont Muhammad ibn Ahimad al-Tamimi, natif de Jérusalem; il composa un traité «Le guide à la connaissance des aliments et des vertus des remèdes»⁽¹⁾. De plus, un Juif, Musā ibn al-'Izār (Môché ben Eleazar), qui était attaché à la personne du calife fātimite al-Mu'izz, composa à l'intention de son maître un traité des médicaments composés (*agrabādīn*, nom dérivé du grec *γραψίδιον graphidion* — «petite esquisse») et un livre de cuisine⁽²⁾. Ces ouvrages sont tous deux perdus. Un autre médecin de l'époque ikhchādite, qui précédait celles des Fātimites, était al-Balā⁽³⁾; il composa un «Livre de la perfection sur les Simples» qui est mentionné par Ibn al-Baṭṭār plus de quinze fois, surtout pour des remèdes d'origine indienne.

En Perse, 'Alī ibn al-Abbās al-Maḡūs, médecin du prince 'Adud ad-Dawla à Bagdad (949-81) écrivit une encyclopédie médicale *Kamul as-Sina'a al-Tibbiyya* («Le parfait dans l'Art médical») ou *al-Mataki* («Le livre royal»)⁽⁴⁾. Le premier volume de l'édition imprimée au Caire contient (p. 100-148) une énumération des remèdes simples disposée d'après les parties de plantes animales et minérales, mais pas beaucoup de synonymes et point d'explications détaillées. Cependant al-Gaṣṣī et Ibn al-Baṭṭār citent cet ouvrage assez fréquemment.

Nous ne saurions omettre ici un ouvrage important composé en langue persane par Abū Mansūr Muwaffaq ibn Alī al-Harawī et dédié au sultan sāmānide al-Mansūr Ibn Nūh Premier, souverain de Khorassan et Transoxanie (350, 961-365, 976). Ce livre porte le titre arabe *Kitāb al-Abnā' 'an Haqā'iq al-Adwiyā* («Livre des fondations sur la vraie nature des remèdes»), il n'en existe qu'un seul et beau manuscrit copié en 447/1056 par le poète persan Asadī Tusi professeur de Firdousi⁽⁵⁾. L'édition de cet ouvrage remarquable, un des

⁽¹⁾ BROCKELMANN, G. A. L. I, 237 et Suppl. I 422, un manuscrit se trouve à Paris.

⁽²⁾ IQ, 320; IAU, II, 86.

⁽³⁾ IAU, II, 86.

⁽⁴⁾ BROCKELMANN, G. A. L. I 237 et suiv. Suppl. I 423. L'édition la plus connue est celle imprimée à Boulāq (Le Caire) en 1294 de l'Hégire (= 1877).

⁽⁵⁾ A. FOSSAUX, *Zur Quellenkunde der persischen Medizin* (Leipzig 1910) p. 80 et suiv. E. G. BROWN, *A Literary History of Persia*, vol. I (London 1908 and later), p. 477 et suiv.

Nous devons mentionner ici un ouvrage du même siècle qui a une mauvaise réputation, mais qui a été utilisé pour la terminologie botanique et pharmacologique par beaucoup d'auteurs arabes. C'est l'*Agriculture nabathéenne* attribuée à un certain Ibn Waṣṣya mais probablement composée en 318/930 par Aḥmad ibn Zayyāt, compilation indigeste de légendes et de superstitions magiques, mêlées de traditions grecques et araméennes et d'observations de plantes et d'animaux d'une certaine valeur¹. Au milieu de noms fantaisistes de drogues et de produits agricoles on rencontre les vestiges d'une terminologie des premiers temps de l'Islam.

Parmi les médecins de l'Orient musulman dont les ouvrages sont utiles pour les synonymes et les qualités des drogues, se trouvent ceux de deux Chrétiens. 'Isa (Husūb) ibn Ḥakam — praticien à Damas à l'époque de Ḥārūn ar-Rašīd et 'Isā ibn Mūsā (ou Massa)² — d'époque incertaine qui ont composé chacun un traité des *Samplers*, ouvrages qui ne sont pas venus jusqu'à nous. Citons aussi le traité *al-Ḥunnaṣ* d'un médecin copte égyptien de l'époque des Ikchidides (11^e siècle) Nāstas ibn 'Imrāq (= Anastase fils du Petit Georges — dont le petit fils devint médecin à la Cour du calife fāṭimide al-Ḥakīm bi-Amr Allah 1046-1020 ap. J. C.³). Un ouvrage très répandu encore aujourd'hui en Orient, quoique non imprimé, est l'exposition méthodique des choses (remèdes) employées par l'homme — le *Yahya* ibn 'Isā ibn 'Izzāla⁴, médecin réputé de Bagdad où il mourut en 493/1100. Il en existe de nombreuses copies manuscrites dans toutes les bibliothèques et l'ouvrage se trouve également entre les mains des droguistes des bazars en Orient. C'est une compilation tirée d'ouvrages grecs et arabes surtout du *Canon* d'Avinenne. Quoique parsemé d'erreurs dont plusieurs ont été relevées par Ibn al-Baitar, cet ouvrage est utile pour certaines synonymies.

¹ Voir BROCKELMANN, *G. A. L.* I, 242 et *Suppl.* I, 630 et suiv. Aussi *Encyclopédie de l'Islam* vol. II, p. v. Ibn Waṣṣya. M. FLEISCHER, *Zeitschrift f. Semitistik*, vol. VI, p. 2, 56, s'est efforcé de réhabiliter en partie l'auteur de ce livre apocryphe.

² *I. Q.*, 269, *I. A. U.*, I, 121.

³ *Führ.*, 296, *I. Q.*, 266, *I. A. U.*, I, 218.

⁴ *I. Q.*, 337, *I. A. U.*, II, 86.

⁵ Voir plus haut p. 21.

⁶ BROCKELMANN, *G. A. L.* I, 680 et *Suppl.* I, 887 et suiv. *I. Q.* 342 et suiv. *I. A. U.*, I, 200.

l'utilité des aliments et de la défense contre leur nocivité, de même que dans la partie concernant les Simples traitant de huit cents remèdes dans l'énorme *Canon Medicinæ* d'Ibn Sina (Avicenne, 1037 de l'ère chrétienne)⁽²⁾. Un traité de Rhazes sur les succédanés des remèdes se trouve en manuscrit à Istanbul⁽³⁾. Un certain Kamāl ad Din itn Yūnus a expliqué au xii^e siècle les termes du *Canon* d'Avicenne (*IAU*, I, 308).

Nous mentionnerons aussi un traité de médecine *Le trésor de la science médicale* attribué au grand traducteur, médecin, astronome et mathématicien Tabit ibn Qurra (ren 911 ap J.-C.) mais probablement composé par un de ses élèves, parce que ce livre a été édité avec un glossaire⁽⁴⁾ contenant beaucoup de termes anatomiques, pathologiques et pharmacologiques. Un autre ouvrage du xii^e siècle est le *Paradis de la sagesse* de 'Alī ibn Rabbān al-Tabarī auteur persan qui a utilisé les traductions faites par Hunain et ses élèves⁽⁵⁾. L'éditeur ind en a laissé le livre sans glossaire. J'ai essayé de combler en partie cette lacune et de son côté Brockelmann a ajouté des corrections très importantes⁽⁶⁾.

كتاب جامع الأئمة ودفع مضارها لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي. Ce livre a été imprimé au Caire en 1305 de l'Hégire (1888) et un certain Abū Ḥfūd al-Harabī y a ajouté une «Explication des termes rares» qui sont pour la plupart des mots persans désignant des médicaments et des mets.

⁽²⁾ كتاب القانون في الطب éd. Boīaq. Le Caire 1296 de l'Hégire (1877), vol. I, p. 263-270. La dernière (et la meilleure) traduction en latin de cette partie de l'ouvrage fut faite par le fameux professeur Plémpius avec de copieuses explications et de savants commentaires sur les noms des drogues mentionnées par Avicenne. *Abu alī ibn Sina dictu Avicenna Canon Medicina* Lovanii (Louvain) 1658 liber secundus, p. 1-311. Avec des index des noms des drogues.

⁽³⁾ RUTEN-WALSH, L. c., p. 834.

⁽⁴⁾ *The Book of al-Dakḥira* édité by Dr G. Sobhy Caix 1928. Analyses et additions par C. Brockelmann dans *ZDMG* VII, Leipzig 1927, p. 311-316, M. MEYERHOFF *Ist.*, XIV, Bruges 1930, p. 55-76, H. LERNER dans *O I Z*, 1929, p. 867-873, J. SCHLEIFER, dans *O I Z*, 1930, p. 669-674 et dans *Der Islam*, vol. XXIV, Berlin-Leipzig 1937, p. 75-89.

⁽⁵⁾ فردوس الحكمة في الطب لأبي الحسن علي بن سينا رضى الله عنه éd. Dr MUHAMMAD Zuhayr al-Sindiqi, *Firdaus al-Hikmat or Paradise of Wisdom of 'Alī b. Rabbān al-Tabarī*, Berlin 1928. Voir aussi E. G. BROWN, *Arabian Medicine* (Cambridge 1931), p. 38-41 et passim.

⁽⁶⁾ M. MEYERHOFF *Alī al-Tabarī's «Paradise of Wisdom», one of the Oldest Arabic Compendiums of Medicine* dans *Ist.*, vol. XVI, Bruges 1931, p. 6-24. C. BROCKELMANN dans *ZDMG*, Leipzig 1933, p. 270-288.

J-C, et son neveu et élève Huhais ibn al-Hasan¹ donnent toujours les synonymes des termes médicaux et pharmaceutiques. Huhaim lui-même avait aussi traduit en syriaque, outre la *Materia medica*, de Dioscoride les *Simples* et les *Médicaments composés* de Galien que Huhais traduisit du syriaque de son oncle en arabe². Les Arabes désignent les traductions des médicaments composés sous les noms de *Qātūḡunīs* = קַטְגֻנִים *katu gené* (*De Compositione Medicamentorum per Genera*) et d'al *Mayūmir* = دال مایمیر (*De Compositione Medicamentorum secundum Locos*) — ce terme est un pluriel arabe de *aym* le nom syriaque *memra* (sermon, discours). Ces noms eux-mêmes signalent déjà le mélange de termes qui fut introduit de très bonne heure dans la terminologie pharmacologique des Arabes.

Disons maintenant quelques mots de Yuhanna ibn Sarab'yūn (Serapion), un autre auteur chrétien du ix^e siècle qui écrivit en syriaque, mais dont le principal ouvrage, un *kanon* — pandecte, traité, précis — du syriaque *kanon*, fut traduit aussitôt en arabe³ et, deux siècles plus tard, en latin. Il contient un très grand nombre de termes grecs et syriaques et leurs synonymes en arabe. Une des éditions latines, celle de Venise 1593, contient en appendice le *Synonyma Serapionis*, probablement l'ouvrage d'un compilateur européen⁴. Des corrections ont été apportées au livre d'Ibn Sarab'yūn par un certain Šābiyūn de Harran, Tabit ibn Bīrān ibn Zatrūn (*Fih*, 303, 10, 111; *IAU*, I, 227-230).

Dans les ouvrages pharmacologiques du grand clinicien Muḥammad ibn Zakarīyā' ar-Rāzī (Rāzes, 865-925 ap. J-C) et dans son *Continens Medicine* les termes pharmacologiques abondent, ainsi que dans son petit traité *De*

¹ BROCKELMANN, I, 205-207, *Suppl.*, I, 366-369.

² Voir G. BECKHAUSEN, *Huhaim ibn Ishāq über die syrischen und arabischen Galenübersetzungen* (Leipzig 1905), p. 23 et suiv.

³ Voir BROCKELMANN *op. cit.* I, 233 et *Suppl.* I, 417. En 1908 RITTER-WALTER, *op. cit.* p. 83. Le manuscrit le plus complet paraît se trouver dans la bibliothèque Aya Sofya à Istanbul (n° 3716, 11). Voir aussi P. GUÉZEN, *Les noms arabes dans Sérapion «Liber de simplicibus medicinis»* *Journal asiatique* 1905.

⁴ Voir M. STEINSCHEIDER, *Zur Literatur der «Synonyma»*, dans PAGEL, *Die Chirurgie des Heinrich von Mondoville* (Berlin 1892), p. 382 et M. STEINSCHEIDER, *Die hebräischen Lehrsatzungen des Mittelalters* (Berlin 1893), p. 838-840.

expliquant tous ces noms étrangers et d'en donner l'identification avec les noms en vogue dans la région où les médecins exerçaient leur profession. Tel est aussi le cas pour les noms de maladies, mais, dans ce domaine, le nombre des termes étrangers est beaucoup moins grand que dans celui de la pharmacologie. Je ne mentionnerai ici que les plus importants des très nombreux ouvrages de l'époque arabe dans lesquels on traite des synonymes. La plupart des auteurs avaient l'habitude de commencer chaque article sur une drogue par l'énumération et l'identification de ses noms en usage¹⁾. Beaucoup de ces auteurs sont cités par Ibn al-Baitar dans son grand ouvrage dont nous parlerons plus loin.

Le premier de ceux qui se trouvent cités par lui est le médecin juif persan Māsarḡuē (Masarḡūya, Masarḡawāh ou Māsarḡis), dont on suppose qu'il naquit à Bagdad et vécut sous le règne des premiers califes abbassides à la fin du II^e/III^e siècle²⁾. Son traité « Sur les vertus des drogues, leur utilité et leur nocivité » est fréquemment cité mais malheureusement perdu. Son petit livre « Sur les succédanés des remèdes, etc. », signalé par Ritter et Walzer³⁾, n'est qu'un court extrait de provenance incertaine. Les fragments de ses ouvrages parvenus jusqu'à nous prouvent qu'il connaissait bien les noms grecs, syriaques et persans des remèdes. Il en est de même pour les quelques ouvrages conservés du chrétien Yohannā Ibn Māsawāh ou Masūya (777-857 ap. J.-C.) p. ex. dans son traité des aromates qui vient d'être édité⁴⁾, et dans lequel on trouve également des indications importantes sur la provenance des drogues aromatiques.

Il va sans dire que dans leurs nombreuses traductions d'ouvrages grecs, les deux médecins et traducteurs chrétiens Hunain ibn Ishaq (809-873 ap.

¹⁾ On trouve déjà ces synonymes dans les herbiers grecs et latins. Voir Charles Sisson, *The Herbal in Antiquity* (note 2 p. vi).

²⁾ BROCKELMANN *Gesch. d. arab. Literatur*, Supplément, Bd I (Leiden 1936), p. 617.

³⁾ *Arabische Uebersetzungen griechischer Aerzte in Stambuler Bibliotheken*, dans *Sitzungsber. d. Preuss. Akad. d. Wissensch. Phil.-hist. Kl.*, Bd XXVI (Berlin 1934), p. 831.

⁴⁾ PAUL SMITH, *Traité sur les substances simples aromatiques par Yohanna ben Masawāh*, dans *Bull. de l'Institut d'Égypte* t. XIX (Le Caire 1937), p. 5-27. Voir aussi BROCKELMANN, I, 232 et Suppl., I, 416.

qu'ils tous deux commencent chaque chapitre avec une citation complète ou un abrégé du paragraphe y relatif de Dioscoride. Le cheikh al-Idrisi n'oublie jamais de mettre dans les chapitres de drogues inconnues aux Grecs « omise par Dioscoride » Ibn al-Baitâr (xiii^e siècle) qui a résumé al-Gâfiqî, en y ajoutant les auteurs plus récents et sa propre opinion, imite son modèle : il cite mot pour mot chaque paragraphe de la *Matière médicale* de Dioscoride, et lui et Gâfiqî citent également le paragraphe y relatif des *Simplex* de Galien qui ne donne pas de description détaillée des drogues, mais une échelle du degré de leur vertu médicale et de leurs qualités. Même chez les derniers médecins de l'époque arabe nous rencontrons encore des traces de l'œuvre de Dioscoride, comme par exemple chez Dāwūd al-Āntākî qui vécut en Égypte et mourut à la Mecque en 1599. Et beaucoup de noms grecs de Dioscoride subsistent encore dans la médecine populaire et dans le vocabulaire des droguistes de l'Orient musulman. Par exemple, *seria* est encore en Algérie le nom de la chicorée sauvage tandis que les Égyptiens connaissent encore *merain* (dérivé de *myriné* pour le myrte, *astuhudus* (= *stochados*) pour la lavande; et que les Syriens appellent encore *ṭalyarum alḥanū* et la carotte *ratuṣṭā* (= *stophylinos*). Moi-même j'ai entendu encore en 1910 un droguiste des bazars du Caire parler de *ṣalūmīya* qui n'était autre que le *Philonion* remède réputé de l'antiquité, composé par Philon de Tarse contre la douleur. Sa fabrication est aujourd'hui interdite aux droguistes parce qu'il contient de l'opium. Mon interlocuteur connaissait encore sa composition par l'intermédiaire du livre *Minḥay al-Bayān* d'Ibn Gazā (mort en 493 = 1100 à Bagdad), dont le traité existe en de nombreux manuscrits arabes dans toutes les villes du Proche-Orient.

B. — LES LIVRES DE SYNONYMES DE DROGUES CHEZ LES ARABES.

Nous avons vu que la traduction de la *Matière médicale* de Dioscoride en arabe et l'influence de remèdes inconnus aux Grecs a fourni un apport de noms de drogues en grec, syriaque, indien, persan, arabe, berbère et espagnol qui n'a pu manquer de déconcerter les médecins du moyen âge arabe. C'est pour cette raison qu'on ressentit de très bonne heure le besoin d'avoir des ouvrages

avaient passé et le trésor qu'ils avaient mis à contribution, c'est le livre du Grec Dioscoride qu'il composa sur les remèdes simples tirés de plantes, animaux et minéraux. Là-dessus, j'en fis mon *Coran* ou «breviaire» *fa-jā'altuhū mukāfi*, et je m'appliquai avec zèle à son étude, jusqu'à ce que j'eus appris par cœur tout son contenu scientifique, après avoir vérifié ce qu'il avait omis et noté ce qu'il avait exclu... Ici nous rencontrons une vénération pour le livre de Dioscoride qui frise presque le blasphème, puisque le grand savant musulman ose comparer l'ouvrage du Grec au livre sacré de l'Islam.

Je pense que ces citations sont suffisantes pour prouver l'influence profonde exercée par la *Matière médicale* de Dioscoride sur la pharmacologie des peuples islamiques. Depuis la traduction de cet ouvrage en arabe connue des médecins de l'Islam sous le nom de «Livre des herbes» (*Kitāb al-Husā'is*), la plupart des auteurs de matières médicales ou de pharmacopées — dont nous parlerons dans le chapitre suivant — ont cité ce livre presque à chaque page. Le grand écrivain persan Muhammad ibn Zakariyya ar-Rāzi (*Rhazes* en 925 de l'ère chrétienne) qui composa six traités de pharmacologie y cite fréquemment le nom de Dioscoride, ainsi qu'il le fait dans son immense compilation de thérapeutique appelée *Kitāb al-Hurūf 'il-Tibb* (*Liber continens Medicinā*) Ibn Sīnā (*Avicenne*), qui n'aime pas citer, mentionne cependant de temps en temps le nom de Dioscoride dans sa section du *Canon Medicinæ* traitant des Simples. Le Persan Abū Mansūr Muwaffaq qui composa vers 975 ap. J.-C. la première pharmacologie en langue neo-persane cite souvent Dioscoride à côté d'auteurs arabes et grecs¹. Son contemporain al-Hasan ibn Ibrāhīm an-Nadī (de Tabaristan en Perse), corrigea, en 380 990, la traduction de Dioscoride par Hunain et Stéphane², mais cet ouvrage qui existe dans plusieurs bibliothèques, n'a pas encore été examiné par les savants modernes. On a donc travaillé sur la *Matière médicale* de Dioscoride en même temps dans l'Extrême Occident et dans l'Extrême-Orient du monde musulman, à Cordoue et à Boukhara. Je mentionnerai du x^e siècle chrétien les ouvrages pharmacologiques d'Ahmad al-Gāfiqī de Cordoue et du prince surnommé Muḥammad al-Idrīsī de Palerme.

¹ Voir plus bas, p. 271.

² Voir BROCKELMANN *Geschichte der arabischen Literatur*, Bd. I (Weimar 1898) p. 207 et suiv., et *Supplement* (Leyden 1936), Bd. 1, p. 371.

musulmane physicien astronome mathématicien et naturaliste, né en 362/973 à Hwārizm (Khiva, en Asie centrale). Il composa peu avant sa mort (en 1050 de l'ère chrétienne) un « Livre de la droguerie » (*Kitāb al-Sūdān*) dont l'unique copie arabe mutilée se trouve dans la bibliothèque de Brousse (Asie Mineure). L'auteur dit par exemple dans l'introduction de son livre : « Chaque peuple se distingue par des progrès dans une science ou une technique quelconque. Ainsi il y avait parmi les Grecs, avant le christianisme, des hommes qui se distinguaient par leur zèle scientifique... Si leur Dioscoride avait vécu dans nos régions (l'Asie centrale) et s'était appliqué à explorer ce qui croît dans nos montagnes et nos déserts, toutes leurs herbes seraient devenues des remèdes et tout ce qu'on en recueillait, suivant son expérience, serait devenu médicament. Mais l'Occident a remporté le premier prix grâce à lui et à ses pareils et a enrichi par leurs efforts méritoires notre science aussi bien que notre pratique ». Un autre savant très célèbre de l'époque musulmane s'exprime d'une manière encore plus enthousiaste sur le livre de Dioscoride. C'est le fameux géographe et naturaliste princier Abū Abdallāh Muḥammad al-Iḍrī (Edrisi) surnommé « le Chérif », qui vécut hors de sa patrie marocaine réfugié à la Cour des premiers rois normands de Sicile, où il mourut à Palerme en 1166 ap. J.-C. En plus de deux ouvrages géographiques célèbres, il composa un traité des drogues simples qui est cité par Ibn al-Baṭṭār, mais qui était considéré comme perdu. Or le Dr H. Ritter a découvert en 1928, une copie de la première moitié de cet ouvrage dans la bibliothèque Fatih à Istanbul (sous le numéro 3610). Dans l'introduction de ce livre j'ai rencontré le passage suivant¹, l'auteur, après avoir passé en revue les ouvrages pharmacologiques grecs et arabes antérieurs et blâmé les médecins ignorants qui ne savaient pas les apprécier, continue ainsi : « C'est alors que je me mis à considérer la mer (c'est-à-dire source) à laquelle ils

¹ Voir M. MEYERHOFF *Das Vorwort zur Drogenkunde des Idrisi*, dans *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin*, Bd. III, Berlin 1932, p. 159-208. Et au sujet d'une traduction personnelle de ce ouvrage H. MEYERHOFF *An unknown Work by Idrisi*, dans *Journal of the Royal Asiatic Society* (1909), p. 333-335.

² A la page 2 ligne 18 du manuscrit. Voir M. MEYERHOFF *Lehrer der Pharmakologie und Botanik des arabischen Geographen Idrisi*, dans *Archiv fuer Geschichte der Mathematik, der Naturwissenschaften und der Technik*, Bd. XII (Leipzig 1930), p. 45-53, 225-36.

composant, en 374 de l'Hégire (= 981-3 ap J-C) une « Explication des noms des remèdes simples du livre de Dioscoride », ouvrage qui n'a malheureusement pas été conservé. Il écrivit bienlôt après un autre livre qui n'est pas non plus parvenu jusqu'à nous : « Discours sur les remèdes dont Dioscoride n'a pas fait mention dans son livre, tant ceux dont on se sert en médecine avec succès que ceux qu'on n'emploie pas, afin que leur mention ne fasse pas défaut. »

Les Arabes ont, en effet, ajouté aux connaissances transmises par les Grecs les noms de plusieurs centaines de remèdes qu'ils avaient incorporés dans leur matière médicale. Nous n'en mentionnerons comme exemples que le musc, l'ambre gris, les myrobolans, le seigle ergoté, le jujube et beaucoup de remèdes indiens dont la connaissance leur fut transmise surtout par les Persans. D'autres drogues connues des habitants de l'Arabie, du Nord de l'Afrique, du Soudan et de l'Espagne musulmane furent ajoutées grâce aux travaux de certains philologues arabes et de savants médecins maures-espagnols. En parcourant les histoires des savants et médecins composées par Ibn an-Nadim au ^x siècle, par Ibn al-Qifti et Ibn Abi Usaybi'a au ^{xiii} siècle, j'ai repéré la mention d'environ 110 auteurs écrivant en arabe qui avaient composé un ou plusieurs traités sur les drogues connues des Musulmans et dans lesquels ils s'occupaient de l'identification et de la vertu médicinale de ces remèdes. Nous possédons à peu près un quart de cette vaste production sous forme de manuscrits dans les bibliothèques de l'Orient et de l'Occident. Très peu ont été publiés et traduits. Le plus important en est la « Collection des Simples » par Ibn al-Batâr dont nous parlerons plus loin.

Malgré les nombreuses additions faites à la matière médicale grecque par les auteurs arabes, la vénération des savants de langue arabe pour Dioscoride, « le père de la pharmacologie », était sans bornes. Je citerai deux passages que j'ai pu repérer au cours de mes études dans les manuscrits médicaux de matière médicale arabe. L'un se trouve dans un manuscrit, defectueux mais très intéressant, écrit par al-Berûni, un des plus grands savants de l'époque

¹ Voir à ce sujet LUCIEN *Histoire de la médecine arabe* Paris 1876, vol II p. 212 et suiv., et H. P. J. BERNARD *La contribution des Arabes à la connaissance des espèces végétales*, dans *Bull. de la Soc. des Sciences Naturelles du Maroc*, t. XV Rabat-Paris-Londres, numéro du 31 mars 1935.

de la *Matière médicale* a été narrée en détail par Ibn Abi Usab'a. Elle a été traduite par Sylvestre de Sacy.¹ Nous apprenons que l'ouvrage de Dioscoride fut traduit en arabe à Bagdad par Isṭifān bn Basīl (Stéphane de Basile) que nous connaissons par Ibn Abi Usab'a (I, 184, 204, etc., comme un des élèves attachés à Hunayn d'n Ishāq dans l'école-académique de traduction créée par le calife al-Ma'mūn à Bagdad en 830 et entretenue par ses successeurs, notamment le calife al-Mutawakkil, 847-863 de l'ère chrétienne). Il semble que Stéphane traduisit directement du grec en arabe, ce qui était à cette époque une exception. La plupart des ouvrages médicaux étant traduits de leurs versions syriaques par les élèves de Hunayn. La tâche de la traduction dépassa les forces de Stéphane, puisque Ibn al-Guṭṭai nous informe qu'il traduisit bien en arabe les noms grecs dont il connaissait l'équivalent arabe, mais que par contre il laissa en grec les noms dont il ne connaissait pas l'équivalent arabe, espérant qu'Allah enverrait après lui quelqu'un qui s'y consacrerait et qui les traduirait en langue arabe. La-dessus Hunayn lui-même s'occupa de cette traduction, la corrigea et l'approuva. Ibn al-Guṭṭai dit ensuite qu'une copie de la traduction de la *Matière médicale* faite par Stéphane fut apportée de Bagdad à Cordoue, où l'on tira profit de la partie contenant des noms arabes, tandis que les noms grecs restèrent inexpliqués. Or, en 337 de l'Hégire (= 948 de l'ère chrétienne) l'empereur byzantin Romain I^{er} si nous croyons l'historien, ou plutôt Constantin Porphyrogénète, envoya au grand calife de Cordoue Abd ar-Rahmān III (911-961), avec un cadeau diplomatique un magnifique manuscrit grec illustré de la *Matière médicale* de Dioscoride. Sur sa demande du calife il la envoya deux ans plus tard au même grec, Nicolas, qui connaissait le latin. C'est avec lui que le conseiller financier du calife, Hasday bn Saprut, savant juriste et médecin polyglotte juif, se mit à l'œuvre pour vérifier les termes botaniques et autres qui n'avaient pas été traduits en arabe par les précédents traducteurs de Bagdad. Ils s'associèrent encore plusieurs médecins et herbolaristes maures-espagnols et réussirent à identifier la plupart des drogues mentionnées par Dioscoride. Ibn al-Guṭṭai lui-même continua leur œuvre en

¹ 'Uyūn al-Anbā', éd. du Caire, 1299-1882, t. II, p. 46-48.

² Relation de l'Égypte par Abd-Allah (Paris 1810), p. 495-498.

Dans une publication antérieure¹ je m'efforce de retracer l'histoire des études sur Dioscoride chez les Arabes.

Dioscoride était un médecin grec originaire d'Anazarbe en Cilicie (Asie Mineure), vivant au 1^{er} siècle de l'ère chrétienne, il fut attaché pendant une partie de sa vie à l'armée romaine, ce qui lui fournit l'occasion de visiter plusieurs pays méditerranéens et d'enrichir par des observations personnelles les connaissances que lui avaient transmises les ouvrages de ses prédécesseurs, les *phylotomes* (herboristes) Sextus Niger, Cratevas, Andros et quelques autres.

Ce sont ces herboristes qui vivaient dans les siècles avoisinant le début de l'ère chrétienne qui ont créé le type de l'herbier illustré de figures et enrichi de synonymes de noms de plantes.²

Dioscoride a composé sa célèbre *Matière médicale* en cinq livres comprenant non seulement les médicaments avec description de plantes, animaux et minéraux employés comme remèdes simples, mais aussi les huiles, extraits, vins etc., avec leurs propriétés médicinales. Deux autres livres sur les poisons et les animaux venimeux ont été ajoutés plus tard par des compilateurs et attribués à Dioscoride. Sa *Matière médicale* fut en partie utilisée par Galien (2^e siècle de l'ère chrétienne) et les médecins compilateurs de l'époque hellénistique et byzantine. Je n'ai pu trouver de renseignements sur les traductions orientales de l'ouvrage de Dioscoride avant le 11^e siècle chrétien (11^e de l'Hégire). Il est probable que c'est le plus grand traducteur d'ouvrages médicaux, Hunain ibn Ishaq, qui fit de la *Matière médicale* une traduction syriaque dont des fragments sont conservés dans la littérature syriaque, l'ouvrage lui-même est malheureusement perdu.³ D'après le savant médecin maure espagnol Sulaimân ibn Hassân (Ibn Gûtgûl), l'histoire de la traduction arabe

¹ W. MEYERHOFF, *Die Materia medica des Dioskurides bei den Arabern*, dans *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin*, Bd. III (Berlin 1933), p. 79-84.

En plus W. MEYERHOFF, *Esquisse d'histoire de la pharmacologie et botanique chez les Musulmans d'Espagne*, dans *Al-Andalus*, III (Madrid 1935), p. 1-41.

² Voir l'étude approfondie de Charles SEGUY, *The Herbal in Antiquity*, dans *Journal of Hellenic Studies*, vol. XLVII (1927), p. 1-52 (X planches).

³ Voir à ce sujet Immanuel LOW, *Aramäische Pflanzennamen* Leipzig 1881, p. 13-15.

شَرْحُ أَسْمَاءِ الْعُقَارِ

ŠARḤ ASMĀ' AL-'UQQĀR

(L'EXPLICATION DES NOMS DE DROGUES.)

UN GLOSSAIRE DE MATIÈRE MÉDICALE
COMPOSÉ PAR MAIMONIDE.

INTRODUCTION.

A. LA MATIÈRE MÉDICALE DE DIOSCORIDE CHEZ LES ARABES.

L'influence dominante de la médecine des anciens Grecs sur la médecine des Arabes et des peuples islamiques du moyen âge en général est aujourd'hui un fait établi. On sait que les œuvres d'Hippocrate et de Galien, traduites en arabe, ont formé la base de l'éducation médicale dans le monde musulman. Les additions des Arabes à la science médicale n'ont pas été considérables, mais ils ont mis en ordre systématique les connaissances des Grecs et y ont ajouté leurs propres observations ainsi que la description de certaines maladies inconnues aux Grecs, comme la varicelle. Par contre, dans le domaine de la pharmacologie et de la pharmacognosie Arabes et Persans ont dépassé, et de beaucoup, les Grecs et les Latins. Cependant, dans ce domaine non moins que dans la médecine générale, les Arabes dépendent de certains ouvrages grecs, et en premier lieu de la *Matière médicale* de Dioscoride.

¹ Voir E. J. HOLMYARD, *Medieval Arabic Pharmacology*, dans *Proceedings of the Royal Society of Medicine. Section of the Hist. of Med.*, vol. XXIX, London 1932, p. 99-108.

identifier un certain nombre de termes berbères et espagnols; et enfin au R. P. Boyer-Lapierre et à M. Charles Kuentz, Directeur adjoint à l'Institut français d'Archéologie orientale au Caire, tous deux mes collègues à l'Institut d'Égypte, ainsi qu'à M. le D^r Alfred Yallouz, qui ont bien voulu s'occuper du texte français de ma traduction et me fournir quelques suggestions utiles. C'est à eux tous que j'exprime ma vive reconnaissance.

M. MEYERHOFF.

Le Caire, février 1939.

PRÉFACE.

En 1932, j'ai appris l'existence du manuscrit qui constitue le sujet de la présente publication. J'aurais bien voulu le publier en 1935, l'année où le huitième centenaire de Maimonide fut célébré à Cordoue, sa ville natale, et au Caire, la ville où il passa les longues années de son activité assidue et si féconde en théologie, philosophie et médecine. Cependant les difficultés du texte ont été telles qu'elles m'ont obligé à approfondir mes recherches et à consulter de nombreux ouvrages de bibliothèques étrangères. C'est ainsi qu'il m'a fallu six années pour terminer la préparation de mon travail qui fut interrompu par mes devoirs professionnels de médecin et par des travaux scientifiques urgents. En publiant le résultat de mes recherches, je me rends compte fatalement de la defectuosité de cette *editio princeps*, mais j'espère qu'elle sera l'objet de l'intérêt des orientalistes, médecins et botanistes et qu'ils y apporteront les corrections nécessaires.

Je me fais un devoir et un plaisir d'exprimer ma reconnaissance à mes amis savants qui ont bien voulu me prêter leur précieux concours qui a énormément facilité ma tâche. C'est à M. Helmut Ritter, professeur de langues sémitiques à l'Université d'Istanbul qui a attiré mon attention sur l'unique manuscrit du glossaire; à M. Joseph Schacht, professeur de langues sémitiques à l'Université Fouad I^{er} au Caire, qui m'a aidé à restituer le texte et qui a corrigé ma traduction; à M. le Dr H. P. J. Renaud, Directeur d'Études à l'Institut des Hautes Études marocaines à Rabat (Maroc), qui m'a aidé à



شَرْحُ أَسْمَاءِ الْعُقَارِ

ŠARḤ ASMĀ' AL-'UQQĀR

L'EXPLICATION DES NOMS DE DROGUES

UN GLOSSAIRE DE MATIÈRE MÉDICALE
COMPOSÉ PAR MAIMONIDE

TEXTE ÉDITÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS D'APRÈS LE MANUSCRIT UNIQUE

PAR

MAX MEYERHOF

LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1940





MCGILL UNIVERSITY LIBRARY



DLIN
+
R
135
.5
.M97
S53
1940

LIBRARY
ANNEX

2